العربية بالحروف اللاتينية

عبدالرزاق القوسي

كتاب المجلة العربية
269

العربية بالحروف اللاتينية

تأليف
عبدالرزاق القوسي

كتاب المجلة العربية
269

المجلة العربية

رئيس التحرير
محمد بن عبدالله السيف

الرياض. طريق صلاح الدين الأيوبي (الستين). شارع المنفلوطي
هاتف: 4777943. 4767345 فاكس: 4766464
ص.ب 5973 الرياض 11432
المملكة العربية السعودية

www.arabicmagazine.com
info@arabicmagazine.com



ح

القوسي، عبدالرزاق
العربية بالحروف اللاتينية. / عبدالرزاق القوسي .- الرياض، 1440هـ
182ص؛ 14×21سم.- (كتاب المجلة العربية؛ 269)
ردمك: 978-603-8204-67-2
1 - الكتابة العربية – اللغة اللاتينية أ.العنوان

ديوي 411.1 1440 / 3396

رقم الإيداع: 3396 / 1440
ردمك: 978-603-8204-67-2

المحتويات

مقدمة

في أحد الأيام كنت أتصفح جواز سفر ابني، واستغربت أن كتابة عائلة: (القوسي) بالحروف اللاتينية في جواز سفره مختلفة عن كتابة اسم العائلة في جواز سفري؛ ففي جواز سفره اسم عائلتنا مكتوب: (Alqawsi)، وفي جواز سفري: (Alkousi)، كما أنهما مختلفان عما هو مكتوب في جواز سفر أخي، ثم أصبحت ألحظ التعدد في كتابة اسم العائلة لبقية أفراد العائلة. وللإحاطة فإن اسم عائلة (القوسي) كتب متعدداً على جوازات السفر على النحو التالي: (Alkawsy) (Alkousi) (Alqousi) (Alqusi) (Alkosi)..إلخ، وكأننا عوائل مختلفة وليس اسم عائلة واحدة، ويبدو لي أن الوضع أكثر مما ذكرت لو تقصيت الوضع في بقية العائلة.

والوضع يبدو أكثر إرباكاً في كتابة الأسماء العربية؛ حتى المشهورة منها في الأجهزة الحكومية وغير الحكومية؛ فاسم (محمد) كاسم شهير يكتب بعدة تهجئات: ((Muhamad) (Muhemmad) (Muhammed) (Mohammed) (Mohamad) (Mohammad))..إلخ، والمتتبع للإنترنت يجد أكثر مما ذكرت، وفي بقية الأسماء الكثير من التعدد غير المنطقي.

وفي تصوري أن هناك أسباباً كثيرة لهذا الاختلاف، من بينها:

1 – موقف المثقفين العرب الرافض لإيجاد أبجدية لاتينية للغة العربية، خوفاً من تكرار تجربة اللغة العثمانية، والتحول إلى كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية بدلاً من العربية.

2 – هناك تصور في عدم قدرة الأبجدية اللاتينية على إيجاد الحروف المناسبة للأصوات العربية.

3 – لا يوجد أبجدية لاتينية خاصة باللغة العربية.
4 – يتصور الكثير أن الحروف اللاتينية محصورة في الحروف والأصوات الموجودة في اللغة الإنجليزية، أو اللغة الفرنسية.

5 – هناك تداخل في نطق الأسماء بين اللغتين الفصحى والدارجة.

مع مرور الوقت وجدت أن مسالة توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية مسألة معقدة في هيئة الأمم المتحدة، كما تؤرق بعض الأجهزة الأمنية في جميع الدول العربية وخارجها.

ففي يوم الثلاثاء 1 /4/ 2003م نشرت جريدة الشرق الأوسط العدد (8890) مقالاً جاء فيه: (الإنتربول السعودي ينظم بالتعاون مع أكاديمية نايف العربية للعلوم الأمنية، ومشاركة المنظمة الدولية للإنتربول؛ الندوة العلمية الأولى حول توحيد (معايير النقل الكتابي لأسماء الأعلام العربية.. الأبعاد الأمنية) خلال المدة من 5 – 7 مايو بمقر الأكاديمية في الرياض).

وذكرت الجريدة نقلاً عن المدير العام للإنتربول السعودي: العميد/علي العبيشي:

(إن هذه الندوة سيحضرها المسؤولون في الأجهزة الأمنية العربية، خصوصاً المعنية بإصدار الجوازات، والبطاقات الشخصية، كما سيحضرها المتخصصون في مجالات الندوة ومراقبون من الهيئات العالمية، مثل: اليونسكو والأمم المتحدة والأمانة العامة لمجلس وزراء الداخلية العرب).

كما نشرت صحيفة الوطن السعودية مقالاً بعنوان: (الأسماء العربية تربك أجهزة الأمن الأمريكية: 60 طريقة لتهجئة اسم (القذافي) ومئات الأشخاص يحملون اسماً واحداً)[1].

---

(1) – صحيفة الوطن، العدد 407، السبت 25 شعبان 1422هـ.

كنت كثيراً ما أستغرب تردد العرب في إيجاد أبجدية ملائمة للغة العربية، على الرغم من الحاجة القائمة والماسة لها.

على الرغم من أن الأمم المتقدمة التي لا تستخدم الأبجدية اللاتينية قد تبنت أبجدية لاتينية موحدة رسمية للغتها منذ أكثر من قرن حتى لا يحصل لديها لبس في كتابة الأسماء.

ولهذا قمت في السنوات الأخيرة بدراسة مستفيضة لعدد من اللغات التي تستخدم الأبجدية اللاتينية (وبخاصة التي تحتوي على كلمات عربية كثيرة)، وركزت على اللغات المالطية والقبايلية والتركية والآذربيجانية والكردية والإيغورية والأندونوسية والهَوْسا، ولم أغفل دراسة الأبجدية اللاتينية الدولية (IPA)، وبقية اللغات الأوروبية.

ومن خلال معرفتي بالكثير من اللغات الشرقية والغربية، ومعرفتي الواسعة بقواعد النحو والإملاء والصرف العربي؛ وجدت أن من المناسب أن أضع أبجدية لاتينية خاصة تراعي طبيعة اللغة العربية ولا تخرج عن الاستخدام الأوروبي للحروف اللاتينية والأبجدية اللاتينية الدولية، وهذه الأبجدية ليس الهدف منها أن تحل محل الأبجدية العربية، وإنما هي على غرار الأبجديات اللاتينية الخاصة المعدة للغات اليابانية والصينية والكورية والروسية والعبرية والهندية.. وغيرها من اللغات.

ففي الواقع أنا ملم بعدد كبير من اللغات، ولي تجاربي في قراءة عشرات اللغات؛ لذا كنت أجرب كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية، وما بين فترة وأخرى أكتشف عيوباً وأقوم بتعديلها حتى انتهيت إلى هذه الأبجدية التي استطاعت أن تحتوي كل جوانب اللغة العربية من صرف إلى إملاء إلى نحو، حتى استطعت كتابة كل شيء باللغة العربية بالحروف اللاتينية دون

خلل في نطقها لا في الشعر ولا في كتابة الأعلام العربية.

إن الهدف من إعداد هذه الأبجدية ما يلي:

1 – إيجاد أبجدية لاتينية خاصة باللغة العربية، لا تخرج عن إطار الاستخدام الأوروبي والأبجدية اللاتينية الدولية (IPA) وفق القواعد التي وضعها علماء اللغة اللاتينية.

2 – إيجاد أبجدية لاتينية تراعي خصائص اللغة العربية الصوتية والصرفية والنحوية.

3 – إيجاد أبجدية لاتينية لضبط كتابة الأسماء العربية بطريقة علمية لا لبس فيها مهما كانت غريبة.

4 – إيجاد أبجدية لاتينية قادرة على كتابة الأسماء واللغة العربية وما له صلة بها كاللهجات الدارجة والأسماء العامية لأغراض البحث والتوثيق العلمي.

5 – إيجاد أبجدية لاتينية بسيطة لها قواعد محدودة يستطيع غير المتخصص الكتابة بها دون أخطاء، تسهل على موظفي الجوازات ومن يقوم بتدوين الأسماء العربية في البنوك والمستشفيات، حتى تكون الكتابة موحدة وعامة في جميع البلاد.

ولهذا أحببت أن أوجز الكتابة في النقاط التالية:

تمهيد:

أهمية هذا الكتاب والبعد الأمني والأممي لتوحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية.

الفصل الأول: اللغات والأبجديات

تمهيد

أولا: أهميـة هـذا الكتـاب والبعـد الأمني والأممـي لتوحيد كتابة الأسـماء العربية بالحروف اللاتينية:

1 – توحيد كتابة الأسماء الجغرافية تؤرق الأمم المتحدة والدول العربية.

2 – البعد الأمني لتوحيد كتابة الأسماء العربية.

3 – العالم العربي يتحدث عن مشكلة توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية.

4 – فوضى كتابة الأسماء العربية في العالم العربي.

1 - توحيد كتابة الأسماء الجغرافية تؤرق الأمم المتحدة والدول العربية

أ- الأمم المتحدة:

الدعوة لتوحيد كتابة الأسـماء العربية مســألة قديمة لم تحل، بدأت عندما طرحت الأمم المتحدة مسألة توحيد كتابة الأسماء الجغرافية لما ينجم عنها من خلافات سياسـية، ولقد طرحت المســألة عن طريق المجلس الاقتصادي والاجتماعــي لــلأمم المتحــدة في أربعينــات القرن الماضــي، كمــا نوقش في الخمســينات، ثم تألف فريق من الخبراء ضــم 6 أعضاء عام 1960م عملاً بقــرارات اتخذهــا المجلس، ونظــر الفريق برئاســة د.ميريديــث ف بوريل (من الولايات المتحدة) موضــوع: (توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطنــي)، وفي الأســاليب المعيارية لتحويل هذه الصــيغ المقبولة إلى اللغات الخــرى علــى الصــعيد الــدولي. وكان الاجتماع نقطــة البداية لمــا تلاه من مؤتمرات للأمم المتحدة المعنية بتوحيد كتابة الأسماء الجغرافية (عقدت 8 مؤتمرات حتى عام 2002م)، ودورات انعقاد فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافيــة التابــع للأمم المتحــدة (عقــدت 22 دورة حتى عــام 2004م)، وتقوم المؤتمرات وفريق الخبراء بدراسة المشاكل الوطنية والدولية المرتبطة بتوحيد الأسماء الجغرافية وبتبادل المعلومات التقنية في هذا الميدان[1].

ب- جامعة الدول العربية:

– جامعة الدول العربية / الأمانة العامة / الإدارة الثقافيــة / حلقة الخبراء العرب تنظم مؤتمراً لـ(توحيد أســماء المواقع الجغرافية في الوطن العربي)

---

(1) – دليل توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني، فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة، صفحة: ج ، منشورات الأمم المتحدة، نيويورك 2007م.

في بيروت 23–31 أغسطس/آب 1971م.

– عقـد في بيروت المؤتمر العربي الخامس لخبراء الأسـماء الجغرافية، ما بين 26–29 مايو 2010م، بدعوة من جامعة الدول العربية، حضر المؤتمر 42 خبيراً عن 15 دولة عربية و5 شركات تعمل في مجال المعلومات الجغرافية و3 جامعات و3 نقابات، وطلاب وباحثون بلغ مجموعهم 54 مراقباً[1].

ج - لبنان:

مجلـة الجيش (اللبنانية) العدد 289، بتاريخ: 1 / 7 / 2009، الأسـتاذة/ نديـن البلعة تكتب مقالاً بعنوان: (لأنها هوية الأماكن والسـكان.. الأسـماء الجغرافية العربية في مؤتمر رابع نحو أطلس عربي موحّد).

د - الكويت:

كتب م.سـعد المحيلبي في صحيفة النهار الكويتية مقالاً تحت عنوان: (كتابة الأسماء الجغرافية باللاتينية تمهيداً لاعتمادها بأرشيف الأمم المتحدة)[2].

2 - البعد الأمني لتوحيد كتابة الأسماء العربية

إن عـدم توحيد كتابة الأسـماء العربية بالحروف اللاتينية لـه أبعاد أمنية متنوعة تتلخص فيما يلي:

1 – أن توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية يمنع حدوث أخطاء أو إشكالات قد تؤثر على جهود أجهزة الأمن في ملاحقة المطلوبين.

2 – أن عـدم توحيـد كتابـة الأسـماء العربية بالحـروف اللاتينية قد يلحق الضرر بالأبرياء وحرياتهم.

---

(1) – تقرير الشعبة العربية لخبراء الأسماء الجغرافية، إعداد مهندس/أحمد محمد كامل، ص 5

(2) – العدد 516 – 2009/02/08

3 – أن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية يوقع اللبس في الحوالات البنكية، وقد يسهل انتحال شخصية، أو حرمان صاحبها من الوصول إلى حقه في الحوالة.

4 – أن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية قد يسمح لمطلوبين بالنفاذ من أيدي الأمن في الدول الأجنبية لاختلاف تهجئة الاسم في الجواز، كما أنه قد يوقع أبرياء في مشاكل أمنية لاشتباه الاسم.

5 – أن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية قد سهل لبعض المطلوبين العرب الرجوع إلى بلدان كانوا مطلوبين فيها أمنياً، وذلك بعد استصدار جواز سفر جديد بتهجئة لاتينية مختلفة.

3 - العالم العربي يتحدث عن مشكلة توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية

يعاني العالم العربي بدون استثناء من تعدد تهجئة كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية، ويتضح ذلك من الأخبار التالية:

أ- مصر وتونس:

جريدة (أحداث اليوم الإلكترونية) نشرت يوم الجمعة 22 أبريل 2011 مقالاً بعنوان: خدعة (مبارك والقذافي) تضع مصر في ورطة، جاء فيه:

(بعد أيام من إعلان وزارة العدل السويسرية رفضها التعاون مع كل من مصر وتونس لاستعادة ممتلكات الرئيسين السابقين حسني مبارك وزين العابدين بن علي بسبب عدم كفاية الأدلة القضائية، كشفت صحيفة (وول ستريت جورنال) الأمريكية عن صدمة جديدة في هذا الصدد ألا وهي الطرق المتعددة لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية؛ ففي 21

أبريل، نشرت الصحيفة الأمريكية تقريراً جاء فيه أن البنوك الدولية تواجه صعوبات في تنفيذ قرارات الحكومات الغربية، بتجميد أصول زعماء ورموز النظامين السابقين في كل من تونس ومصر، وكذلك نظام الزعيم الليبي معمر القذافي؛ بسبب الطرق المتعددة لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية).

- ألفت الأستاذة/هانم عبدالرحيم إبراهيم كتاب: (نظم النقل الصوتي لحروف اللغة العربية)، مركز الإسكندرية للكتاب، طبع عام 2005م.

ب- السعودية:

نشرت جريدة (الشرق الأوسط) الثلاثاء 29 محرم 1424 هـ 1 أبريل 2003 العدد 8890، المقال التالي: (ينظم الإنتربول السعودي في وزارة الداخلية بالتعاون مع أكاديمية نايف العربية للعلوم الأمنية ومشاركة المنظمة الدولية للإنتربول الندوة العلمية الأولى حول توحيد (معايير النقل الكتابي لأسماء الأعلام العربية.. الأبعاد الأمنية) خلال المدة من 5ـ7 مايو (أيار) القادم بمقر الأكاديمية في الرياض).

- كتب الأستاذ/محمد بن أحمد الراشد في جريدة الرياض السعودية (15789 بتاريخ 18 / 10 / 1432هـ) مقالاً تحت عنوان: (أهمية توثيق الأسماء التاريخية واللغوية لبلادنا).

- كتب الأستاذان/أحمد بن عبدالله البنيان (كلية اللغات والترجمة بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية)، وإبراهيم بن يوسف البلوي (كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود) بحثاً عن: (تباين كتابة أسماء الأعلام العربية بالحروف اللاتينية: صوره وأسبابه).

ج - الجزائر:

وزارة الداخلية الجزائرية تشرع في إعداد المعجم الوطني للأسماء الجزائرية، الأربعاء 13 أبريل 2011م، الأستاذ فريد بن رمضان (عميد كلية الآداب والفنون بجامعة مستغانم) أكد على (إنشاء معجم للأسماء العائلية الجزائرية باللغتين العربية والأمازيغية والحروف اللاتينية)، وتوحيد الكتابة الاسمية بالجزائر (الألقاب وأسماء الأشخاص).

د - السودان:

صحيفة سودان أونلاين الإلكترونية نشرت لحامد برجو مقالاً بعنوان: (فوضى الـ Spelling في الأسماء السودانية)، كتب فيه: (قدرنا أن نكون غير منظمين في كثير من الأشياء، لكن أن يكون لكل واحد منا spelling خاصاً به لاسمه أمر غير مقبول، توحيد Spelling الأسماء مسؤولية كل من وزارات التربية والتعليم العالي والداخلية)[1].

هـ – الإمارات:

نظم مركز سلطان بن زايد للثقافة والإعلام (الأحد 30 أكتوبر 2011) ندوة بعنوان (رومنة الأسماء العربية، كيف تبدو أسماؤنا باللغات الأجنبية) في مقره بأبوظبي، قدمها كل من الدكتور عبدالرحمن الهاشمي مستشار التعليم والتطوير المؤسسي، والدكتور ستار سعيد زويني أستاذ اللغة العربية والترجمة بالجامعة الأمريكية بالشارقة، وأدارها الإعلامي حامد المعشني، وحضرها حبيب يوسف الصايغ مدير عام المركز وسعادة المستشار فيصل راشد بن علوان وجمهور من المختصين والمعنيين ومحبي اللغة العربية[2].

---

(1) - http://www.sudaneseonline.com/cgi-bin/sdb/2bb.cgi?seq=msg&board=260&msg=1268237316&rn=1

(2) – جريدة الاتحاد الإماراتية:

و – ليبيا:

صحيفة الوطن السعودية تنشر مقالاً بعنوان: (الأسماء العربية تربك أجهزة الأمـن الأمريكيـة: 60 طريقة لتهجئة اسـم (القذافي) ومئات الأشـخاص يحملون اسماً واحداً)[1].

4 - فوضى كتابة الأسماء العربية في العالم العربي

يكتب اسـمي في جواز السـفر بتهجئة معينة وفق ما يراه موظف الجوازات، وحـين أريـد أن أفتح سـجلاً تجارياً فإن الموظف سـيكتب اسـمي بالحروف اللاتينيـة بالطريقة التي يراها مناسـبة دون تنسـيق مع الجـوازات، وهذه الصـورة تتكرر في أي بنك أو مستشفى أريد أن أفتح فيه ملفاً طبياً، فعندما أريد أن أسـتخرج شـريحة هاتف جوال؛ أو أريد أن أكون عميلاً لأي مؤسسة أو شـركة تتلف تهجئة اسمي، ولكي تتضح الصورة فإن اسمي تعددت كتابته على النحو التالي:

	مصدر الاسم	
1	الجوازات (من جوازي)	Abdurrazzag Suleiman Alkousi
2	الجوازات (من جواز ابني)	Abdulrazaq alqawsi
3	مدينة الملك سعود الطبية	Abdulrazaq Sulayman Alqossi
4	مستشفى الملك خالد الجامعي	.Abdulrazaq S. Alqousi
5	البنك السعودي للاستثمار	.Abdurazak S. Al-kosai
6	البنك السعودي الفرنسي	.Abdulrzaq Alqosi
7	بنك سامبا	.Abdulrazag al gosy
8	الإنترفال الدولية	.Abdurrazzak Alkussi

---

http://www.alittihad.ae/details.php?id=100382&y=2011

(1) صحيفة الوطن، العدد 407، السبت 25 شعبان 1422هـ.

والقائمـة تطـول، فلو كنـت مطلوبـاً أمنياً، وهنـاك بحث عنـي كيف يمكن الوصـول لاسـمي وهو يكتـب بما لا يقل عـن 20 تهجئة، بل من الصـعب أن تتطابق التهجئات في ظل هذا الوضع الفوضوي.

ولهذا يتعزز الرأي القائل لا بد من توحيد كتابة الأسـماء العربية بالحروف اللاتينية، وفق قواعد تكون معلومة للجميع، حتى لا تكون هناك أخطاء تتكرر في الكتابة من الأجهزة المعنية بكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية.

الفصل الأول

الحروف اللاتينية واستخدامها

1 - الأبجدية اللاتينية.

2 - اللغات الأوروبية والحروف اللاتينية.

3 - اللغات الشرقية والحروف اللاتينية:

أ- لغات شرقية تكتب بالحروف اللاتينية.

ب- أبجديات لاتينية للغات لا تكتب بالحروف اللاتينية.

1 - الأبجدية اللاتينية

الأبجدية اللاتينية أو الرومانية هي أشـهر الأبجديات وأكثرها اسـتخداماً علـى مسـتوى العالم، وذلـك لأن لغات غـرب ووسـط أوروبـا (الإنجليزية والأسبانية والفرنسية والبرتغالية..إلخ) كانت تستخدم الأبجدية اللاتينية، ومع الاسـتعمار الأوروبي زادت انتشـاراً أكثر وأكثر، ثـم كتبت غالبية لغات العـالم بها (ولا سـيما الحديثـة)، ومع مرور الوقت أصـبحت الأسـماء في جوازات السـفر، وعناوين الرسـائل البريديـة تكتب بالحـروف اللاتينية، وتعمـق اسـتخدام الحـروف اللاتينيـة مع تطـور التكنولوجيـا في الإنترنت وأجهزة الهاتف المحمول.

تطورت الأبجديتان اللاتينيـة والكريلية[1] عن الأبجدية اليونانية وتطورت الأبجدية اليونانية عن الأبجدية الفينيقية، أي أن أصول الأبجديات الأوروبية هو الشرق الأوسط.

كتب الإغريق لغتهم بالحروف الفينيقية، وهي كالكتابات السامية القديمة، كانت تكتب من اليمين إلى اليسـار، ولم تكن تكتب حروف العلة، ثم أضـاف الإغريـق أحـرف العلـة فيمـا بعد حيـث غيروا نطـق 6 حـروف فينيقية لم يكن لها أصـوات مقابلـة في اللغة الإغريقية، وأضـافوا لها 6 أحرف لتكتمل حـروف العلـة الـ12، ثم صـارت تكتـب من اليسـار إلى اليمـين، ومع مرور الزمـن تطـورت أبجديـات إغريقيـة ومن بينهـا أبجديـة إغريقيـة تدعى الكومائيـة (Cumaean)، حيث اسـتعملت في غرب أثينـا وجنوب إيطاليا،

---

(1) الأبجدية الكريلية (Кириллица) كيريليتسا، وتسمى: أَزبُكا (азбука)، كما تسمى خطأ بالأبجدية الروسية، تستخدمها لغات كثيرة في شرق أوروبا وآسيا الوسطى، أشهر هذه اللغات الروسية والأوكرانية والبيلاروسـية والصـربية والبلغاريـة والقرغيزيـة والقازاخيـة والطاجكية والمنغوليـة ولغات كثيرة في القفقاس.

ومــن الأبجديــة الكومائية تم اشــتقاق الأبجديــة الأتروســكية (Etruscan alphabet)، والرومــان في نهايــة المطــاف اعتمــدوا 21 مــن 26 حرفاً من الأبجدية الأتروسكية.

الأحــرف اللاتينية الأساســية المعبرة عن أصــوات اللغــة اللاتينية هي 21 حرفاً فقط، ثم أضيفت بقية الحروف.

الحرفان: (Y) و (Z) استخدما لتمثيل الحرفين اليونانيين أبسيلون (Yυ) وزيتا (Z ζ).

الحــروف المركبــة: (PH) و(TH) و(CH) تقابــل الحــروف اليونانيــة: في (Φ ϕ)، ثيتا (Θ θ)، خي (X χ).

الحــرف (C) كثيراً ما يرمز لــ (G) إلى جانب رمزه لـ (k) مثل (Gaius) تكتب (Caius).

عمليــاً لا يوجــد فرق في الصــوت بــين الحرفــين (C) و (K) لكن الحرف الثــاني كان يظهر في اللاتينية القديمــة قبل الحرف (A) ثم اختفى تقريباً في اللاتينية الكلاسيكية بعد أن استبدل بـ(C).

الحرف المركب (QV) يظهر في بعض الضــمائر فقط، والغرض منه تمييز الكاف المشــمة (k^w) عن العقدة (kw) التي تظهر في كلمات أخرى وتكتب (CV).

حرف (X) هو حرف مركب من حرفين يمثل: (ks).

انتشــر في عصر النهضــة كتابة الحرف (V) على شــكل U)) لتمييزه عن الحرف شــبه العلة الموافق له، كما انتشر كتابة الصائت (I) على شكل (J) لمد الكسرة لتصبح ياء مد.

إطالــة صــوت الحركة وتفخيمهــا لا يظهر في النص اللاتينــي، وفي الكتابة

الحديثة -وبســبب انتشــار كتابة مئات اللغات بالحروف اللاتينية- وُضعت إشــارات فارقــة على بعضـ الأحرف لتمييز صــوتها ولتغييرها عن الأصــل اللاتينـــي، مثــل الحرف: (A) -على ســبيل المثال- قد تجده وضــعت عليه علامة فارقة كما في الحروف التاليــة: (Á.Â.Ã.Ä.Å.Æ.ă.Ą.Ǣ.Ǽ.Ȁ.Ǟ Ȧ.Ǡ....).. وكذا بقية الحروف اللاتينية.

لم يعرف الرومان القدماء الحروف الصغيرة (e.d.c.b.a)، ولا المسافات بــين الكلمــات، لكنهــم قد يضــعون نقاطــاً أحياناً بــين الكلمات إذا خشــوا الالتباس؛ فالعبارة اللاتينية التالية:

(Lūgēte، Ō Venerēs Cupīdinēsque)، كانــت تكتــب: (LVGETEOVENERESCVPIDINESQVE).

في باريــس عــام 1886م، تأســســت جمعيــة (Dhi FonètikTîcerz' Asóciécon)، والتــي تغــير اســمها فيمــا بعــد إلــى: (الجمعية الصــوتية الدولية) (L'Association Phonétique Internationale)، أو (IPA) بالإنجليزيــة، وأصــبحت تهدف إلى تصــنيف ودراســة الأصــوات في جميع اللغات، ووضــع رمز لكل صوت بشكل موحد على أساس الأبجدية اللاتينية، وفي عام 2008 كانت عدد حروف الأبجدية 107 وأربع علامات أوزان.

الأبجدية اللاتينية

حرف	نطق
A	A
B	Be
C	Ke
D	De
E	E
F	Ef
G	Ge
H	Ha
I	I
K	Ke
L	El
M	Em

حرف	نطق
N	En
O	O
P	Pe
Q	k^{w}u
R	Er
S	Es
T	Te
V	We
X	Eks
Y	ïˈgraika
Z	dzeːtaˈ

2 - اللغات الأوروبية والحروف اللاتينية

كانـت الحروف اللاتينية محددة الأصـوات كما تنطق باللغة اللاتينية، لكن لما انقسـمت اللغـة اللاتينية إلى لهجات وتطورت عـن تلك اللهجات لهجات ولغات أصبح لبعض الحروف نطق يختلف من لغة لاتينية لأخرى، كما نشأت أصـوات متعددة لم تكن في اللاتينية، ومن ثم أصـبح لبعض الحروف أكثر من نطق مختلف بين اللغات الأوروبية.

لقـد اسـتخدمت كل لغـة أوروبية الأبجديـة اللاتينية بما يتفـق مع نظامها الصـوتي، وبما يحقق كتابتها بشكل سليم؛ فاللغة توجه الأبجدية لا العكس، ولهذا يختلـف نطق بعض الحـروف اللاتينية من لغة أوروبية لأخرى، وبعض الحـروف موجودة في لغـة أوروبية وغير موجودة في لغة أخرى، وهذا سـبب اختـلاف اللغـات الأوروبيـة في عدد حروفهـا اللاتينية، وعلى سـبيل المثال

أبجديــة اللغــة الجالكية الأســكتلندية 18حرفاً لاتينياً، بينمــا أبجدية اللغة السلوفاكية 46 حرفاً لاتينياً.

ولهذ لا يســتطيع أي أوروبي قــراءة نص مكتوب بلغــة أوروبية أخرى قراءة ســليمة مــا لم يكن عارفــاً كيف ينطق أبنــاء تلك اللغة الحــروف اللاتينية، فعلى ســبيل المثال: لا يســتطيع الإنجليزي قراءة اللغــة الألمانية أو الإيطالية أو البولندية.. إلخ قراءة ســليمة إذا لم يكن يعرف كيف ينطقون أبجديتهم؛ فالكلمــة (sport) موجــودة في معظــم اللغــات الأوروبيــة؛ لكنهــا تنطــق بالإنجليزية (ســبورت)، وبالفرنسية (سبوغ)، وبالألمانية (شبيرت)، وهذا الاختلاف أثر على اللغات التي كتبت بالحروف اللاتينية فيما بعد؛ كما يبن الجدول التالي:

الحرف	التعليق على الحرف
C	1 – (ك) و(س) و(ش) في الإنجليزية. 2 – (تّس) في معظم لغات البلقان. 3 – (ج) عربية وسورية في اللغتين التركية والآذربيجانية. 4 – (ثاء) في بعض المواضع في اللغة الأسبانية. 5 – (تش) في بعض المواضع في اللغة الإيطالية والمالطية.
Ç	اللغة الفرنسية والألبانية
Č	ينطق (تش) في اللغات الكرواتية والمقدونية والسلوفينية.
E	ينطــق كالفتحــة وكالفتحة الممالــة في معظم اللغات، وينطق كالضــمة في اللغة الفرنســية، وفي آخر الكلمة ينطق كالهاء في التركية والإيطالية ولا ينطق في اللغة الإنجليزية.
G	ينطق كالجيم المصرية وأحياناً كالجيم العربية الفصيحة.
Ğ	في اللغــة التركيــة والآذربيجانية والتتاريــة (القازانية) ينطق (غ) وأحيانــاً ينطق (ي) في التركية، وأحياناً (ع) في التتارية القرمية.
Ġ	(ج) في اللغة المالطية.

التعليق على الحرف	الحرف
1 - (هـ) في معظم اللغات التي تستخدم الحروف اللاتينية. 2 - (خ) في الكرواتية والبوسنية والبولندية. 3 - (هـ) (ح) (خ) في اللغة التركية.	H
(ح) في الأبجدية الدولية واللغة المالطية.	Ħ
1 - (ج) كالجيم السورية والمغربية في الفرنسية والإنجليزية 2 - (ي) في اللغات البولندية والكرواتية والألمانية. 3 - (خ) في بعض المواضع في الأسبانية.	J
1 - (خ) في الأبجدية الدولية والكردية والآذربيجانية التتارية. 2 - (إكس) في الإنجليزية. 3 - (ش) في اللغة المالطية والكتلونية والباسكية. غير موجود في التركية والبولندية والكرواتية.	X

الأبجديات اللاتينية للغات الأوروبية

سأعرض بشكل مختصر بعض الأبجديات الأوروبية في السطور التالية، وفي البداية أود أن أعلق على الأبجديتين اللاتينيتين للغتين الإنجليزية والبولندية:

أ – الإنجليزية:

تستخدم الإنجليزية كل الحروف اللاتينية دون استثناء، ومع ذلك لا تكتب الإنجليزية كما تنطق، مما يدل أن هناك خللاً في احتواء الحروف اللاتينية لكامل أصوات اللغة الإنجليزية.

كما أنها لا تنطق كل الحروف كالنطق اللاتيني؛ فعلى سبيل المثال: الحرفان (ch) ينطقان في الإنجليزية: (تْش) أو: (ك)، بينما وضعا في اللاتينية ليقابلا حرف: خي (x) اليوناني، ولذا نجد اللغة الألمانية وبعض لغات أوروبا الوسطى والشرقية تنطق هذين الحرفين: (ch) خاءً.

الحرف: (j) في اللاتينية ياء مد، وُضع ليبيِّن أنه نفس الصوت: (i) لكن

بإطالة الكسـرة، بينمـا هو في اللغـة الإنجليزية ينطق كالجيم السـورية أو المغربية، ولذا نجد بعض اللغات وسـط وشرق أوروبا تنطق هذا الحرف ياء صامتاً؛ فأنت تكتب باللغة الألمانية: (ja) وتنطقها: (يا).

في اللغة الإنجليزية أصـوات غير موجودة في الأبجدية اللاتينية، مثل: (ذ. ث. ش. تش) وليس لها حروف خاصة مثل: (Č) للدلالة على الشين مثلاً.

كما أن الحروف (k) (q) (c) عبارة عن ثلاثة أحرف لصوت واحد يمكن لأحدهـا أن ينوب عنها، أي أن هناك حرفين زائدين في الأبجدية اللاتينية، الحرف (x) مدمج من صوتين (k) (s) فوجوده ليس ضرورياً.

بعض الحروف لها أكثر من نطق في الإنجليزية مثل: (C) الذي نجده ينطق (كاف) و(سـين) و(شين) و(تش)، كما في الكلمات التالية: ((economy) (chair) (spicial) (center))

الصـوائت في اللغـة الإنجليزيـة 14 صـوتاً مقابـل 5 صـوائت في الحروف اللاتينية (a e i o u)، وللتعرف على أصـوات اللغة الإنجليزية كاملة يمكن قراءة رموز أي معجم إنجليزي إنجليزي.

ب – البولندية:

الأبجدية البولندية مكونة من 32 حرفاً، و7 أحرف مركبة، وهي: (Ch. Cz. Dz. Dź. Dż. Rz)، وتعتـبر قـراءة البولندية مختلفة نوعاً ما؛ فعلى سـبيل المثـال: الحـرف (Ł) ينطق (و)، والحرف (H) ينطـق (خ) والحرف (J) ينطق (ي)، والحرف (w) ينطق (ڤ)..إلخ، وهذه أبجديتها[1]:

---

(1) – موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/polish.htm

A a	Ą ą	B b	C c	Ć ć	D d	E e	Ę ę
a	ą	be	ce	cie	de	e	ę
[a]	[ɔ̃]	[b/p]	[t͡s]	[t͡ɕ/d͡ʑ]	[d/t]	[ɛ]	[ɛ̃]
F f	G g	H h	I i	J j	K k	L l	Ł ł
ef	gie	ha	i	jot	ka	el	eł
[f/v]	[g/k]	[x/ɣ~ɦ]	[i/j]	[j]	[k/g]	[l]	[w/ɫ]
M m	N n	Ń ń	O o	Ó ó	P p	R r	S s
em	en	eń	o	ó	pe	er	es
[m]	[n]	[ɲ]	[ɔ]	[u]	[p/b]	[r]	[s/z]
Ś ś	T t	U u	W w	Y y	Z z	Ź ź	Ż ż
eś	te	u	wu	y	zet	ziet	żet
[ɕ/ʑ]	[t/d]	[u]	[v/f]	[ɨ]	[z/s]	[ʑ/ɕ]	[ʐ/ʂ]
Letter combinations							
ch	cz	dz	dź	dż	rz	sz	
[x/ɣ~ɦ]	[t͡ʂ/d͡ʐ]]	[d͡z/t͡s]	[d͡ʑ/t͡ɕ]	[d͡ʐ/t͡ʂ]	[ʐ/ʂ]	[ʂ/ʐ]	
ci	dzi	gi	(c)hi	ki	ni	si	zi
[t͡ɕ]	[d͡ʑi]	$[g^j]$	$[x^j]$	$[k^j]$	[ɲ]	[ɕ]	[ʑ]

الأحرف الإضـــافية والمركبة على الحروف اللاتينيــة: Ą، Ch، Cz، Ć، Dz، Dź، Dż، Ę، Ł، Ń، Ó، Rz، Ś، Sz، Ź، Ż.

حروف لاتينية لا تستعمل: Q، V.

1 - الأبجدية اللاتينية للغة الكرواتية[1] (30 حرفاً):

(1) موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/croatian.htm

A a	B b	C c	Č č	Ć ć	D d	Dž dž	Đ đ	E e	F f
a	be	ce	če	će	de	dže	đe	e	ef
[a]	[b]	[ts]	[tʃ]	[tʃʲ]	[d]	[dʒʲ]	[dʑ]	[e]	[f]
G g	H h	I i	J j	K k	L l	Lj lj	M m	N n	Nj nj
ge	ha	i	jot	ka	el	elj	em	en	enj
[g]	[x/h]	[i]	[j]	[k]	[l]	[ʎ]	[m]	[n]	[ɲ]
O o	P p	R r	S s	Š š	T t	U u	V v	Z z	Ž ž
o	pe	er	es	eš	te	u	ve	ze	že
[o]	[p]	[r]	[s]	[ʃ]	[t]	[u]	[v]	[z]	[ʒ]

أحرف إضــافية ومركبة على الحروف اللاتينية: Č ، Ć، Dž، Đ، Lj، Nj، Š، Ž.

حروف لاتينية لا تستعمل: Q، W.

2 - الأبجدية اللاتينية للغة الألبانية[1] (36 حرفاً):

A a	B b	C c	Ç ç	D d	Dh dh	E e	Ë ë	F f
a	bë	cë	çë	dë	dhë	e	ë	fë
[a]	[b]	[ts]	[tʃ]	[d]	[ð]	[ɛ]	[ə]	[f]
G g	Gj gj	H h	I i	J j	K k	L l	Ll ll	M m
gë	gjë	hë	i	jë	kë	lë	llë	më
[g]	[ɟ]	[h]	[i, j]	[j]	[k]	[l]	[l]	[m]
N n	Nj nj	O o	P p	Q q	R r	Rr rr	S s	Sh sh
në	një	o	pë	që	rë	rrë	së	shë
[n]	[ɲ]	[ɔ]	[p]	[c]	[ɾ]	[r]	[s]	[ʃ]
T t	Th th	U u	V v	X x	Xh xh	Y y	Z z	Zh zh
të	thë	u	vë	xë	xhë	y	zë	zhë
[t]	[θ]	[u]	[v]	[dz]	[dʒ]	[y]	[z]	[ʒ]

(1) – موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/albanian.htm

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية:

.Dh، Ë، Ç، Gj، Ll، Nj، Rr، Sh، Th، Xh، Zh

3 - الأبجدية اللاتينية للغة المجرية أو الهنجارية[1] (44 حرفاً):

A a	Á á	B b	C c	Cs cs	D d	E e	É é
a	á	bé	cé	csé	dé	e	é
[ɒ]	[aː]	[b]	[t͡s]	[t͡ʃ]	[d]	[ɛ]	[eː]
F f	G g	Gy gy	H h	I i	Í í	J j	K k
ef	gé	gyé	há	i	í	jé	ká
[f]	[g]	[ɟ]	[h]	[i]	[iː]	[j]	[k]
L l	Ly ly	M m	N n	Ny ny	O o	Ó ó	Ö ö
el	el ipsilon	em	en	eny	o	ó	ö
[l]	[j]	[m]	[n]	[ɲ]	[o]	[oː]	[ø]
Ő ő	P p	R r	S s	Sz sz	T t	Ty ty	U u
ő	pé	er	es	esz	té	tyé	u
[øː]	[p]	[r]	[ʃ]	[s]	[t]	[c]	[u]
Ú ú	Ü ü	Ű ű	V v	Z z	Zs zs		
ú	ü	ű	vé	zé	zsé		
[uː]	[y]	[yː]	[v]	[z]	[ʒ]		

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية:

.Á، Cs، Dz، Dzs، É، Gy، Ly، Í، Ny، Ó، Ö، Ő، Sz، Ty، Ú، Ü، Ű، Zs

4 - الأبجدية اللاتينية للغة الإسبانية[2] (29 حرفاً):

(1) موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/hungarian.htm

(2) موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/spanish.htm

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i
a	be	ce	de	e	efe	ge	hache	i
[a]	[be]	[θe]	[de]	[e]	[efe]	[xe]	[atʃe]	[i]
J j	K k	L l	M m	N n	Ñ ñ	O o	P p	Q q
jota	ka	ele	eme	ene	eñe	o	pe	cu
[xota]	[ka]	[ele]	[eme]	[ene]	[eɲe]	[o]	[pe]	[ku]
R r	S s	T t	U u	V v	W w	X x	Y y	Z z
ere	ese	te	u	ve	doble ve	equis	i griega	zeta
[ere]	[ese]	[te]	[u]	[be]	[doble βe]	[ekis]	[i griega]	[θeta]

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية: Ñ، CH، LL.

5 - الأبجدية اللاتينية للغة الجالكية الأسكتلندية[1] (18 حرفاً):

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i
A a	B b	C c	Ꝺ ꝺ	E e	Ꝼ ꝼ	Ᵹ ᵹ	H h	I ı
ᚐ	ᚁ	ᚉ	ᚇ	ᚓ	ᚃ	ᚌ	ᚆ	ᚔ
ailm	beith	coll	dair	eadha	fèarn	gort	uath	iodh
elm	white birch	hazel	oak	aspen	alder	ivy	hawthorn	yew
L l	M m	N n	O o	P p	R r	S s	T t	U u
L l	M m	N n	O o	P p	R ꞃ	S ꞅ	Ꞇ ꞇ	U u
ᚂ	ᚋ	ᚅ	ᚑ	ᚚ	ᚏ	ᚄ	ᚈ	ᚒ
luis	muin	nuin	oir	peith	ruis	suil	teine	ura
rowan	vine	ash	spindle	downy birch	elder	willow	furze	heather

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية: (لا يوجد).

حروف لا تستخدم: J، K، Q، V، W، X ، Y، Z.

---

(1) – موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/gaelic.htm

3 - اللغات الشرقية والحروف اللاتينية

للشعوب الشرقية تاريخ وحضارة قد تكون أقدم وأغنى من الحضارات الأوروبية، كما أن اللغات الشرقية لغات غنية بالكثير من الموروثات الحضارية، وفي غالبية مناطق آسيا نجد أن الشعوب الشرقية من اليابان حتى جزيرة العرب لديها كتابات وأبجديات خاصة بها طورتها عبر الزمان، ولا شك في أن القارة الآسيوية هي أم الأبجديات والكتابات العريقة، ولو تأملنا اللغات الآسيوية لوجدناها في مجملها أبقت على أبجدياتها دون تحول إلى أبجديات أخرى، ويبقى عندنا هنا استثناءات محدودة، سنجدها بشكل مجمل تحت فقرتين مستقلتين:

أ- اللغات الشرقية التي تكتب بالحروف اللاتينية.

ب- اللغات الآسيوية التي وضعت أبجديات لاتينية لأغراض خاصة.

أ- لغات شرقية تكتب بالحروف اللاتينية

ويهمنا منها اللغات التركية والأندونوسية والفلبينية والفيتنامية، وهذه اللغات تبنت الأبجدية اللاتينية لأسباب متعددة بعضها سياسي وبعضها ثقافي.

اللغة التركية كانت تكتب بالحروف العربية قبل أن تلغى إلى الأبجدية اللاتينية لأسباب ثقافية واجتماعية ولفتح صفحة جديدة للتخلص من الإرث العثماني.

اللغة الأندنوسية أو لغة الملايو كانت تكتب بالحروف العربية، وبعد استقلال ماليزيا وأندنوسيا تبنت كلا الدولتين الحروف اللاتينية بدعم إنجليزي وهولندي.

وفي ماليزيا وأندنوسيا الحروف اللاتينية هي الرسمية أما الحروف العربية تستخدم شعبياً، ورسميا في سلطنة بروناي.

اللغة الفيتنامية[1] كانت تستخدم الكتابة الصينية كما هي في الصين على الرغم من الفارق الكبير بين اللغتين؛ حيث أنهما لا ينتميان لعائلة لغوية واحدة، وبعد الاستعمار الفرنسي كتب المبشرون اللغة الفيتنامية بالحروف اللاتينية بطريقة صوتية وليست تحليلية، مضيفين الكثير من الإشارات الفارقة على الكثير من الحروف اللاتينية، ومن ثم أصبحت هي المستخدمة حتى هذا اليوم.

وهذا الأمر يختلف عن وضع اللغة الفلبينية التي تنصّر معظم سكانها ومن ثم كتبوا لغتهم بالحروف اللاتينية.

تبقى تجربة اللغة التركية مع الحروف اللاتينية مهمة للباحث العربي، حيث أن اللغة التركية تحتوي على الكثير من المفردات العربية، ووجه الأهمية هو كيف أوجد الأتراك الحروف اللاتينية المناسبة للأصوات العربية، وبخاصة التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية؟

لكن إذا دققنا في الأبجدية اللاتينية المعدة للغة التركية لوجدنا أنها اعتمدت على نقطة أساسية، ألا وهي تبسيط كتابة اللغة التركية ليستطيع المواطن العادي غير المتعلم الكتابة بها بكل يسر وسهولة.

وتبسيط اللغة التركية الحديثة جاء من طريقين، هما:

أ – تبسيط اللغة عن طريق جعل لهجة سكان إسطنبول هي اللغة الفصحى، مما أدى إلى استبعاد الكثير من الكلمات العربية والفارسية التي قد لا يفهمها المواطن العادي، وإلى إعادة تهجئة الكلمات بكتابتها كما تنطق بلغة

(1) لغة أسترو آسيوية، وإلى وقت قريب كانت لا تدخل في أي تصنيف مع أي عائلة لغوية، يتحدثها ما يقرب من 80 مليون في فيتنام وخارجها، يوجد فيها كلمات صينية كثيرة بسبب استخدام الكتابة الصينية سابقاً، تسمى بالإنجليزية (Vietnamese)، وبالفتنامية (tiếng Việt) وبالصينية Yuènán (越南).

اليوم لا باللغة العثمانية القديمة التي تعود إلى 500 سنة.

ب – تبسيط الحروف المستخدمة للغة التركية؛ بحيث أن اختلاف الصوت الذي لا يترتب عليه اختلاف في المعنى لا يوضع له أحرف مختلفة، وعلى سبيل المثال: الحرف (H) قد ينطق هاء وقد ينطق خاء وقد ينطق حاء، كما أن الحرف (K) قد ينطق قاف أو كاف، وكذا الحرف (T) الذي ينطق تاء أو طاء.

كما أن النحاة الأتراك طوروا الأبجدية اللاتينية لتتناسب مع اللغة التركية، بحيث يمكن تمييز الكتابة اللاتينية التركية من أول نظرة، ففي الأبجدية التركية حروف: (Ç. Ğ. Ş. Ö. Ü) ، ولا يوجد فيها حروف: (X.W.Q).

وهذه أمثلة على هذه اللغات:

1 - الأبجدية اللاتينية للغة المالطية

اللغة المالطية[1] لغة رسمية في مالطا والاتحاد الأوروبي، تطورت عن لهجة الجيش العربي الذي قام بغزو صقلية ومالطا، وبدأت تنفصل عن اللهجات العربية منذ انتهاء الحكم العربي عام 1090م، ولم تتطور المالطية عن اللغة العربية الفصحى بشكل مباشر، ومع مرور الوقت تطورت بعيداً عن اللغة العربية، ومع ذلك لا تزال 65 % من مفرداتها عربي.

كتبت بالحروف اللاتينية وفق النطق الإيطالي للحروف اللاتينية لأن الشعب المالطي ثقافته إيطالية ويتكلم اللغة الإيطالية بطلاقة كلغة ثانية[2].

(1) لغة سامية رسمية في جزيرة مالطا (بين تونس وإيطاليا)، يتحدثها حدود 450 ألف.

(2) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (اللغة المالطية وأصولها العربية) د.أحمد طلعت سليمان، الرياض، جامعة الملك سعود، 1410هـ.

حروف اللغة المالطية	اسم الحرف	مثال من اللغة المالطية	المقابل العربي التقريبي
A a	A	Anġlu (ملاك)	فتحة وألف ممدودة
B b	Be	Balloon (كورة)	ب
Ċ ċ	Ċe	Ċavetta(مفتاح)	تْش
D d	de	Dar (دار ، بيت)	د، وفي الأخير ت
E e	e	Envelopp (ظرف)	إ
F f	effe	Fjura (وردة)	ف
Ġ ġ	ġe	Ġelat (جلاتي، آيسكريم)	ج
G g	ge	Gallettina (بسكويت)	جيم مصرية
GĦ għ	ajn	għasfur (عصفور)	ع، غ قريبة من العين
H h	akka	Hu (هو)	هـ، أ
Ħ ħ	ħe	Ħanut (حانوت)	ح مخففة
I i	i	Ikel (أكل)	كسرة
IE ie	ie	Ieqaf (وقوف)	ياء مد
J j	je	Jum (يوم)	ي
K k	ke	Kelb (كلب)	ك
L l	elle	Libsa (ثوب)	ل
M m	emme	Mara (امرأة)	م
N n	enne	Nanna (جدة)	ن
O o	o	Ors (دب)	واو مد
P p	pe	paġna (صفحة)	پ
Q q	qe	Qattus (قطة)	همزة (قاف المصرية)

المقابل العربي التقريبي	مثال من اللغة المالطية	اسم الحرف	حروف اللغة المالطية
ر	Re (ملك)	erre	R r
س	Sliem (سلام)	esse	S s
ت	Tieqa (نافذة)	te	T t
بين الضمة والفتحة	Uviera (كأس بيض)	u	U u
ڤ	Vjola (بنفسجي)	ve	V v
و	Widna (أذن)	we	W w
ش	Xadina (قرد)	exxe	X x
تْز	Zalza (صلصة)	ze	Z z
ز	Żraben (أحذية)	że	Ż ż

الأحرف المركبة والإضافية على الحروف اللاتينية: Ċ، Ġ، GĦ، Ħ، IE، Ż.

حروف لاتينية لا تستعمل: C، Y.

2 - الأبجدية اللاتينية للغة الكردية

تكتب اللغة الكردية[1] في الوقت الحاضر بعدة أبجديات، هي:

1 – أبجدية بدرخان (هاوار): تكتب بها اللهجة الكورومانجية، وهي أبجدية لاتينية طورت على يد جَلادَت علي بدرخان[2] عام 1932م، تستعمل غالباً في تركيا والعراق وسوريا.

(1) لغـة إيرانيـة (هندو أوروبية)، رسـمية في العراق، ولا يعرف عدد الناطقين بها بشـكل دقيق (حدود 30 –35 مليون)، تنتشر في تركيا وإيران والعراق وسوريا.

(2) Celadet Alî Bedirxan ولد في إسطنبول 1893/04/26م، رائد من رواد الصحافة والثقافة الكردية، صاحب مجلة هاوار (النجدة)، كان أول من كتب الكردية بالحروف اللاتينية وأول من ضبط قواعدها، توفي 15 تموز 1951م.

2 – الأبجدية السورانية: تستعمل هذه الكتابة الأبجدية العربية في العراق وإيران، وتفرق عن الكتابة العربية أن الحركات تكتب كحروف بحيث أوجدوا لكل حركة حرف.

3 – الأبجدية الكريلية: ويستعملها الأكراد الذين يتحدثون بالكرمانجي في الدول التي كانت تتبع الاتحاد السوفييتي.

4 – **يه كگرتوو**: هذه الأبجدية اللاتينية هي الأحدث للغة الكردية، وكلمة (**يه كگرتوو**) تعني الوحدة؛ هذه الأبجدية عالجت حروف اللغة الكردية جميعها بشكل أكبر من السوراني، وحالياً بدأت تنتشر أكثر وأكثر لدى الأكراد[1].

والجدول التالي يوضح هذه الأبجديات:

الكردية السورانية	الكردية الكرمنجية	أبجدية (يه كگرتوو) Yekgirtú	الكرمنجية بالأبجدية الكريلية	IPA
ا	A,a	A,a	A,a	aː
ب	B,b	B,b	Б,б	b
ج	C,c	C,c	Щ,щ	d͡ʒ
چ	Ç,ç	Ch,ch	Ч,ч	t͡ʃ
د	D,d	D,d	Д,д	d
ە	E,e	E,e	Ә,ә	ɛ
ێ	Ê,ê	É,é	(E,e) Э э	e
ف	F,f	F,f	Ф,ф	f
گ	G,g	G,g	Г,г	g
ه	H,h	H,h	h,h	h
ح	Ḧ,ḧ	‹H›,h	‘h’,h	ħ
ع	—	›	—	ʕ

(1) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب: (الكرد: دراسة سوسيولوجية وتاريخية) باسيلي نيكيتين، ترجمة وتعليق: نوري طالباني، تقديم: لويس ماسينيون، دار الساقي، 2001، بيروت.

ɯ	Ьь	I,i	I,i	------
iː	И,и	Í,í	Î,î	ی
ʒ	Ж,ж	J,j	J,j	ر
k	K,k	K,k	K,k	گ
l	Л,л	L,l	L,l	ل
lˤ	'Л',л	ll	—	ل، ڵ
m	M,m	M,m	M,m	م
n	Н,н	N,n	N,n	ن
o	O,o	O,o	O,o	ۆ
p	П,п	P,p	P,p	پ
q	Q,q	Q,q	Q,q	ق
r	P,p	R,r	R,r	ر
r	'P', p	rr	—	ر ، رٚ ، ڕ
s	C,c	S,s	S,s	س
ʃ	Ш,ш	Sh,sh	Ş,ş	ش
t	T,т	T,t	T,t	ت
œ	Ö,ö	U,u	U,u	و
uː	У,у	Ou,ou	Û,û	وو، وُ
ʉː	—	Ù,ù	—	وٰ
v	B,в	V,v	V,v	ڤ، ۋ
w	W,w	W,w	W,w	و
x	X,x	X,x	X,x	خ
ʁ	Ґ,ґ	‹X›,x	Ẍ,ẍ	غ
j	Й,й	Y,y	Y,y	ی
z	З,з	Z,z	Z,z	ز

(ملاحظة): لا يتقيد الأكراد بالرموز (Ḧ) (‹H›) للحاء، و(X) (‹Ẍ›) للغين، فمثلاً كلمات: غزال تكتب: (Xezal)، بغدا (Bexda) (بغداد)، شِريطا غَزَي: (Şirîta Xezeyê) (شريط غزة)، على الرغم من أنه يحصل لبس في نطق الغين والخاء، وقد ذكر ذلك جلادت بدرخان في كتابه:

(Elfabeya kurdî & Bingehên gramera kurdmancî) ص 14،
حينما عرض الكلمتين: (xeyidîn) (ẍeyidîn) واللبس الحاصل من عدم التفريق بين (x) و(ẍ).

الأحرف المركبة والإضافية على الحروف اللاتينية:

بالكورومانجية: Ç، Ê، Ḧ، Î، Ş، Û، Ẍ.

وباللیه **کـگـرتوور**: Ch، É، H›، Í، LL، RR، Sh، Ou، Ù، X›.

3 – الأبجدية اللاتينية للغة التركية

اللغة التركية الحديثة[1] (ياني توركچه) حلت محل اللغة العثمانية (لسانِ عثمـاني)، وكانت تكتـب بالحروف العربية، فتأثرت كثـيراً باللغتين العربية والفارسـية حتى أصـبحت اللغة العثمانية نسـخة معدلة عـن اللغة العربية وابتعـدت كثيراً عن اللغة الدارجة، هذا غير المشـاكل الإملائية، ومع انهيار السـلطنة العثمانية ألغيت الحروف العربية لتحل محلها الحروف اللاتينية للغة التركية الجديدة المعتمدة على لهجة سكان إسطنبول كلغة فصحى.

الحرف		المقابل التقريبي بالعربية
A	a	ألف ممدودة وأحياناً فتحة
B	b	ب
C	c	ج عربية وسورية
Ç	ç	تْش
D	d	د
E	e	فتحة وهاء في آخر الكلمة
F	f	ف
G	g	قاف مخففة، أو جيم مصرية

(1) لغة ألتائية مفهومة للناطقين بالآذربيجانية والأوزبكية والإيغورية والتتارية..إلخ، ولدت عام 1929م بعد إلغاء اللغة العثمانية، رسمية في تركيا وجمهورية شمال قبرص، يتحدثها حدود 95 مليون.

Ğ	ğ	غ، وأحياناً ي على حسب الكلمة مخففة أو مثقلة
H	h	هـ ، ح ، خ
I	ı	كسرة
İ	i	ياء ممدودة
J	j	جيم سورية
K	k	ك ، ق
L	l	ل
M	m	م
N	n	ن
O	o	و[٧]
Ö	ö	أو[٧] ممالة بضم الشفتين
P	p	پ
R	r	ر
S	s	س ، ص
Ş	ş	ش
T	t	ت ، ط
U	u	ضمة
Ü	ü	ضمة مع ضم الشفتين، أو ضمة ممالة
V	v	ڤ
Y	y	ي
Z	z	ز

الأحرف الإضافية على الحروف اللاتينية: Ç، Ğ، I، Ö، Ş، Ü.

حروف لاتينية لا تستعمل: Q، W، X.

4 - الأبجدية اللاتينية للغة القبايلية

اللغة القبايلية[1] إحدى لغات البربر، وأكثرها تنوعاً صوتياً، وتكتب بالحروف اللاتينية، يتحدثها الجزائريون في الشمال الغربي للجزائر، لدى البربر (الأمازيغ) أبجدية قديمة جداً ترجع إلى حدود 3 آلاف سنة أو أقدم، تدعى تافيناغ تستخدم في كتابة اللغة الطوارقية وبعض اللهجات البربرية، كما اعتمده المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بالمغرب (IRCAM) بعد أن اعترفت به منظمة الأيسوا الدولية لكتابة اللغات الأمازيغية في المملكة المغربية، كما أن بعض الأمازيغ يستخدمون الأبجدية العربية لكتابة لغتهم، تتنوع لهجات الأمازيغ وتتباين فيما بينها حتى أنه أحياناً لا يمكن التفاهم بين أبناء هذه اللهجات[2]، والجدول التالي يستعرض الأبجديات اللاتينية والعربية والتافيناغ:

IPA	الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية	
æ	أ ، ا	A a	
bʷ , b , β	ب	B b	
ʃ	ش	C c	
t͡ʃ	تش	tc	Č č
d , ð	د ، ذ	D d	
ðˤ	ض	dt	Ḍ ḍ
ə	------	E e	

(1) إحدى اللهجات الأمازيغية، يتحدثها سكان منطقة القبائل بشمال الجزائر، ويقدر عددهم بحدود 5 ملايين في منطقة القبائل.

(2) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب: (إشكالية الكتابة الأمازيغية) د.محمد الشامي، أعمال الدورة الأولى لجمعية الجامعة الصيفية بأگادير، مطبعة فضالة، المحمدية، الطبعة الأولى، 1982م

F f		ف	f
G g		(گ)	ɡ
Ğ ğ	dj	(دج)	d͡ʒ
Ɣ ɣ	gh	(غ)	ɣ
H h		هـ	h
Ḥ ḥ		ح	ħ
I i		ي ، ـِ	i
J j		ج	ʒ
K k		ک	k
L l		ل	l , ł
M m		م	m
N n		ن	n
Ɛ ɛ	Â â	ع	ʕ
Q q		ق	q , qʷ
R r		ر	r, rˤ
Ṛ ṛ		ر	rˤ
S s		س	s
Ṣ ṣ		ص	sˤ
T t		ت ، ث	t , θ
Ṭ ṭ		ط	tˤ
U u		و ،	ʊ
Ww		وَ	w

X x	خ	χ
Y y	يَ	j
Z z	ز	z
Ẓ ẓ	(ژ)	zˤ

الأحرف الإضافية على الحروف اللاتينية: Č، Ḍ، Ǧ، Ɣ، Ḥ، Ɛ، Ṛ، Ṣ، Ṭ، Ẓ.

حروف لاتينية لا تستعمل: O، P، V

7 - الأبجدية اللاتينية للغة الصومالية

بدأت الكتابة باللغة الصومالية[1] بالحروف العربية في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي، على يد شيخ يوسف الكويني، وفي بداية القرن العشرين طور شيخ أويس البروي (Sheikh Uways al-Barawi) كتابة اللغة الصومالية بالحروف العربية على أساس لهجة ماي (Maay) جنوب الصومال، وفي الخمسينات طور اللغوي موسى حاجي إسماعيل جلال (Muuse Xaaji Ismaaciil Galaal) الأبجدية العربية للغة الصومالية وذلك بإضافة حروف للحركات.

بدأت تظهر كتابات صومالية بالحروف اللاتينية منذ عام 1887م، ثم تطورت الأبجدية اللاتينية على يد اللغوي الصومالي: شيرى جامَع أحمد (Shire Jaamac Axmed)، ومن ثم صار هناك جدل واسع حول كتابتها بالحروف اللاتينية أو الحروف العربية، وفي عام 1972م أصبحت الحروف اللاتينية الكتابة الرسمية للغة الصومالية[2].

---

(1) لغة كوشية (أفروآسيوية)، يتحدثها حدود 16 مليوناً في الصومال وجيبوتي وأثيوبيا وكينيا.

(2) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (الصومال واللغة الصومالية) لممدوح حقي، معهد البحوث والدراسات العربية، بغداد، ط 1982م.

عربي	لاتيني	IPA	اسم
›	ء	ʔ	hamzada
ب	b	b	ba›
ت	t	t̪	ta›
ج	j	tʃ	ja›
ح	x	ħ	xa›
خ	kh	χ	kha›
د	d	d̪	da
ر	r	r	ra›
س	s	s	sa
ش	sh	ʃ	sha
ط	dh	ɖ	dha›
ع	c	ʕ	ca
غ	g	g	ga
ف	f	f	fa›
ق	q	ɢ	qa
ك	k	k	ka
ل	l	l	la
م	m	m	ma
ن	n	n	na
ه	h	h	ha›
و	w	w	wa
ي	y	j	ya›
ا	a	æ/ɑ	alif la kordabey
آ	aa		
	e	e/ɛ	
	ee		
اُ	U	u/ʉ	alif la godey
	uu		
	o	ɞ/ɔ	

	oo		
اِ	i	i/ɪ	alif la hoosdabey
	ii		

الأحرف المركبة والإضـافية على الحـروف اللاتينية: ء ، kh، sh، dh، aa، ee، oo، uu.

حروف لاتينية لا تستعمل: P، V، Z.

8 - الأبجدية اللاتينية للغة الفيتنامية

كانـت اللغة الفيتنامية تكتب بالكتابة الصـينية لقـرون طويلة، وبعد مجيء المبشـرين في منتصف القرن السابع عشـر الميلادي بدأت تظهر كتابة اللغة الفيتناميـة بالحـروف اللاتينيـة، وكانت تلـك الكتابة صـوتية لم تقم على التحليـل اللغوي للغـة الفيتنامية، مع مرور الوقت بدأت تنتشـر هذه الكتابة شعبياً لسـهولتها أمام الكتابة الصينية، وفي عام 1910م – أثناء الاستعمار الفرنسي– صارت الوثائق الرسمية تدون بهذه الأبجدية، وفي منصف القرن العشرين أصبحت كل الكتابات الفيتنامية بهذه الأبجدية[1].

الحرف	الاسم	IPA
A a	a	Æ: ينطق في بعض اللهجات: a
Ă ă	á	ɐ
Â â	ớ	ə
B b	bê, bờ	ɓ, ʔb
C c	xê, cờ	K
D d	dê, dờ	ينطق في الشمال: z وينطق في الجنوب: j

(1) للاستزادة:

Thompson، Laurence E. (1991). A Vietnamese reference grammar. Seattle: University of Washington Press. Honolulu: University of Hawaii Press.

Đ đ	đê, đờ	ɗ, ʔd
E e	e	ɛ
Ê ê	ê	E
G g	giê, gờ	z, ɣ (قبل i)
H h	hát, hờ	H
I i	i ngắn	I
K k	ca	K
L l	e-lờ	L
M m	em-mờ	M
N n	en-nờ	N
O o	o	ɔ
Ô ô	ô	O
Ơ ơ	ơ	əː
P p	pê	P
Q q	cu, quy	ينطق في الشمال: kw وينطق في الجنوب: w
R r	e-rờ	ينطق في الشمال: z ، وينطق في الجنوب ɹ، ʐ
S s	ét-sì, sờ	S وينطق في لهجات الوسط والجنوب: ʂ
T t	tê, tờ	T
U u	u	U
Ư ư	ư	ɨ
V v	vê, vờ	v ينطق في لهجات الجنوب: j
X x	ích-xì	S
Y y	i dài, i-cờ-rét	حرف مد وليس صامتاً: i،

الأحرف الإضافية على الحروف اللاتينية: Ă، Â، Đ، Ê، Ô، Ơ، Ư.

حروف لاتينية لا تستعمل: F، J، W، Z.

ب- أبجديات لاتينية للغات لا تكتب بالحروف اللاتينية

اللغـات التي لا تسـتخدم الحرف اللاتيني كثيرة جـداً وغالبيتها قد طورت أبجديـة لاتينية لاسـتخدامات محـدودة، وسـأكتفي بالحديث عـن اللغات

الصينية واليابانية والكورية والروسية والعبرية.

هذه اللغات لا تكتب إلا بأبجدياتها، لكنها تكتب بأبجديات لاتينية لأغراض محـدودة كالبحث العلمي والتوثيق وكتابة الأسـماء.. إلـخ، ولهذا تبنت تلك الحكومـات تلك الأبجديـات ودفعت مبالغ ضـخمة لتعميمهـا وتبنيها، كما قام العلماء والنخب المثقفة بالالتزام بها حتى أصـبحت مرجعاً في التوثيق، وأصبحت واقعاً لعامة الناس.

1 - الأبجدية اللاتينية پن يِن المعدة للغة الصينية

تعتـبر الكتابة الصـينية كتابة فريدة من نوعها فهي كتابـة رمزية مرتبطة بالفكـرة غير مرتبطة بالصـوت، فالصـيني الذي يتحـدث لهجة الماندرين قد لا يسـتطيع التفاهم شـفهياً مع من يتحدث باللهجـة الكانتونية، لكنهما يسـتطيعان فهـم مقالـة مكتوبـة بالكتابـة الصـينية، ومع ذلك يسـتخدم الصـينيون تلك الرموز كرموز صوتية في بعض الأحيان للدلالة على الأسماء سواء أكانت صينية أو أجنبية.

يوجد في الصين ما يقرب من 65 لغة، ومع ذلك يتحدث 90 % من الصينيين لهجـة الماندرين أما البقية الباقية فيتحدثون لهجات صـينية أو لغات أخرى بعضـها مشابه للغة الصينية وبعضـها لا علاقة لها باللغة الصينية، وبعض هذه اللغات أو اللهجات تسـتخدم أبجديات خاصـة بها وبعضـها تسـتخدم الرموز الصـينية، ومع ذلك قررت الحكومة الصـينية وضع أبجدية لاتينية خاصـة للغة الصـينية تدعـى (پن يـن) (pinyin)، كما وضـعت أبجدية لاتينية مبنية على أساس پن ين لكل لغة من اللغات الموجودة في الصين حتى تلك التي لها أبجديتها الخاصـة، وكل من لديه إلمام باللغة الصـينية يعرف صـعوبة أصوات اللغة الصـينية، ومع ذلك استطاع النحاة الصينيون إيجاد

أبجدية لاتينية للغتهم التي تتميز بأنها لغة نغمية يتغير معنى الكلمة بحسب نَغَمِها.

تأسس في 1958 نظام پن ين لكتابة اللغة الصينية، وفي عام 1979 أصبحت هذه الأبجدية رسمية[1].

– حروف پن ين ترتب بطريقة مختلفة، وهي:

(b p m f d t n l g k (ng) h j q x zh ch sh r z c s)

الكلمة في اللغة الصينية مكونة من مقطع صوتي واحد، وهي لغة نغمية يختلف معنى الكلمة باختلاف طريقة نطق النغمة، في اللغة الصينية 4 نغمات والخامسة غير منغومة، ولمعرفة مستوى نغم الكلمة وضع الصينيون على الحركات علامة تدل على مستوى النغم، وهي: (ˉ،ˊ،ˇ،ˋ)، ويتضح ذلك من المثال على حرف (a) والكلمة (ma):

(ā) نغمة عالية، (¯)، (mā) (أم).

(á) نغمة صاعدة، (ˊ) (má) (قنب).

(ǎ) نغمة هابطة ثم صاعدة، (ˇ) (mǎ) (حصان).

(à) – نغمة هابطة، (ˋ) (mà) (أنَّب).

(a) عدم وجود نغمة (ma) أداة استفهام.

نطق الصينيين للحروف اللاتينية يختلف نوعاً ما عن النطق السائد كما

(1) Kimball، R. L. (1988). Quick reference Chinese: a practical guide to Mandarin for beginners and travelers in English، Pinyin romanization، and Chinese characters. San Francisco، CA: China Books & Periodicals.

S nowling، Margaret J.; Hulme، Charles (2005). The science of reading: a handbook. Blackwell handbooks of developmental psychology). 17. Wiley–Blackwell. pp. 320–22

يتضح ذلك من الجدول التالي:

1 - الحروف الساكنة في أبجدية پن ين الصينية

Pinyin	IPA	النطق الإنجليزي التقريبي
b	p	Spit
p	p^h	Pay
m	m	may
f	f	fair
d	t	stop
t	t^h	take
n	n	nay
l	l	lay
g	k	skill
k	k^h	kay
h	x	hay
j	tɕ	hatch
q	tɕ^h	cheek
x	ɕ	she
zh	tʂ	junk
ch	tʂ^h	church
sh	ʂ	shirt
r	ʐ, ɻ	ray
z	ts	reads
c	ts^h	hats
s	s	say
w	w	way
y	j, ɥ	yea
›	[.]	
v	[v]	

2 - حروف المد والحركات في أبجدية پن ين الصينية

Pinyin	IPA	Form with zero initial
i-	ɨ	(n/a)
a	ɑ	A
e	ɯʌ, ə	E
ai	aɪ̯	Ai
ei	eɪ̯	Ei
ao	ɑʊ̯	Ao
ou	ɤʊ̯	ou
an	an	an
en	ən	en
ang	ɑŋ	ang
eng	əŋ	eng
er	ɑɻ	er
i	i	yi
ia	i̯ɑ	ya
ie	i̯ɛ	ye
iao	i̯ɑʊ̯	yao
iu	i̯ɤʊ̯	you
ian	i̯ɛn	yan
in	in	yin
iang	i̯ɑŋ	yang
ing	iŋ	ying
u	u	wu
ua	u̯ɑ	wa
uo, o	u̯ɔ	wo
uai	u̯aɪ̯	wai
ui	u̯eɪ̯	wei
uan	u̯an	wan
un	u̯ən	wen

Pinyin	IPA	Form with zero initial
uang	u̯ɑŋ	wang
ong	ʊŋ, u̯əŋ	weng
u, ü	y	yu
ue, üe	yœ	yue
uan	yɛn	yuan
un	yn	yun
iong	i̯ʊŋ	yong
ê	ɛ	(n/a)
o	ɔ	(n/a)
io	i̯ɔ	(n/a)

2 - الأبجدية اللاتنية للغة اليابانية

تعتبر الكتابة اليابانية[1] أصعب كتابة في العالم، فاليابانيون في بداية حضارتهم تأثروا بالحضارة الصينية، وأخذوا يستخدمون الكتابة الصينية الرمزية، ومع مرور الوقت بدا لليابانيين أن يغيروا في الرموز الصينية لأن اللغة الصينية لغة عازلة، نغمية، لها تركيبة مختلفة، وليس لها نظام للاشتقاق، فهي بعيدة كل البعد عن تركيبة اللغة اليابانية، وبخاصة أن اللغة اليابانية لغة إلصاقية مشابهة للغات في سيبيريا وكوريا، ثم بدأ اليابانيون باستحداث أبجديات مقطعية متعددة كتبت الشهرة لاثنتين منها، هما الـ(كَتَكانا) أو، والـ(هِرَجانا) ، والتي تختلط مع الرموز الصينية؛ فاليابانيون يستخدمون في الكتابة (كتب أو صحف..) إما الكتاكانا زائد الكَنْجي (الرموز الصينية) أو الهيراجانا زائد الكنجي، ولا يستخدمون

(1) يتحدث اللغة اليابانية حدود 130 مليوناً يتركزون في اليابان. لغة رسمية في اليابان وجزيرة بالاو، هناك خلاف حول نسب اللغة اليابانية، يرى البعض أنها لغة منعزلة لا تدخل في التصنيف مع اللغات الأخرى، ويرى بعض العلماء أنها لغة تنتمي لعائلة اللغات الألتائية، تسمى بالإنجليزية (Japanese).

الكتاكانا والهيراجانا مع بعض في كتابة واحدة، ومن هنا أصبح لزاماً على الياباني أن يتعلم نظامين صوتيين مقطعيين زائد الرموز الصينية التي هي أساساً صعبة وغير مرتبطة بالصوت.

عند هزيمة اليابان في نهاية الحرب العالمية الثانية قرر الحلفاء إلغاء الكتابات اليابانية واستبدالها بالأبجدية اللاتينية، لكن اليابانيين رفضوا ذلك وأبقوا نظامهم الكتابي على ما هو عليه على الرغم من صعوبته.

تعود كتابة اللغة اليابانية بالحروف اللاتينية إلى عام 1548م، ومع مرور الوقت ظهرت أكثر من أبجدية لاتينية للغة اليابانية، وهي:

1 – هِبُن–شكي رومَجي (Hebon–shiki rōmaji)

2 – نِبُن–شكي رومَجي (Nippon–shiki rōmaji)

3 – كنري–شكي رومجي (Kunrei–shiki rōmaji[1])

(1) –1 للاستزادة يمكن مراجعة كتاب:

Frellesvig، Bjarke (2010). A history of the Japanese language. Cambridge: Cambridge University Press

Vowels					Youon		
あ ア a	い イ i	う ウ u	え エ e	お オ o			
か カ Ka	き キ Ki	く ク Ku	け ケ Ke	こ コ Ko	きゃ キャ Kya	きゅ キュ Kyu	きょ キョ Kyo
さ サ Sa	し シ Shi(Si)	す ス Su	せ セ Se	そ ソ So	しゃ シャ Sha(Sya)	しゅ シュ Shu(Syu)	しょ ショ Sho(Syo)
た タ Ta	ち チ Chi(Ti)	つ ツ Tsu(Tu)	て テ Te	と ト To	ちゃ チャ Cha(Cya)	ちゅ チュ Chu(Cyu)	ちょ チョ Cho（Cyo）
な ナ Na	に ニ Ni	ぬ ヌ Nu	ね ネ Ne	の ノ No	にゃ ニャ Nya	にゅ ニュ Nyu	にょ ニョ Nyo
は ハ Ha	ひ ヒ Hi	ふ フ Fu(Hu)	へ ヘ He	ほ ホ Ho	ひゃ ヒャ Hya	ひゅ ヒュ Hyu	ひょ ヒョ Hyo
ま マ Ma	み ミ Mi	む ム Mu	め メ Me	も モ Mo	みゃ ミャ Mya	みゅ ミュ Myu	みょ ミョ Myo
や ヤ Ya		ゆ ユ Yu		よ ヨ Yo			
ら ラ Ra	り リ Ri	る ル Ru	れ レ Re	ろ ロ Ro	りゃ リャ Rya	りゅ リュ Ryu	りょ リョ Ryo
わ ワ Wa	ゐ ヰ Wi		ゑ ヱ We	を ヲ Wo			
				ん ン n/nn			

3 - الأبجدية اللاتينة للغة الكورية

استخدم الكوريون الكتابة الصينية في مراحل حضارتهم، وفي عام 1446م قرر الملك سيجون (Sejong) أن يضع أبجدية صوتية يستطيع بها كتابة كل الأصـوات حتى صـوت الهواء والماء، وبالفعل نجح في وضـع أبجدية صوتية مقطعية سـهلة مكونة من 24 حرفاً، واسـتمرت تلك الأبجدية تسـتخدم في

الكتابــات الشــعبية لفــترة طويلــة مــن تاريخ كوريــا، وبعد الحــرب العالمية الثانية قرر الكوريون اســتخدام تلك الأبجدية ككتابة رسمية، لكن الكوريين منقســمون من ناحية أن الشماليين لا يســتخدمون الرموز الصينية مطلقاً؛ بينمــا الجنوبيــون يســتخدمون الرمــوز الصــينية أحياناً في المصــطلحات العلمية.

هــذا وقــد تبنت الحكومة أبجدية لاتينية خاصــة للغة الكورية تســتخدم في توثيــق الأســماء الكورية على المحــلات والجوازات وفي كافة الاســتخدامات الرسمية.

كتابــة اللغــة الكوريــة بالحــروف اللاتينيــة تســمى (رومَجــى) أو: بكتابة الهانكول، وبكتابة الهَنجى:

كانــت اللغــة الكورية تكتب بالحــروف اللاتينية بنظام يســمى (مك كون-ريتشــر) (McCune–Reischauer)[1]، منــذ عــام 1937م، وكانــت مســتخدمة على نطاق واســع في كوريا، وفي عام 1995م طــورت الأكاديمية الوطنيــة أبجدية لاتينيــة، دعيت (الأبجدية اللاتينيــة المنقحة) [2]، تبنتها رســمياً حكومة كوريا الجنوبية عام 2000م[3]، أما الشــمالية فلا تزال على أبجدية (مك كون-ريتشر)، وهذه الأبجدية اللاتينية المنقحة للغة الكورية:

أولاً: الحركات:

Hangul 한글	ㅂ	ㄷ	ㅈ	ㄱ	ㅃ	ㄸ	ㅉ	ㄲ	ㅍ	ㅌ	ㅊ	ㅋ	ㅅ	ㅎ	ㅆ	ㅁ	ㄴ	ㅇ	ㄹ
RR	*b*	*d*	*j*	*g*	*pp*	*tt*	*jj*	*kk*	*p*	*t*	*ch*	*k*	*s*	*h*	*ss*	*m*	*n*	*ng*	*r, l*
IPA	p	t	t͡ɕ	k	p	t̤	t͡ɕ	k̤	pʰ	tʰ	t͡ɕʰ	kʰ	s	h	s̤	m	n	ŋ	r, l

---

(1) نســبة إلــى أمريكيين، جــورج م. مك كــون (George M. McCune) وإدوين أو ريشــار (Edwin O. Reischauer).

(2) (كُك وِو رومَجَ بُك بُب) (gug-eoui lomaja pyogibeob)..

(3) للاســتزادة يمكن الرجوع لكتاب (Revised Romanization of Korean)، إصــدار أكاديمية اللغة الكورية ووزارة الثقافة والسياحة، سيؤول، عام 2000م.

ثانيا: الحروف (الصوامت)

Hangul 한글	ㅣ	ㅔ	ㅚ	ㅐ	ㅏ	ㅗ	ㅜ	ㅓ	ㅡ	ㅢ	ㅖ	ㅒ	ㅑ	ㅛ	ㅠ	ㅕ	ㅟ	ㅞ	ㅙ	ㅘ	ㅝ
RR	*i*	*e*	*oe*	*ae*	*a*	*o*	*u*	*eo*	*eu*	*ui*	*ye*	*yae*	*ya*	*yo*	*yu*	*yeo*	*wi*	*we*	*wae*	*wa*	*wo*
IPA	i	e	ø, we	ɛ	a	o	u	ʌ	ɯ	ɰi	je	jɛ	ja	jo	ju	jʌ	ɥi, wi	we	wɛ	wa	wʌ

4 - الأبجدية اللاتينية للغة العبرية

تسمى كتابة اللغة العبرية[1] بالحروف اللاتينية (**ליטון של עברית**) (ليتون شل عِڤريت)، وأحياناً يستخدمون كلمة: (لتينيزتسيا) (**לטיניזציה**)، أو: (رومنيزتسيا) (**רומניזציה**) بدل (ليتون).

تمت كتابة الأسماء العبرية بالحروف اللاتينية أول مرة مع ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة اللاتينية، وتوالت كتابة الأسماء العبرية مع الترجمة للكتاب المقدس من اللغة العبرية للغات الأوروبية الناشئة بعد انتهاء اللغة اللاتينية.

في عصر التنوير برز نشاط اليهود في أوروبا، وكان أغلبية اليهود يتحدثون الألمانية أو اليدش، وهناك الكثير يتحدثون الهنجارية والبولندية..إلخ، ومن هنا حصل ارتباك في كتابة الأسماء اليهودية، لأن الاسم تتغير تهجئته من لغة لأخرى لعدم اتفاق اللغات الأوروبية على نطق موحد.

مع بداية الحركة الصهيونية دعا بعض اليهود إلى كتابة اللغة العبرية بالحروف اللاتينية بدلاً من الحروف العبرية، وكان من أبرزهم: إتمار بن أڤي[2] الذي ألف سيرة ذاتية لحياة والده باسم (أبي) (**אבי**) عام 1927م، وكتبها باللغة العبرية بالحروف اللاتينية، ودعم هذا التوجه زئيف

(1) لغة إسرائيل أو لغة اليهود في الشتات، اللغة الأم لحدود 3.5 مليون، ويتعامل بها ما يقرب من 8 ملايين.

(2) (**איתמר בן-אב**) ولد 1882/4/8م وتوفي 1943/7/31م، أبوه إليعازر بن يهودا محيي اللغة العبرية المعاصرة، يعتبر إيتمار أول طفل لغته الأم العبرية المعاصرة.

جَبوتِنْسْكِي[1] أحد زعماء الحركة الصهيونية.

لم تنجح هذه الدعوات لكن ظلت العبرية تكتب بالعديد من الأبجديات اللاتينية، اعتمدت الحكومة الإسرائيلة عام 2006م أحدها، وهذه أهم تلك الأبجديات:

1 - اعتمد (مجتمع الأدب التوراتي) SBL أبجدية لاتينية بين 1984-1994م مبسطة.

2 - اعتمدت دار آرت سكرول ArtScroll أبجدية لاتينية منذ عام 1975م.

3 - البيانات الببليوغرافية: وهذه قامت باعتماد أبجدية لاتينية عند تصنيف الكتب العبرية وفهرستها في مكتبة الكونجرس والرابطة الأمريكية والموسوعة اليهودية، كما أصبحت ذات إشراف على قاعدة البيانات على الإنترنت، وذلك أعوام 1972-1993م.

4 - أعدت أكاديمية اللغة العبرية أبجدية لاتينية عام 1953م، حدثت ودمجت مع نسخة مبسطة عام 2000م، ثم تم استبدالها بتهجئة مختلفة عام 2006م[2].

عربي	لاتيني	الاسم	الحرف العبري
أ	ʾ	alef	א
ڤ	v	vet	ב
ب	b	bet	בּ
گ/ج	g	gimel	ג גּ
ج	j	jimel	ג'

(1) (זאב ז׳בוטינסקי) 1880-1940م، ولد في أوكرانيا، من أهم مؤسسي (الصندوق القومي اليهودي) و(الفيلق اليهودي) الذي شارك في الحرب العالمية الأولى إلى جانب بريطانيا.

(2) ممكن الرجوع لكتاب ((התעתיק מעברית לאותיות לטיניות)) إصدار إكاديمية اللغة العبرية، إسرائيل، نوفمبر 2006م.

الحرف العبري	الاسم	لاتيني	عربي
דּ ד	dalet	d	د
ד'	dhalet	dh	ذ
הּ ה	hei	h	هـ
וּ ו	vav	(v (w	و/ڤ
זּ ז	zayin	z	ز
ז'	zhayin	zh	ژ/ جيم سورية
ח	ħet	ħ	ح
טּ ט	tet	t	ت
יּ י	yud	y, i	ي
ך כ	khaf	kh	خ
ךּ כּ	kaf	k	ك
לּ ל	lamed	l	ل
מּ ם מ	mem	m	م
ן נ נּ	nun	n	ن
ס סּ	samekh	s	س
ע	ayin	›	ع
ף פ	fei	f	ف
ף פּ	pei	p	پ
ץ צ צּ	tzadi	tz	تس/ص
ץ' צ'	chadi	ch	تش
ק קּ	kuf	k	ك/ق
ר רּ	reish	r	ر/راء فرنسية
שׁ שּׁ	shin	sh	ش
שׂ שּׂ	sin	s	س
ת תּ	tav	t	ت
ת'	thav	th	ث

5 – الأبجدية اللاتينية للغة الروسية

تسـمى كتابة اللغة الروسية[1] بالحروف اللاتينية جوست (ГОСТ)، ومنذ القرن التاسـع عشـر وإلى 2010 ظهر ما يقرب من خمس طرق لكتابة اللغة الروسـية بالحروف اللاتينية، ولعل أهما وأشهرها (سكولري) أو: (النقل- الحرفي العلمي)، نشـأت هذه الكتابة منذ القرن الـ19م، وكانت على أساس نطق التشـيك للحـروف اللاتينيـة نظراً لكتابـة اللغة التشـيكية بالحروف اللاتينية وللتقارب العميق بين اللغتين الروسية والتشيكية.

وفي عام 1925 في بداية عهد اتحاد الجمهوريات السـوفيتية تأسسـت وكالة حكومية عنيت بالتوحيد الوطني، ومع تفكك الاتحاد السـوفييتي؛ فإن نظام (سـكولري) بـدأ يتغير؛ حيث أصـبحت الأسـماء في جوازات السـفر تأخذ تهجئة تعتمد على النطق الإنجليزي منذ عام 2010م.

الحروف الروسية	نظام سكولري القائم على أساس اللغة التشيكية	الأسماء الروسية على جوازات السفر منذ عام ٢٠١٠
А а	a	a
Б б	b	b
В в	v	v
Г г	g	g
Д д	d	d
Е е	e	e
Ё ё	ë	e
Ж ж	ž	zh
З з	z	z
И и	i	i

(1) – لغة رسـمية في جمهورية روسيا الاتحادية وبيلروسـيا وقازاخستان، وتتوزع الأقليات الروسية في جميع جمهوريات الاتحاد السـوفييتي السابق، بعض هذه الجمهوريات لا تزال تعترف برسمية اللغة الروسية، يتحدث الروسية كلغة أم حدود 160 مليوناً كلغة أم، كما يتحدثها ما يقرب من 120 مليوناً كلغة ثانية.

Й й	j	i
К к	k	k
Л л	l	l
М м	m	m
Н н	n	n
О о	o	o
П п	p	p
Р р	r	r
С с	s	s
Т т	t	t
У у	u	u
Ф ф	f	f
Х х	(x (h	kh
Ц ц	c	tc
Ч ч	č	ch
Ш ш	š	sh
Щ щ	šč	shch
Ъ ъ	″	–
Ы ы	y	y
Ь ь	′	–
Э э	è	e
Ю ю	ju	iu
Я я	ja	ia

الفصل الثاني

كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

1 - المقترحات السابقة لكتابة اللغة العربية بالأبجديات اللاتينية

2 - منهجي في كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

3 - الحروف اللاتينية المقترحة للغة العربية

4 - اللغة العربية بين الإملاء العربي واللاتيني

5 - كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية بالاستعانة بنظام المقاطع الصوتية

6 - كيف تستخرج الحروف المعدلة (â ť ġ ğ ħ..إلخ) من الحاسب الآلي؟

1 - المقترحات السابقة لكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

في بداية النهضة العربية وقبل الإنترنت كانت هناك اقتراحات لكتابة اللغة العربيــة بالحروف اللاتينيــة، وكلها تدعو لإحلال الحــروف اللاتينية محل الحروف العربية، وهذا بعضها:

1 - أبجدية عبدالعزيز فهمي اللاتينية:

قدم الأســتاذ عبدالعزيز فهمي اقتراحاً للجلســة التــي عقدها مجمع اللغة العربيــة في 3 مايــو ســنة 1943م، وأبجديته خليط من الحــروف اللاتينية والعربيــة، فالحــروف (ج ح خ صـ ضـ ط ظ ع غ) أدخلها بشــكلها العربي ضــمن الأبجدية اللاتينية، وهــذه الأبجدية لا يمكن أن تكــون مقبولة لا من عالم لغة ولا من مواطن عادي، يضاف لذلك أنه كتب كتاباً كاملاً كله نقاش حول استخدام الحروف اللاتينية محل الحروف العربية، ولم يقدم أبجديته إلا بشــكل مختصــر في آخر صــفحة من كتابه؛ فلم يقدم تطبيقاً على كيفية اســتخدام هذه الأبجدية وكيفية اســتخدام القواعد الإملائية والصــرفية، وهذه أبجديته[1]:

(1) عبدالعزيز فهمي، الحروف اللاتينية لكتابة اللغة العربية، دار العرب للبستاني، القاهرة ص 148.

بيان أحرف الهجاء العربية مرسومة بالأحرف اللاتينية وما لزم من العربية مع أسمائها

الاسم	الحرف	الرسم	الاسم	الحرف	الرسم	الاسم	الحرف	الرسم
قاف	ق	q	زاي	ز	z	ألف	ا	a
كاف	ك	k	سين	س	s	بآء	ب	b
لام	ل	l l	شين	ش	s	تآء	ت	t
ميم	م	m	صاد	ص	ص	ثآء	ث	t
نون	ن	n	ضاد	ض	ض	جيم	ج	ج
هاء	ه	h	طآء	ط	ط	حآء	ح	ح
واو	و	w	ظآء	ظ	ظ	خآء	خ	خ
همزة	ء	ɜ	عين	ع	ع	دال	د	d
يآء	ي	y	غين	غ	غ	ذال	ذ	d
			فآء	ف	f	رآء	ر	r

أما أحرف الحركة فهي : (a) للفتحة و (u) للضمة و (i) للكسرة .

وأما الأحرف التي لا شبيه لنغمتها في العربية فهي : c, g, j, p, v, e, a.

ويلاحظ أن الحروف المرسومة هنا هي حروف عادية أما الكبيرة اللاتينية (majuscules) فمعروفة، وتكبير الحروف المأخوذة من العربية يكون بتكبير رسمها عالية رؤوسها دون كاساتها .

2 – أبجدية إبراهيم حمودي الملا موسى

قدم الأستاذ إبراهيم حمودي الملا سنة 1956م إقتراحاً بكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية، في كتاب سماه: (طباعة اللغة العربية بالحروف اللاتينية)، حيث وصف الحروف العربية في مقدمة كتابه بأنها (ناقصة في حروف طباعتها وطريقة تشكيلها، وأن رموز حروف الطباعة العربية الحالية صعبة جداً حتى على ابنها... إن التفكير في استبدال حروف الطباعة العربية الحالية بالحروف اللاتينية لم يغب عن بال رجال العرب المفكرين وقادتهم المحترمين)[1]، وأنه بعد ثماني سنوات من الدراسات العلمية العميقة والإحصاءات الدقيقة اهتدى إلى ابتكار نوع جديد من

(1) (الدراسات اللغوية في العراق)، عبد الجبار جعفر وهيب القزاز، دار الرشيد للنشر، وزارة الثقافة والإعلام، العراق، 1981م، ص 216–218.

الحروف، وهذا مثال من أبجديته المقترحة:

التلفظ بالحروف اللاتينية	a	a	aa	b	t	th	j	h...
الحروف المقترحة	i	!	iı	b	ṫ	x	j	g...
الحروف العربية	أ	إ	آ	ب	ت	ث	ج	ح...

للأسف لم أطلع على كتاب إبراهيم حمودي، وما نقلته صورة من كتاب (الدراسات اللغوية في العراق) بطباعة رديئة غير واضحة، لكن من الشكل المعروض يتضح أنها غير دقيقة؛ حيث شكل الهمزة المكسورة في بداية الكلمة تأخذ حرف التعجب، والـ (a) همزة مكسورة.

3 - أبجدية سعيد عقل[1] اللاتينية (31 حرفاً)، وهي:

أصدر الأستاذ سعيد عقل كتاباً سماه: (يارا) عام 1961م ذكر فيه الأحرف اللاتينية المناسبة للغة العربية، وهي[2]:

Ŧ	Ḍ	Ṣ	C	S	Z	R	Ž	D	K	X	J	Ğ	T	B	٦
ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ء

G	V	P	Y	W	H	N	M	L	Q	٦̌	F	G	Y	Z
چ	ڤ	پ	ي	و	ه	ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ

يلاحظ على هذه الأبجدية:

1 - أنها وضعت للهمزة والقاف الرمزين (٦ .٦̌)، وهما غير معروفين لا في الأبجدية الدولية ولا في أي لغة أخرى.

2 - استخدمت بعض الحروف اللاتينية بطريقة مختلفة عما هو في الأبجدية الدولية أو استخدام اللغات الأخرى، مثل: (Ğ = ث) و(X = ح) و(Ž = ذ) (Y=ع).

(1) ولد عام 1912، عمل في التعليم والصحافة، لقب بالشاعر الصغير نسبة إلى كونه شاعراً منذ طفولته، ألف العديد من الكتب والدواوين.

(2) كتاب (كتابة العربية بالحروف اللاتينية الأبعاد التربوية والسياسية) لمحمد الصاوي ص20.

4 – أبجدية عثمان صبري (37 حرفاً)، وهي:

كتب عثمان صبري عام 1964م دراسة عامة لتاريخ الكتابة وعيوبها، انتهي باقـتراح أبجديتين صـوتيتين مثاليتين إحداهما لاتينيـة والأخرى رموز من اختراعه، على القارئ أن يختار إحداهما لتستعمل بدلاً من الأبجدية العربية الحالية التي سـاعدت على تفشـي الأمية، وتعوق سـير العلم والحضارة في العالم العربي، وأبجديته اللاتينية هي[1]:

A	T	D	T̂	D̂	Z	S
أ	ت	د	ط	ض	ز	س
Ŝ	Ç	C	Ẑ	B	M	W
ص	ث	ذ	ظ	ب	م	و
F	R	N	L	Y	Ş	J
ف	ر	ن	ل	ي	ش	ج
K	Q	X	G	Σ	Ĥ	H
ك	ق	خ	غ	ع	ح	هـ
I	U	Â	Ŧ	`	״	ʹ
إ	أُ	الهمزة الساكنة	تاء مربوطة	المد	التنوين	الوصل
E	O					
الكسرة الممالة	الضمة الممالة					

(1) عثمان صبري، نحو أبجدية جديدة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1964م.

جدول رقم 1

الحالي	الكتابة	الطباعة	الحالي	الكتابة	الطباعة	الحالي	الكتابة	الطباعة
أ	a	a	م	m	m	غ	g	g
ت	t	t	و	w	w	ع	z	Σ
د	d	d	ف	f	f	ح	ĥ	ĥ
ط	t̂	t̂	ر	r	r	هـ	h	h
ض	ð	d̂	ن	n	n	إ	i	i
ز	z	z	ل	l	l	أ	u	u
س	s	s	ى	y	y	الهمزة الساكنة	â	â
ص	ŝ	ŝ	ش	ş	ş	التاء المربوطة	t	t
ث	ç	ç	ج	j	J	المد	ـــ	ـــ
ذ	c	c	ك	k	k	التنوين	ــٌـ	ــٌـ
						الوصل	ــٔـ	ــٔـ
ظ	ẑ	ẑ	ق	q	q	الكسرة الممالة	e	e
ب	b	b	خ	x	X	الضمة الممالة	o	o

الملاحظ على هذه الأبجدية:

1 – إدخال حركتي التنوين والوصل العربيتين على الحروف اللاتينية، وهذا غير مقبول ويوضح أن هذه الأبجدية ناقصة وغير دقيقة من أول وهلة.

2 – أدخـل الحرف اليوناني سـيجما (Σ) وجعله مقابل صـوت العين، بينما ينطق باليونانية سين.

5 – أبجدية فرانكوآراب، أو: آرابيش، عربيزي:

وهي أبجدية تختلط فيها الحروف مع الأرقام، وهي ليست علمية وتستخدم فقط في الإنترنت للدردشة، وأحياناً في رسائل الجوال، وهي لغة خليط من الفصيح والعاميات بدون قواعد أو حتى تهجئة خاصة، استخدمها الشباب العربي على نطاق واسع في بدايات الإنترنت والجوال، وهي نتاج عدم إيجاد أبجدية لاتينية موحدة، ونتاج سوء التعليم وقلة الوعي بقواعد اللغة العربية والجهل بمخاطر استبدال الأبجدية العربية بالحروف اللاتينية، وهذه أحرفها:

<table>
<tr><th>الحروف العربية</th><th colspan="6">حروف الفرانكوأرب (عربيزي)</th></tr>
<tr><td>أ</td><td colspan="6">a</td></tr>
<tr><td>ب</td><td colspan="6">b</td></tr>
<tr><td>ت</td><td colspan="6">t</td></tr>
<tr><td>ث</td><td colspan="2">th</td><td colspan="2">t›</td><td colspan="2">4</td></tr>
<tr><td>ج</td><td colspan="6">J</td></tr>
<tr><td>ح</td><td colspan="6">7</td></tr>
<tr><td>خ</td><td colspan="2">kh</td><td colspan="2">7›</td><td colspan="2">5</td></tr>
<tr><td>د</td><td colspan="6">d</td></tr>
<tr><td>ذ</td><td colspan="3">dh</td><td colspan="3">d›</td></tr>
<tr><td>ر</td><td colspan="6">r</td></tr>
<tr><td>ز</td><td colspan="6">z</td></tr>
<tr><td>س</td><td colspan="6">s</td></tr>
<tr><td>ش</td><td colspan="2">ch</td><td colspan="2">sh</td><td colspan="2">^s</td></tr>
<tr><td>ص</td><td colspan="3">S (كبير)</td><td colspan="3">9</td></tr>
<tr><td>ض</td><td colspan="3">D (كبير)</td><td colspan="3">9‹</td></tr>
<tr><td>ط</td><td colspan="6">6</td></tr>
<tr><td>ظ</td><td colspan="3">Z (كبير)</td><td colspan="3">6‹</td></tr>
<tr><td>ع</td><td colspan="6">3</td></tr>
<tr><td>غ</td><td colspan="3">gh</td><td colspan="3">8‹</td></tr>
<tr><td>ف</td><td colspan="6">f</td></tr>
<tr><td>ق</td><td colspan="2">q</td><td colspan="2">9</td><td colspan="2">8</td></tr>
<tr><td>ك</td><td colspan="6">k</td></tr>
<tr><td>ل</td><td colspan="6">l</td></tr>
<tr><td>م</td><td colspan="6">m</td></tr>
<tr><td>ن</td><td colspan="6">n</td></tr>
</table>

الحروف العربية	حروف الفرانكوأرب (عربيزي)		
ه	h		
و	w	o	u
ي	y	e	i

– الملاحظ على جميع هذه الأبجديات أن واضعيها لم يكونوا على دراية بالأبجدية الدولية (IPA)، ولا على اللغات المكتوبة بالحروف اللاتينية، ولا كيف تستخدم الحروف اللاتينية، لذا لم يستطيعوا كتابة مسائل النحو والإملاء العربي بالأبجدية اللاتينية، فظهر التخبط في الحروف والتنوين والتاء المربوطة، والهمزة.. إلخ، مما تعذر معه تقديم أبجدية مقبولة للغة العربية.

ومن هنا كانت معيبة وغير مقبولة حتى ممن يتحمس لكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية؛ لذا بدأ مع الوقت يتلاشى استخدامها.

2 - منهجي في كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

في بداية الأمر كنت أتوقع أن كتابة اللغة العربية بالأبجدية اللاتينية أمر يسير، خصوصاً أن للغة العربية أبجديتها وأصواتها المحددة التي من الممكن أن أضع حرفاً لاتينياً مقابل كل حرف عربي وتنتهي المسألة، وعندما عملت بهذا الأمر بدأت تتضح لي أمور كثيرة، وبخاصة أنني كنت أهدف إلى كتابة اللغة العربية بشكل علمي يتناول كل خصائص اللغة العربية، حتى توصلت إلى هذه الأبجدية.

وجود نظام إملائي مهم جداً لأنه هو الذي يضبط كتابة الكلمات واللغة بشكل سليم، وعند إعداد هذه الأبجدية ووضع نظام إملائي تبين لي أن اللغة

العربية أُثقلت بقواعد إملائية كان من الممكن الاستغناء عنها، ويبدو لي أن المشكلة كانت في كتابة اللغة العربية قبل ظهور علم الإملاء بقرون طويلة.

أنا لا أدعو إلى تغيير قواعد الإملاء العربية؛ فقد أصبحت جزءاً لا يتجزأ من اللغة العربية؛ لكنني لن أكون مضطراً إلى تطبيق هذه القواعد عند كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية.

كان الهدف من هذا الكتاب وضع نظام (أو: قواعد) لتوحيد كتابة الأسماء العربية؛ لكن طبيعة الأسماء العربية بما تحتويه من قواعد نحوية وإملائية فرضت وضع نظام شامل لكل كلمات اللغة العربية؛ فالأسماء العربية قد تلحقها العلامات الإعرابية، وقد تلحقها القواعد الإملائية كاللام الشمسية والتاء المربوطة والتنوين وأحكام الألف والهمزة..إلخ؛ لذا وجدت أنه من اللازم وضع قواعد إملائية لكل كلمات اللغة العربية.

هذا وقد راعيت ما يلي:

1 – أن للغة العربية أصواتها الخاصة التي لا يوجد لها مقابل في الأبجدية اللاتينية، كما أن للغة العربية خصائصها الصرفية والنحوية؛ لذا عملت على مراعاة طبيعة اللغة العربية في كتابتها بالحروف اللاتينية.

2 – لم أكتب اللغة العربية بالحروف اللاتينية وفق القواعد الإملائية التي رسمها علماء الإملاء العرب، بل اعتمدت الكتابة وفق النطق، كما في كتابة الهمزة بشكل موحد، وكالألف في آخر الكلمة..إلخ، وذلك بسبب اختلاف طبيعة الأبجديتين، كما سيرد ذلك مفصلاً، ولأن هذه القواعد الإملائية لم توضع بطريقة علمية، أو وفق حجة عقلية.

3 – حرصت على أن يكتب القارئ العربي العادي بطريقة سهلة تتفق مع الفصاحة العربية مع إمكانية كتابة الأسماء والكلمات الدارجة عند الحاجة

إليهـا؛ بمعنــى أنني جنبت القــارئ كتابة أحرف لا تنطق أو نطق أصــوات لا تكتب.

4 – حرصــت علــى كتابة العلامات الإعرابية لأنها جــزء من الكلمة ومتممة للمعنى.

5 – جعلت لكل حرف لاتيني صــوتاً عربياً محدداً لا يتغير نطقه بتغير موقعه مــن الكلمــة أو بتغير الحروف التي قبله أو بعده كمــا في اللغة الإنجليزية مع الحرف: (C)؛ حيث يمكن نطقه: (ك ، س ، ش).

6 – استخدمت الحروف المعدلة (đ ، ẑ ، ħ.. إلخ) أسوة بالكثير من اللغات الأوروبيــة لتكــون خاصــة لبعض الأصــوات العربية التي ليســ لها مقابل في الأبجديــة اللاتينية، وفق المعايير والأصــوات المعتمدة لــدى علماء الحروف اللاتينية.

7 – اســتخدمت الحــروف المركبــة في أضــيق الحــدود حتى لا تطــول كتابة الكلمة؛ كما في كتابة صوت الشين بالحرفين المركبين (ch).

8 – لم أقــم بتغيير نطــق الحروف اللاتينية التي لا يقابلها أصــوات عربية، بل حافظت عليها ليســهل اســتخدامها عند كتابتها كما تنطق فيما لو احتاج الكاتــب لذلــك، وهذه الحروف هي: (g.j.p.o.v)، وســيأتي تفصــيل ذلك لاحقاً.

9 – الأصــوات التــي لا تقابلهــا حــروف لاتينيــة، رجعت إلى الأحــرف التي وضــعتها الجمعية الصــوتية الدوليــة (IPA)، والتي حــددت حروفاً لاتينية ورموزاً لكل أصــوات لغات العالم، كما عملت مقارنة للغات التي يوجد لديها أصوات تطابق الأصوات العربية، والنظر في الأحرف التي وضعوها، لكي يتم استخدام ما يناسب طبيعة الأبجدية اللاتينية للغة العربية.

3 - الحروف اللاتينية المقترحة للغة العربية

تمهيد:

في البداية لا بد من توضيح بعض الأمور:

1 - الهدف من وضع أبجدية للغة ما أن تمثل أصوات تلك اللغة بحيث لا يكون هناك لبس لا في النطق ولا في القواعد ولا في الصرف، كما أن الأبجدية تمثل أصوات اللغة لوحدها دون غيرها، ولهذا لا يستطيع العارف للغة الإنجليزية (على سبيل المثال) أن يقرأ اللغة الإسبانية أو الألمانية.. إلخ بشكل سليم ما لم يكن عارفاً كيف ينطق هؤلاء تلك الحروف، فاللغات تتفاوت فيما بينها في طريقة نطق الحروف فبعضها قد يفخم الحرف أو يرققه أو حتى ينطقه نطقاً مغايراً كما مر معنا سابقاً.

وهذا ينطبق على الأبجدية العربية؛ فالعربي لا يستطيع قراءة اللغة الفارسية أو البشتو..إلخ قراءة صحيحة ما لم يكن عارفاً كيف ينطقون الحروف في لغتهم، ولعل الصورة تتضح أكثر مع الجدول التالي الذي يقارن نطق بعض الحروف العربية بين اللغتين العربية والفارسية:

الحرف العربي	النطق العربي	النطق الفارسي
ا	ا	ۆ
ث	ث	س
ح	ح	هاء
و	و	ڤ
ژ	لا يوجد	جيم سورية أو مغربية

2 - لكل لغة نظام صوتي تطبقه على الحروف التي يراد الكتابة بها، سواء أكانت أبجدية لاتينية أم كريلية أو عربية..إلخ.

بمعنى أنه لن يتغير نطق اللغة العربية أو نظامها الصوتي بتغير الأبجدية

التــي تكتب بهــا، فلو أعددنا أبجدية عربية لكتابة اللغة الإنجليزية فســنجد أنفســنا قــد طورنا الحروف العربية لتتناســب مع اللغــة الإنجليزية دون أن نقوم بتغيير النظام الصــوتي للغــة الإنجليزية، فاللغــة الآذربيجانية تكتب بالأبجديتــين العربية واللاتينية ولم يتغير نطقهــا، ونفس الأمر ينطبق على اللغتــين المقدونيــة واللغــة الصــربكرواتية المكتوبتين بالأبجديتــين الكريلية واللاتينية.

3 – لا يتصــور أحــد أننــي سأضــع أبجديــة لاتينيــة للغة العربية يســتطيع الأمريكي أو الأوروبي نطق الأسماء أو اللغة العربية فيها نطقاً عربياً فصيحاً منــذ أول وهلة، فنطق الأســماء أو اللغــة العربية نطقاً صــحيحاً يعتمد على نطقهــا كما حددت لها من أصــوات لكل حــرف[1]، بمعنى أنه لا بد أن يتعلم كيــف ننطق الحــروف اللاتينية كما يتعلم كيف ينطق الفرنســيون أو الألمان الحروف اللاتينية.

4 – ســيجد الكثير أن اســمه الذي تعود على كتابته بالحروف اللاتينية قد اختلفــت تهجئته عما في الأبجدية التي وضــعتها للغة العربية، وهذا طبيعي؛ لأن الأســماء كانت تكتب وتنطق بطريقة عشوائية دون قواعد، أما أبجديتي فمعــدة وفــق نظام إملائي محــدد، ووفق نطق العرب للغتهم، ولذلك شــيء طبيعي أن يكون بيننا اختلاف في الرسم الإملائي.

ولــو كان النطــق الإنجليزي ملائماً لأي لغة لما اضــطرت اللغات الصــينية والروســية والعبرية والأرمينيــة والهندية..إلخ إلى إيجــاد أبجديات لاتينية تناسب أسماءها، ولما كان لكل لغة أبجدية لاتينية مختلفة عن الأخرى.

---

(1) أي عارف بالأبجدية اللاتينية لا يســتطيع نطق أي لغة مكتوبة بالحروف اللاتينية نطقاً صــحيحاً، وهذا ينطبــق علــى الأبجديتين الكريليــة والعربية، وإن كانتا أحســن حظــاً من اللاتينية، حيــث التفاوت بين اللغات المســتخدمة لهاتين الأبجديتين أقل اختلافاً من اللاتينية، على ســبيل المثال، كلمات: (Cemşid ü Hurşid) في التركية تنطق (جمشيد وخورشيد)، و (Lech Wałęsa) بالبولندية (لخ ڤَونِّسا)..إلخ

5 – عند كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية قد تظهر أصوات تستخدم في اللغة العربية المعاصرة كالجيم المصرية، لأن هذه الأصوات مستخدمة في نطق الأسماء الأجنبية، وبعضها موجود في اللهجات العربية الفصحى القديمة، وأيضاً لوجود حروف لاتينية دالة عليها، وهذه الأصوات هي: (پ. ژ. گ. ڤ. ۆ. يـٚ)[1]، والتي يقابلها على التوالي الحروف التالية: (P. J. G. V. O. EI)، علماً بأن هذه الحروف لا تستخدم في الأبجدية اللاتينية للغة العربية.

6 – الأبجدية اللاتينية أعدت أساساً للغة اللاتينية وهي لغة هندوأوروبية تختلف في أصواتها عن اللغات السامية كثيراً، ولذا نجد أصوات بعض الحروف يطابق أو يشابه حروف اللغة العربية وبعضها يختلف، والكثير من الأصوات العربية لا يوجد لها مقابل في الأبجدية اللاتينية.

7 – من يريد أن ينطق أبجديتي بطريقة علمية عليه أن يلفظ الحروف وفق النطق العربي لا الإنجليزي أو الفرنسي.

تقسيم الحروف العربية

تنقسم الحروف الأساسية للغة العربية إلى قسمين، هما:

أ – الحروف الساكنة، وهي: (ء[2]. ب. ت. ث. ج. ح. خ. د. ذ. ر. ز. س. ش. ص. ض. ط. ظ. ع. غ. ف. ق. ك. ل. م. ن. هـ. و. ي).

ب – الحروف المتحركة، وهي: حروف المد: (ا. و. ي)، زائد الحركات الثلاث الفتحة والضمة والكسرة، وهذه الأصوات ليس لها حروف مستقلة في الأبجدية العربية.

---

(1) هذه الحروف تستخدمها اللغات التي تكتب بالحروف العربية، ومعتمدة في مجمع اللغة العراقي.

(2) يأخذ هذا الصوت عدة أشكال في الأبجدية العربية (ء آ أ أ إ ؤ ئ ئـ).

(تنبيه) الحروف الزائدة: هناك أصوات تستخدم في اللغة العربية المعاصرة[1] بشكل محدود، قد يحتاج العربي لكتابتها، وقد وضع مجمع اللغة العربية العراقي لها حروفاً بناء على ما أحدث من حروف في اللغة الفارسية وما تبعها من لغات معربة كالكردية، وهي: پ (P)، چ (Ch)، ژ (J)، ڤ (V)، گ (G)، ۆ (O)... وسترد تفاصيلها لاحقاً.

الحروف اللاتينية للغة العربية

أ- أصوات عربية ساكنة لها مقابل بالحروف اللاتينية، وهي:

	الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
1	ب	B b
2	ت	T t
3	د	D d
4	ر	R r
5	ز	Z z
6	س	S s
7	ف	F f
8	ك	K k
9	ل	L l
10	م	M m
11	ن	N n
12	هـ	H h
13	و	W w
14	ي	Y y

ب- أصوات عربية ساكنة ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية:

الأصوات العربية الساكنة التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية، عددها 14 حرفاً وهي: (ء. ث. ج. ح. خ. ذ. ش. ص. ض. ط. ظ. ع. غ. ق)،

(1) بعض هذه الأصوات موثقة لبعض اللهجات العربية القديمة في القرنين الأول قبل وبعد الهجرة.

وتفصيلها كما يلي:

1 - (ع):

هذا الحرف (مجهور رخو، ومخرجه من وسط الحلق ويعدّه القدماء من الحروف المتوسطة. وهذا الحرف قدمه جماعة من اللغويين في كتبهم وابتدؤوا به في مصنفاتهم، كالخليل بن أحمد في كتاب العين. وتبدل العين من الحاء؛ قالوا: عتَّى في حتَّى وتبدل من الهمزة قالوا: عنَّ في أنَّ)[1].

هذا الصوت يوجد في اللغات القفقاسية واللغات الآفروآسيوية[2] (سامية. بربرية كوشية..إلخ)، ولا وجود له في اللغات الهندوأوروبية، وإن وجد فهو حالة نادرة وربما كلمات محدودة، والمثل المذكور من اللغة الأوسيتانية حالة قليلة جداً في اللغة.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (ʕ)، ويكتب في بعض اللغات (a. â. ɛ. c. għ . ʿ .ğ. l)، كما في الجدول التالي[3]:

اللغة	الكلمة	نطق تقريبي	IPA	المعنى
التركية	Arapça âdet	عربتشه عادت		العربية عادة
الأذربيجانية	adət	عَدَت		عادة
القبايلية	ɛemmi lâafya	عمي عافية	ʕəmi	عمي عافية
الصومالية	caadi	عادي	ʕaːdi	عادي
التتارية القرمية	Ğabdulla	عبدوللا		عبدالله

(1) المعجم الوسيط ص 579.

(2) لغة أوجِبوى (Ojibwe) إحدى لغات الهنود الحمر في كندا (50 ألف) والولايات المتحدة (10 آلاف)، يوجد فيها العين كما في كلمات (maajaa) معجع، (aaniin) عانِن، (aakozi) عاكوزه، (ogaa) أوجع، راجع موقع: http://ar.forvo.com/languages-pronunciations/oj، أكبر قاموس ناطق على النت.

(3) للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced___pharyngeal___fricative

اللغة	الكلمة	نطق تقريبي	IPA	المعنى
الأوسيتانية لهجة (أوفرجانت)	pala	پاعا	paʕa'	مجرفة
الكردية	ewr'	عَوْر	ʕɑwr	سحابة
المالطية	għalliema	عَلِّيما		معلمون

حرف العين هو صوت مفخم لألف المد، ولما وضعت (A) حرف مد، كان من المناسب وضع الحرف (Â) لصوت العين.

2 - (ء) الهمزة:

(صوت شديد، مخرجه من الحنجرة، ولا يوصف بالمجهور أو الهمس)[1].

الهمزة صوت حنجري انفجاري، ليس بالمهموس ولا بالمجهور، وعند نطقه تُسد الفتحة الموجودة بين الحبلين الصوتيين فلا يُسمح للهواء بالمرور من الحنجرة. ثم ينفرج الوتران فيخرج الهواء محدِثاً صوتاً انفجارياً. ووضْع الأحبال الصوتية أثناء النطق بصوت الهمزة بين الانغلاق والانفتاح فيجعل الصوت الناتج بين المجهور والمهموس[2].

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (ʔ)، وجود هذا الصوت في بداية الكلملة ونطقة همزة كالعربية موجود في كل اللغات (على حسب علمي)، لكن قليل جداً في اللغات نطق الهمزة مثل النطق العربي لما تكون في وسط أو آخر الكلمة.

عندما وضعت حرف (a) لألف المد، و(â) للعين ناسب جداً وضع (e) للفتحة و(ê) للهمزة، لأن (a) أطول وأفخم من (e) في النطق، وهذا ما سينطبق على (ê) (â)، كما أن ألف المد (ا) أطول من الفتحة والعين أفخم

(1) المعجم الوسيط، ص: 1.

(2) الموسوعة العربية العالمية حرف الألف.

من الهمزة.

3 - (ث):

(وهو مهموس رخو، ومخرجه طرف اللسان مع أطراف الثنايا العليا)[1].

يرمز له في الأبجدية الدولية واللغة الإنجليزية القديمة بـ(θ)، ويكتب في بعض اللغات: (ð. c. z. ṯ.th)، كما في الجدول التالي[2]:

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	IPA	المعنى
الآيسلندية	kvöldið	كْفيلْتِث	kʰvœltiθ	المساء
الجاليسية	cero	ثِيرو	θero	صفر
الليونية١	ceru	ثيرو	θeru	صفر
الأسبانية	gracias cercanos cazar	جْراثْيَس(جراسيس) ثِرْكنوس كاثار	----- ----- kaˈθar	شكرا قريب يصطاد
القبايلية	faṯ	فَاث	faθ	يقطع
الإنجليزية	thin	ثِن	θɪn	نحيل
الويلزية	saith	سايث	saiθ	سبعة
السردينية٢	petha	پيثا	pɛθa	لحم
الألبانية	thotë	ثُوتَ	θɔtə	يقول
السواحلية	thamini	ثميني	θɑmini	ثمين

أنا أميل إلى استخدام (C) لكن مع وضع علامة فارقة، فيصبح (Ċ) حتى لا يحدث لبس عند كتابة كلمات أجنبية فيها حرف (C)، وللدلالة على أن هذا الحرف ينطق بطريقة مختلفة.

4 - (ج):

(وهو مجهور مزدوج، ومخرجه من أول اللسان مع الحنك الأعلى، وقد يُحرَّف عن موضعه إلى أقصى الفم فيقرب من الكاف أو القاف، ويصبح

(1) المعجم الوسيط، ص: 92.

(2) للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless___dental___fricative

شـديداً كالجيم القاهرية، وقد يحرَّف إلى وسـط الفم فيقرب من الشين أو الزاي، ويصبح رخواً كالجيم الشامية)[1].

يرمز له في الأبجدية الدولية (d͡ʒ)، ومعظم اللغات الأوروبية لا تفرق بينه وبين الجيم المصـرية وتستخدم لهما الحرف (g)، ويكتب في بعض اللغات: (ġ. ĝ. c. č. j. d. dj. xh. dzj. dzs.dsch)، كما في الجدول التالي[2]:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الإيطالية	gemma	جيمّى	d͡ʒɛmma'	جوهرة
الرومانية3	ger	جير	d͡ʒer	صقيع
الفاروية٤	gestir	جيستى	d͡ʒɛstɪɹ'	ضيوف
المالطية	ġewnaħ	جَوْنَح	-----	جناح
الإسپرانتوه	manĝaĵo	مَنْجَژو	mand͡ʒaʒo	غذاء
التركية	yatırımcı	يَترِمْجه	jätɯrɯmd͡ʒɯ	مستثمر
التشيكية	léčba	لَچْبى	lɛd͡ʒba	معاملة
البروفنسالية	jove	جوڤى	d͡ʒuve'	صغير
الجاليكية	Dia	جيى	[d͡ʒia]	الله
الفرنسية	djinn	جِن	d͡ʒin	الجن
الألبانية	xham	جام	d͡ʒam	كأس
الفريزية الغربية	siedzje	سيجى	ʃɪd͡ʒə	يبذر
الهنجارية	lándzsa	لانجا	land͡ʒɒ	رمح
الألمانية	dschungel	جونگيل	d͡ʒʊŋəl	غابة

من وجهة نظري أن الحرف (G) لا يدل مباشـرة على (ج)، بل الغالب هو نطقه مثل الجيم المصـرية، لذا سأستخدم الحرف (Ġ) للدلالة على صوت الجيم كالمالطية.

5 – (ح):

(1) المعجم الوسيط، ص: 103.

(2) – للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced___postalveolar___affricate

(وهو مهموس رخو، ومخرجه من وسط الحلق)[1].

يرمز له في الأبجدية الدولية وفي اللغة المالطية بـ (Ħ)، هذا الصوت يوجد في اللغات الشركسية والآفروآسيوية (السامية. الكوشية. البربرية..إلخ)، ولا وجود له في اللغات الآرية إلا كلمات محدودة، وفي الغالب لا ينطق كما في العربية، حتى المثال الذي سيرد للغة الجاليسية هو حالة نادرة، ونطقه خفيف قريب من الهاء.

الحروف المستخدمة لهذا الصوت هي: (ḥ. h. ḧ. ħ. x. gh)، كما في الجدول التالي[2]:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
التركية والآذربيجانية	merhaba	مرحبا	----	مرحبا
الآذربيجانية والتركية	sabah	صباح	----	صباح
القبايلية	aḥeffaf	احفاف	aħəffaf	حلاق
الكردية	ḧol	حول	ħol	البيئة
المالطية	wieħed	ويحد	wiħed	واحد
الصومالية	xood	حود	ħɔd	قصب السكر
الجاليسية	ghato	حاتو	ħato'	قطة

في البداية كنت وضعت الحرف: (Ĥ) للدلالة على تفخيم صوت الهاء ليدل على صوت الحاء، لكن في الأخير رأيت أن الأنسب هو: (Ħ) لأنه رمز دولي على الصوت.

6 - (خ):

(مخرجه أدنى الحلق إلى الفم، وهو مهموس رخو)[3].

---

(1) – المعجم الوسيط، ص: 150.

(2) – للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless___pharyngeal___fricative

(3) المعجم الوسيط، ص:213.

يرمــز لــه في الأبجديــات الدوليــة (X)، وكــذا في الأبجديتــين الكريليــة (الروســية) واليونانية، وكــذا في اللغات الآذربيجانيــة والكردية والإيغورية والتتارية والبربرية، هذا الصوت موجود في معظم اللغات الأوروبية بأحرف مختلفة (g. h. ĥ. j. x. ch. c›hi. gh)، كما في الجدول التالي[1]:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الأفريكانية	goed	خود (جود)	xuːt	جيد
الهولندية	goedendag	خودن داخ		طاب يومك
الفنلندية	tuhka	توخكى	tuxkɑ	رماد
التركية	hayır	خير		لا
الهنجارية	sahhal	شَخَل	ʃɒxːɒl	مع الشاه
الإسبرانتو	monaĥo	موناخو	monaxo	راهب
الإسبانية	ojo	أوخو	o̞xo̞ˈ	عين
الآذربيجانية	xoş	خوش	xoʃ	جيد
الألمانية	Kuchen	كوخن	kuːxən	كيكة
هولندية بلجيكا	acht	أخت	ɑxtˈ	ثمانية
البولندية	chleb	خلب	xlɛp	خبز
السلوفاكية	chlap	خْلاب	xlap	شخص
التشيكية	chlap	خْلاب	xlap	شخص
الإيرلندية	deoch	دوخ	dʲɔ̞̈x	شرب
اللتوانية	choras	خوراس	xoras	الجوقة
الجاليكية	drochaid	تْرويخت	t̪ɾɔxɪtʲˈ	جسر
الويلزية	carchar	كارخر	kaɾxaɾ	سجن
الفريزية الغربية	túch	تيخ	tyx	رماد
البريتونية6	hor c'hi	أور خي	or xiː	كلبنا
المانكسية7	aashagh	آشاخ	ɛʒaxˈ	سهل

في الأبجديتــين اليونانيــة والكريليــة يرمز له بــ(X)، والأبجديــة الكريلية مســتخدمة علــى نطــاق واســع (أكثر مــن 40 لغة) في شــرق أوروبا وآســيا الوسطى والقفقاس، وكلها ترمز لصوت الخاء بالحرف (X).

(1) – للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless___uvular___fricative

اللغــات القديمــة التــي كتبت بالحــروف اللاتينيــة (قبل صــدور الأبجدية الصــوتية الدوليــة) لا تســتخدم حرف الإكس (X) لصــوت الــ(خ)، بينما اللغات الحديثة (بعد صــدور الأبجدية الصــوتية الدولية) تســتخدم حرف (X) لصوت الخاء؛ لذا يكون من المناسب وضع الحرف (X) للصوت (خ)، لكــن اعتــاد العرب على وضــع الحرفين (kh) مقابل حرف الخــاء، كما أن اللغة الإنجليزية بشكل عام تستخدم هذين الحرفين لصوت الخاء في كتابة الأســماء العربية، لذا سأســاخدم الحرفــين (kh) وليــس (x)؛ علما بأنه سيكون هنـاك لبس في كتابة أسماء عربية محدودة جداً؛ مثل: كلمة (نَكْهَة)، حيث ســتكون كتابتهــا: (nekhè) وكأنها: (نخة) بينما وضــع حرف: (X) مقابل الخاء فلن يكون هناك أي لبس؛ لذا الكلمات الملبسة نضع فيها شرطة لتأكيد أنها كاف وليس خاء، فكلمة: (نكهة) تكتب: (nek–hè).

7 – (ذ):

(مخرجه من بين طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا، وهو مجهور رخو)[1].

يرمــز لــه في الأبجديــة الدوليــة والآيســلندية بــ(ð)، وفي بعض اللغات: (d. dd. dh. th)، كما في الجدول التالي[2]:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الآيسلندية	bróðir	بروذر	proðir	أخ
البرتغالية	nada	ناذى	naðɐ̆	لا شيء
الباسكية8	adar	أذار	aðar	بوق
القبايلية	d̠ub̠	ذُب	ðuβ	مستنفذ
الكتالونية9	fada	فاذى	faðə̆	جِنِّي (جنية)
الدنمركية10	hvid	فذ	ʊið̞ˀ	أبيض
والسردينية	nidu	نِذُ	niðŭ	عش
الويلزية	bardd	بارذ	bɑrð	شاعر

(1) – المعجم الوسيط، ص: 307.

(2) – للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced___dental___fricative

الألبانية	idhull	إذول	iðuɫ	وثن
السواحلية	dhambi	ذامبي	ðɑmbi	ذنب
الإنجليزية	this	ذِس	ðɪs	هذا

أغلبية اللغات الأوروبية تدور حول الحرف (D) لذا سأستخدم هذا الحرف للدلالــة على هذا الصــوت مع وضــع علامــة فارقــة كاللغة الآيســلندية مع اســتبعاد الحرف الصغير الآيســلندي (ð)، فيكون شكل الحرف كبير (Đ) وشكله الصغير (đ).

8 – (ش):

(وهــو مهموســ رخو مخرجه من وســط اللســان، بينه وبين وســط الحنك الأعلى، وهو من الحروف التي تسمى بالشجرية)[1].

يرمــز لــه في الأبجدية الدولية بـ (ʃ)، وفي بعضــ اللغات: (c. s. ŝ. š. ş. x. ch. sc. si. sh. sj. sk. sch. st. sp)، كما في الجدول التالي[2]:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
القبايلية	ciwer	شِوَر	ʃiwər	يتشاور
الجاليكية	seinn	شَين	ʃeiɲ	يغني
الإيرلندية11	sí	شي	ʃiː	هي
الهنجارية	segítség	شِجِتْشيج	ʃɛgiːt͡ʃeːg	مساعدة
الإسبرانتو	ŝelko	شلكو	ʃelko	رباط الجورب
التشيكية	kaše	كاشه	kaʃɛ	هريس
اللاتفية12	šalle	شاللا	ʃalleˈ	وشاح
اللتوانية13	šarvas	شارڤاس	ʃarvasˈ	قذيفة
الكرواتية	dvorište	دڤورشته	dʋɔriʃtɛˈ	فناء
السلوفينية	šóla	شولا	ʃola	مدرسة
التركية	güneş	جونيش	ɟyˈneʃ	شمس

(1) – المعجم الوسيط، ص:469.

(2) – للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless___postalveolar___fricative

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الرومانية	şefi	شيفي	[ʃefʲ	رؤساء
المالطية	?x›ismek	شِسّمك	ʃismek	ما اسمك؟
الكاتالونية	xarxa	شارشى	ʃaɾʃə›	شبكة
الباسكية	kaixo	كايشو	kaiʃo	مرحبا
الجاليسية	viaxe	بياشه	bjaʃe	طريق
الفرنسية	cher	شيغ	ʃɛʁ]	غالية
البرتغالية	cheirar	شيرار	ʃeïɾaɾ	يشم
البريتونية	chadenn	شادن	ʃa.dẽnˈ	سلسلة
الإيطالية	fasce	فاشّه	faʃʃeˈ	عصابات
الويلزية	siarad	شاراد	ʃɑradˈ	يتحدث
الإنجليزية	sheep	شيب	ʃiːp	خروف
الألبانية	shtëpi	شْتِب	ʃtəpi	بيت
الهولندية14	sjabloon	شابلون	ʃeˈbloːn	قالب
الفاروية15	sjúkrahús	شوكراهوس	ʃʉukrahʉus	مستشفى
النرويجية16 (نينورز)	sjukehus	شوكيهوس	ʃʉːkeˈhʉːsˈ	مستشفى
النرويجية (بوك مال)	sky	شِي	ʃyː	سحابة
الألمانية	schön stadt sport	شين شِتات شپَرت	ʃøːn ---- ----	جميل مدينة رياضة

معظـم اللغـات الأوروبيـة فيها صـوت الشـين لكنهـا لم تتفـق على حرف خاص به، لكنها تدور حول الحرف (S)، من وجهة نظري أن الأنسـب هما الحرفان (Ch) كما في اللغتين الفرنسية والبرتغالية، كما أن العرب المغاربة يستخدمونهما لهذا الصوت.

9 - (ص):

(ومخرجـه من بين طرف اللسـان وفُوَيْق الثنايا العليـا، وهو مهموس رخو، من حروف الصـفير، وهو أيضـاً مطبق، وهذا الإطباق هو الذي يفرق بينه وبين السين)[1].

(1) - المعجم الوسيط ص: 504.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ ($s^ʕ$)، وليس لهذا الصوت حرف في اللغات الأوروبية لأن وجوده فيها يقتصر على كلمات محدودة في تلك اللغات، كما نجد ذلك في الإنجليزية، لكنه يسمع بكثرة في اللغات الأورالية (تركية مغولية أوزبكية...إلخ) والأفروآسيوية، كما في الجدول التالي:

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	المعنى
الإنجليزية	son	صَن	ابن
التركية	aslan	أصلان	أسد
الآذربيجانية	sabah	صباح	صباح
الولوف17	sax	صح	صح
القبايلية	ṣubb	صُب	نزول

نلاحظ أن هذه اللغات استخدمت الحرف (S) للدلالة على صوت الصاد.

مخرج صوت الصاد قريب من مخرج صوت السين، لذا لما كان الحرف الموضوع للسين (S) ناسب وضع وضع الحرف (Ŝ) بعد وضع إشارة مد الصوت.

10 - (ظ):

(مخرجه من طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا، وهو مجهور رخو، وهو أيضاً مطبق، وهذا الإطباق هو الذي يفرق بينه وبين الذال)[1].

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ ($z^ʕ$ ، $ð^ʕ$)، ولا وجود له في اللغات الأوروبية، وهو مفخم لحرف الزاء، ويشبه الحرف (ض) في العربية المعاصرة، لذا

(1) – المعجم الوسيط، ص: 575، يصفه ابن الجزري بأنه: (من أول حافة اللسان وما يليه من الأضراس من الجانب الأيسر عند الأكثر ومن الأيمن عند الأقل) (النشر في القراءات العشر ج1 ص 200)، ويصفه كمال بشر من العلماء المعاصرين في كتابه (علم الأصوات ص253): (هي النظير المجهور للطاء فلا فرق بينهما إلا أن الطاء صوت مهموس والضاد مطبق والدال لا إطباق فيها)، كما وصفه في صفحة (183): (بأنه (أسنانية – لثوية) وهي تشترك مع التاء والدال والطاء واللام والنون).

ناسب أن يكون الحرفان (ظ) و(ض) متشابهين في الحروف اللاتينية، وقائمين على تفخيم حرف الـ (Z)، فالحرف المناسب للظاء هو (Ż) الذي يبدو من شكله أنه شبيهاً بالـ (Z) وأقل تفخيماً من الحرف (Ẑ).

في اللغة التركية قد يفخم نطق (Z) فيصبح قريباً من الـ(ظ) كما في كلمات (aza) آظا (تقليل)، (azat) آظات (تحرر)، (Zazaca) ظاظاجه (اللغة الزازاكية).

في اللغة القبايلية ينطق الظاء ويرمز له بالحرف (ḍ) كما في كلمة: (Aḍad) (إصبع) وتنطق: (اظاد)، وفي اللغة المالطية يسمع هذا الصوت بشكل واضح في الكثير من الكلمات، مثل: كلمة (aħdar) (اَحْظَر) وتعني (أَخْضَر).

11 - (ض):

(وهو مجهور مزدوج وقد تكتمل شدته في بعض البلاد العربية فيصبح كالدال المفخمة، كما قد تكتمل رخاوته في نطق البعض الآخر فيصبح كالزاي المفخمة، ومخرج الضاد القديمة عند سيبويه من بين أول حافة اللسان وما يليه من الأضراس)[1].

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ ($d^{ʕ}$)، وهذا الصوت من خصائص اللغة العربية، ومن الطبيعي ألا نجد له مقابلاً في اللغات الأوروبية.

في اللغة التركية تنطق مدينة (أضنة) التركية كالنطق العربي وتكتب (Adana)، بينما مدينة (أرضروم) ينطق ضادها كالزاء، حيث ينطقونها: (أرْزروم) (Erzurum).

في اللغة المالطية جملة (daħka falza) (ضَحْكه فالتسا) وتعني (ابتسامة

(1) - المعجم الوسيط، ص: 532.

زائفــة) تنطق الـ(d) قريبة جداً من الضــاد العربي، هي أقرب للضــاد من الظاء، بخلاف كلمة (difer) وتعني (ظفر) والتي تكاد تنطق (ذيفى).

في اللغــة الكرديــة كلمة (ضــابط) العربيــة تلفظ كالنطــق العربي، وتكتب (zabit)[1].

حرف الضــاد – في العربية المعاصــرة– يشــبه في نطقه الظاء، وطالما أنني وضــعت (z) لحــرف الزاء، و(ż) لحــرف الظاء فإن مد الحــرف (z) إلى (ẑ) يكون مناسباً لحرف الضاد.

أنــا لم أنظر لوصــف علماء اللغة العربية لصــوت الـ(ضــ) واختلافهم في تحديــده، وإنمــا نظرت إلــى النطق العربي المعاصــر الذي كثــيراً ما يخلط النــاس فيه بين (ضــ) أو (ظ) في النطق والكتابة، لــذا جعلت لهما حرفين متشابهين قائمين على حرف (z).

12 – (ط):

(مخرجه من طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا، وهو صوت شديد مطبق، ووصــفه القدماء بأنه صوت مجهور، ونســمعه الآن في معظم البلاد العربية مهموساً)[2].

يرمــز لــه في الأبجديــة الدولية بــ(tˤ)، ولا وجــود لهذا الصــوت في اللغات الأوروبيــة، وموجــود في اللغــات الأوراليــة (مغوليــة إيغورية تركيــة.. إلخ) والأفروآسيوية (كاللغات السامية والبربرية)، ويكتب (ṭ .t) كما في الجدول التالي:

---

(1) – Celadet Alî Bedirxan، Elfabeya kurdî & Bingehên gramera kurdmancî، nefel، Stockholm، 2002، P:13.

(2) المعجم الوسيط، ص: 549.

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	المعنى
التركية	atmak	آطماق	رَمْي
الآذربيجانية	tovuz	طڤوز	طاووس
القبايلية	ṭabla	طبلى	جدول

حرف (ط) مفخم لحرف التاء، لذا ناسبه الحرف القريب من (T)، ليدل على صوت الطاء، فيكون الحرف المناسب: (Ť) كبير و(ť) صغير.

13 - (غ):

(مخرجه من بين أدنى الحلق إلى الفم قرب اللهاة وهو مجهور رخو)[1].

يرمز له في الأبجدية الدولية وفي اللغة القبائلية بـ (ɣ). هذا الصوت نادر في اللغات الأوروبية، وموجود بكثرة في اللغات التركية والشركسية والأفروآسيوية، ويرمز له في هذه اللغات، (g. ɣ. ẍ. gu. ğ. ġ. dh)، كما في الجدول التالي[2]:

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	IPA	المعنى
القبايلية	ɣiwel	غِوِل	----	أسرع
الكردية	ẍar Bexda	غار بَغْدا	ɣar	ركض بغداد
الباسكية	hego	هيغو	heɣo	جناح
الفريزية الغربية	drage	دراغه	draɣə	يحمل
التركية	ağa	آغا	aɣa	آغا

(1) - المعجم الوسيط، ص: 642.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced___velar___fricative

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	IPA	المعنى
الآذربيجانية	ağac	اغاج	aɣadʒ	شجرة
البربرية	aġilas	اغيلاس	aɣilas	الفهد
الفيتنامية	ghế	غيه	˥ɣe˧ˀ	كرسي
السواحلية	ghali	غالي	ɣali	غالي
الكاتالونية	figuera	فيغيرا	fiˈɣeɾə	شجرة التين
الإيرلندية	dhorn	غورن	ɣoːɾˠn̪ˠ	قبضة

معظم اللغات اختارت (g) إما بوضـع إشـارة عليه أو أضـافت معه حرفاً، لذا يكون مناسـب لصـوت الغين مع وضـع إشـارة عليه فارقة (ğ)، كما أن العـرب قديماً كانت تكتب صـوت الـ(g) في الأسـماء الأجنبية غيناً لتقارب مخارج الأصـوات، كما سمى العرب شعب اليونان باسم (الإغريق) تحريفا عن **گريك** (Greek).

14 - (ق):

(وهو في الأصـل مجهور أصابه التهميس في معظم الألسنة الآن، وهو أيضاً شديد مفخم، ومخرجه من اللهاة مع أقصى الحنك الأعلى)[1].

يرمـز لـه في الأبجديـة الدولية وفي عدد مـن اللغات بـ (q)، وهو الحرف الشائع لصوت القاف لدى المستخدمين العرب والأكراد والآذربيجانيين، وفي اللغة التركية يسـتخدم الحرف: (k) للدلالة على الصـوت: (ق)، في المثقل وصوت: (ك) في المخفف، والجدول التالي يوضح ذلك[2]:

(1) - المعجم الوسيط، ص: 709.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless___uvular___stop

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
القبايلية	taqbaylit	تَقْبايلث	[taqβæjliθ]	اللغة القبايلية
الصومالية	qaab	قاب	[qaːb]	شكل
الجرينلاندية	illoqarpoq	إلوقَغْپوق	[iɬoqɑʁpɔq]	لديه بيت
القازاخية	Qazaqstan	قَزاقستان	[qɑzɑqˈstɑn]	قازاخستان
الكويتشوا18	qallu	قَلو	[qaʎu]	لسان
الأوزبكية	qo’l	قول	[q̟oɬ]	ذراع

خلاصة الأسطر السابقة الجدول التالي:

	الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
1	ء (همزة)	Ê ê
2	ث	Ċ ċ
3	ج	Ġ ġ
4	ح	Ħ ħ
5	خ	KH kh
6	ذ	Đ đ
7	ش	Ch ch
8	ص	Ŝ ŝ
9	ض	Ẑ ẑ
10	ط	Ť ť
11	ظ	Ż ż
12	ع	Â â
13	غ	Ğ ğ
14	ق	Q q

ج-: حروف المد والحركات وما يقابلها من حروف لاتينية، وهي 6 حركات:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية	الأبجدية اللاتينية
ا	A	a
و	UO	uo
ي	IE	ie
الفتحة	E	e
الضمة	U	u
الكسرة	I	i

د- حروف لاتينية لأصوات قد تستخدم في اللغة العربية المعاصرة وليس لها أحرف في الأبجدية العربية، وهي:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية	ملاحظات
P p	پ	
J j	ژ	جيم سورية، أو مغربية
G g	گ	قاف مخففة، أو جيم مصرية
V v	ڤ	
O o	وٓ	كالواو في كلمة (عبدوه)
È è	فتحة ممالة	حركة بين الفتحة والكسرة في وسط الكلمة
Ei ei	ىٓ ، أو ياء مد ممالة	مثل الياء في كلمة (كيف؟) بالعامية

خلاصة الأبجدية اللاتينية المقترحة للغة العربية

أ – الحرف العربي وما يقابله باللاتيني:

الحرف العربي	الحرف اللاتيني	مثال
ء (همزة)	Ê ê	أسئلة = êsêilè بؤساء = buêesaê
ب	B b	باب = bab
ت	T t	توت = tuot
ث	Ċ ċ	ثمار = ċimar
ج	Ġ ġ	جمل ġemel
ح	Ħ ħ	حار = ħar
خ	KH kh	بخاخ = bekkhakh
د	D d	دبدوب = debduob
ذ	Đ đ	đeheb = ذهب
ر	R r	رادار = radar
ز	Z z	زائد = zaêid
س	S s	أساس= esas
ش	CH ch	شمس = chems
ص	Ŝ ŝ	صوص = ŝuoŝ
ض	Ẑ ẑ	ضوء = ẑewê
ط	Ť ť	طَبْل = ťebl
ظ	Ż ż	ظل = żill
ع	Â â	شُعاع = chuâaâ
غ	Ğ ğ	غدير = ğedier
ف	F f	فتى= fete
ق	Q q	قلق = qeleq
ك	K k	كلب = kelb
ل	L l	ليل = leyl
م	M m	مسمار = mismar
ن	N n	رنان = rennan
هـ	H h	همة = himmè
و	W w	مولود = mewluod
ي	Y y	يزيد = Yezied
حرف المد: ا	A a	آدم = Adem كتاب = kitab
حرف المد: و	UO uo	يوسف = Yuosif
حرف المد: ي	IE ie	سيم =siem
الفتحة	E e	نفى= nefe
الضمة	U u	دُر = durr
الكسرة	I i	مِن = min

ب – الحروف اللاتينية وما يقابلها بالعربية:

الحرف اللاتيني	الصوت العربي	مثال
A a	ألف ممدودة (ا)	آدم = Adem كتاب = kitab
Â â	ع	شُعاء = chuâaâ
B b	ب	باب = bab
Ch ch	ش	شمس = chems
Ċ ċ	ث	ثلث = ċuluċ
D d	د	دبدوب = debduob
Đ đ	ذ	ذهب = đeheb
E e	فتحة، وألف مقصورة	نفى = nefe
Ê ê	همزة (أ)	بئر = biêr بؤساء = buêesaâ
F f	ف	فتى = fete
Ġ ġ	ج	جمل = ġemel
Ğ ğ	غ	غدير = ğedier
H h	هـ	هرّة = hirrè
Ħ ħ	ح	لوح = Lewħ
I i	كسرة	مِن = min
Ie ie	حرف المد الياء (ي)	سيم = Siem
K k	ك	كلب = kelb
KH kh	خ	خليل = Kheliel
L l	ل	ليل = leyl
M m	م	مريم = Meryem
N n	ن	رنان = rennan
Q q	ق	قلق = qeleq
R r	ر	رادار = radar
S s	س	أساس = esas
Ŝ ŝ	ص	صوص = ŝuoŝ
T t	ت	توت = tuot
Ť ť	ط	طبل = ťebl

دُر = durr	ضمة	U u
يوسف = Yuosif	واو المد (و)	Uo uo
مولود = mewluod	و	W w
يزيد = Yezied	ي	Y y
زائد = zaêid	ز	Z z
ظل = żill	ظ	Ż ż
ضوء = ẑewê	ض	Ẑ ẑ

(تنبيه) الحروف اللاتينية المقابلة للأصوات العربية الزائدة:

مثال	الصوت العربي	الحرف اللاتيني
Ħèŝŝè = 19حصة	بين الفتحة والكسرة	È è
? keif= (عامي)كيف؟	نفس الصوت السابق لكن بمد إلى الياء، أو: ياء ممالة	Ei ei
Engoole = أنجولا	گ، قاف مخففة (جيم مصرية)	G g
rèjiem = رژيم	جيم سورية أو مغربية، ژ	J j
(عبدوه) = Âebdoh	وْ	O o
پاريس = Paries	پ	P p
ڤيتامين = vitamien مرڤت = Mirvet	ڤ	V v

* (ملاحظة): الصوت (تْش) يكتب (Tch).

* (ملاحظة): الحرفان (X) (C) ليس لهما صوت خاص بهما.

4 - اللغة العربية بين الإملاء العربي واللاتيني

تمهيد:

اللغــة ســابقة على الكتابة، وكتابــة أي لغة بأي أبجدية هــي محاولة لتدوين اللغة بطريقة صحيحة يتماثل في الحرف مع الصوت.

لكل أبجدية خاصــية قد تتطلب إملاء أو رسماً معيناً للكلمة، لكن يظل نطق الكلمــة كما هو دون تغيــير، فاللغة هي التي تملي نظامها اللغوي والصــوتي على الأبجدية والصحيح أن لكل أبجدية بصمة على اللغة.

ومن هنا أصــبح من الطبيعي أن يتغير الرسم الإملائي لبعض اللغات نظراً لتغير الأبجدية المكتوبة بها ولا سيما عندما يكون هناك فارق زمني بين كتابة الأبجديتــين، أما إذا كتبت لغة مــا بأبجديتين في زمن واحد فالغالب لا فارق يذكر للرسم الإملائي بين الأبجديتين.

فاللغة الأردية تحررت من الكثير من القواعد الإملائية بعد كتابتها بالحروف العربية وأصبحت أسهل بكثير من الهندية، وذلك لفارق النظامين في الكتابة وللبعد الزماني بين النظام القديم الهندي والنظام الجديد العربي.

اللغة الصــربية والكرواتيــة تكتبان بنفس التهجئــة في الأبجديتين الكريلية (الروســية) واللاتينية، وذلك لتقارب الأبجديتين ولكتابتهما في فترة زمنية واحدة.

اللغة التركية تحررت من الكثير من القواعد والرســم الإملائي وأصــبحت أسهل من ذي قبل، نظراً للبعد الزمني (500 سنة) بين الأبجديتين العربية واللاتينية.

والأمثلــة كثــيرة للغات تكتب بأبجديتين في زمن واحــد كالكردية التي تكتب بالعربية واللاتينية، والإيغورية والقازاخية...إلخ.

بالنســبة للغــة العربية ســيكون هناك فارق بســيط في طريقة رســم بعض الكلمات بين الأبجديتين العربية واللاتينية، دون أن يؤثر على سلامة النطق العربي للكلمة فالمهم أن تنطق الكلمة بشكل فصيح كما حدده علماء العربية.

ســتتحرر العربية بالحروف اللاتينية من بعض القواعد غير المهمة والتي لا

تؤثر على النطق، كما يتبين من الفقرات التالية:

1 - الحرف المشدد:

في الأبجدية العربية هناك علامة للحرف المشدد (ّ)، وتدعى الشدة، وفي الأبجدية اللاتينية يكرر الحرف لتشديد الحرف دون وضع علامة خاصة بذلك، كما يبين ذلك الجدول التالي:

أ – الحروف غير المركبة:

الحرف المشدد بالأبجدية العربية	الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية
كُلّ	kull
دويّ	dewiyy
سمّاعة	semmaâè
دوّى	dewwe
رَدِّد	reddid
زبّال	zebbal
لعَّاب	leâââb

ب - الحرفان المركبان: (Ch) و(Kh):

يكتفى بتكرار كتابة الحرف الأول من الحرف المركب: (Kh) (Ch) للاختصار لتكون: (kkh) (cch)، كما يبين ذلك الجدول التالي:

الحرف المشدد (Ch) بالأبجدية العربية	الحرف المشدد (Ch) و(Kh) مطول (غير مستحسن)	الحرف المشدد (Ch) و(Kh) مختصر (مستحسن)
غشّاش	ğechchach	ğecchach
تعشَّم	teâechchem	teâecchem
مَحَشّ	meħechch	meħecch
مُخ	mukhkh	mukkh

بخاخ	bekhkhakh	bekkhakh

ج- الحرف المشدد في آخر الكلمة يكتب مكرراً كما في الجدول التالي:

الحرف المشدد بالأبجدية العربية	الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية
أمّ	umm
هبَّ	(hebb (hebbe
دلَّ	(dell (delle

2 - حذف الحرف (Ê) إذا كان أول الكلمة:

للاختصـــار فإننا لا نكتب الهمزة (Ê) في بداية الكلمة، لأن الحركات التي بعدها (a. e. ei.i. ie. o. u. uo) تدل عليها مباشـرة، مثال ذلك الكلمات التالية:

الكلمات العربية	الكلمة بهمزة (بدون اختصار) (غير مستحسن)	الكلمة بدون همزة للاختصار (مستحسن)
أساس	êesas	esas
ألمانيا	Êelmanye	Elmanye
إنّ	êin	in
إيتاء	êietaê	ietaê
أُجْبر	êuġbire	uġbire
آدم	Êadem	Adem
أوغندا	Êoğende	Oğende

3 – أداة التعريف (ال):

أداة التعريـف في الأبجديـة العربيـة (ال)، وتكتـب ملتصـقة بالكلمة التي بعدها، في الأبجدية اللاتينية ستكتب لوحدها.

تنقسم أداة التعريف في اللغة العربية إلى قسمين، هما:

1 - الـلام القمرية: تكتب وتنطق لامهـا، ولا لبس في كتابتها لا في الأبجدية

العربية ولا في الأبجدية اللاتينية، كما في: (البر. الجد. العلم).

اللام في (ال) التعريف تكون لام قمرية إذا كان بعدها أحد الحروف: (أ ب ج ح خ ع غ ف ق ك م هـ و ي) (14 حرفاً).

اللام القمرية بالحروف العربية	اللام القمرية بالحروف اللاتينية
العدل	el âedl
البر	el birr
الباب	el bab
الكلمة	el kelimè
الحِلم	el ħilm

2 – اللام الشمسية: تكتب لامها ولا تنطق ويشدد الحرف الذي بعدها، كما في: (النقل. الشعر. السمر).

اللام في (ال) التعريف تكون لاماً شمسية إذا كان بعدها أحد الحروف: (ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن) (14 حرفاً).

في الأبجدية اللاتينية ستختلف كتابتها؛ سنكتب (e) زائد الحرف الأول من الكلمة التي بعدها بشكل مستقل، كما في الجدول التالي:

اللام الشمسية بالحروف العربية	اللام الشمسية بالحروف اللاتينية
الرحمة	er reħmè
السيارة	es seyyarè
النار	en nar
التمر	et temr
الشمس	ech chems
التواضع	et tewažuâ
الصقر	eŝ ŝeqr

4 – كتابة الأعلام المحلاة بـ (ال) و(آل):

1 – تكتب (ال) التعريف ملتصقة بالعلم فقط؛ لأنها جزء من العلم وليست

منفصلة عنه، بعكس ما لو كانت أداة تعريف لكلمة عامة فإنها ستكون مستقلة في الكتابة، ولعل الجدول التالي يبين كيفية كتابة الأعلام والأسماء المحلاة بـ ال:

بالأبجدية العربية	بالأبجدية اللاتينية
حمد القاضي (علم) جاء القاضي (ليس علم)	Ħemed Elqaẑie ġaêe el qaẑie
شارل الحلو20 (علم) الحلو محبوب (ليس علم)	Charl Elħuluw el ħuluw meħbuob
نورة الفايز21 (علم) الفايز فرح (ليس علم)	Nuorè Elfayiz el fayiz feriħ
جهير المَساعد22 (علم) المُساعد أمين (ليس علم)	Ġheyyir Elmsaâèd el musaâid emien
مُفَرِّح الحربي (علم) الطيران الحربي (ليس علم)	Mferriħ Elħerbiy eť ťeyeranu el ħerbiy

2 – الأعلام التي تبدأ بلام شمسية ستكتب ملتصقة بالعلم بنفس الطريقة التي أوضحت فيها كيفية كتابة اللام الشمسية ، كما في الجدول التالي:

بالعربية	الناصر	السعيد	الدَّخيل	الزيات
باللاتينية	Ennaŝir	Esseâied	Eddekhiel	Ezzeyyat

3– الأعلام المحلاة بأداة التعريف (ech): ستكتب مختصرة كما عملنا في الـ(ch) المشددة، كما في الجدول التالي:

بالعربية	الشافعي	الشعراوي	الشوكاني	الشلهوب
باللاتينية	Ecchafiâiy	Eccheârawiy	Ecchewkaniy	Ecchulhuob

4 – الأعلام المحلاة بـ (آل):

تتميز منطقة الخليج بإضافة (آل) على بعض الأسماء، مثل: (آل سعود، آل نهيان، آل صباح، آل ثاني، آل خليفة...إلخ)، وتكتب بالأبجدية العربية منفصلة عن بقية الاسم، لكننا نعرف أنهما واحد كأداة التعريف، وستكتب

بالأبجدية اللاتينية ملتصقة بالعلم، على النحو التالي:

بالأبجدية العربية	بالأبجدية اللاتينية
آل سُعود	Alsuâuod
آل نَهيان	Alneheyyan
آل صباح	Alŝebaħ
آل ثاني	Alċaniy
آل خليفة	Alkheliefè

لاحـظ اختلاف كتابة (ال) التعريف مـع العلم ومع الكلمات العامة، وكتابة (آل) في الجدول التالي:

بالأبجدية العربية	بالأبجدية اللاتينية
آل خليفة (علم)	Alkheliefè
الخليفة (علم)	Elkheliefè
الخليفة العباسي (ليس علم)	el kheliefè
آل صباح (علم)	Alŝebaħ
الصباح (علم)	Eŝŝebaħ
الصباح أول النهار (ليس علم)	eŝ ŝebaħ

5 – كتابة الأعلام المركبة:

تكتـب الأعـلام المركبـة في الأبجدية العربية منفصـلة عن بعض كل كلمة غير ملتصـقة بما بعدها، مثل: (شمس الدين، جارالله، عبدالرحمن، رأس الخيمة، أم درمان...إلخ) لكنني في الأبجدية اللاتينية سـأفرق بين أسـماء الناس وأسماء المدن، على النحو التالي:

أ – أسماء الناس: ستكتب ملتصقة ببعض وكأنها كلمة واحدة حتى لا يحصل لبس[1]، كما في الجدول التالي:

العلم المركب بالأبجدية العربية	العلم المركب بالأبجدية اللاتينية
عبدالرحمن	Êbderreħman
شهاب الدين	Chihabeddien
أم كلثوم (علم مركب)	Ummkelċuom
أم كلثوم (كنية وليس علم مركب)	Umm Kelċuom
محمد شمس الحق (علم واحد مركب)	Muħemmedchemselħeqq
ما شاء الله شمس الواعظين23	Machaêellah chemselwaâiżien
نجيب الله (علم مركب)	Neġiebellah
أبو هريرة (علم مركب)	Ebuhureyrè
أبو هريرة (كنية وليس مركب)	Ebu Hureyrè
أبو راكان (كنية وليس مركب)	Ebu Rakan
ابن ماجة (علم مركب)	Ibnmaġè
ذبيح الله مجددي	Đebieħellah Muġeddidie

(ملاحظة) الأعلام: (شهاب الدين، وعبدالرحمن، وعبدالمجيد، ونجيب الله...إلخ عبارة عن: (شهاب ال دين، و عبد ال رحمن، و عبد ال مجيد، و نجيب اللاه...إلخ) فلذلك نكتبها بالحروف اللاتينية على النحو التالي:

العلم بعد تقطيعه صرفيا	العلم بالأبجدية العربية	وبالأبجدية اللاتينية بعد تقطيعه	العلم بالأبجدية اللاتينية
شهاب ال دين	شهاب الدين	Chihab ed dien	Chihabeddien
عبد ال رحمن	عبدالرحمن	Êbd er reħman	Êbderreħman

(1) اللغة الألمانية تلصق المضاف بالمضاف إليه وكأنهما كلمة واحدة (وفق قواعد)، مثل الكلمة الألمانية: (Revolutionsführer) (زعيم الثورة) مكونة من: (Revolutions) (führer)، وكلمة: (Umlautbuchstaben) (علامات تشكيل الحروف) مكونة من (staben) (buch) (Umlaut).

نَجِيب ال لاه	نجيب الله	Neġieb El lah	Neġiebellah

ب- أسماء المدن وغيرها المركبة: أسماء المدن وغيرها المركبة لن تكتب ككلمة واحدة لأن اللبس فيها نادر وليست كالأعلام، كما في الجدول التالي:

أسماء المدن المركبة	أسماء المدن المركبة
حفر الباطن	Ħefr elbaťin
أبو ظبي	Ebu żebie
أم درمان	Umm derman
وادي الدواسر	Wadie eddewasir
رام الله	Ram Ellah
رأس تنورة	Reês tennuorè
مجدل شمس	Meġdil chems

6 – الأعلام المنتهية بتاء مربوطة:

الأعلام المنتهية بتاء مربوطة (èt) تكتب مختصرة (è) في جميع الحالات إلا أن يكون العلم في جملة تتطلب ظهور الحركة الإعرابية، مثل:

مكة	سمية	خديجة	الدوحة	لطيفة
Mekkè	Sumeyyè	Khedieġè	Eddewħè	Leťiefè

جاءت سمية أمس	ġaêet Sumeyyètu ems
إن حليمة مجتهدة	inne Ħeliemète muġtehidè

7 – كتابة الحركات الإعرابية مع الأعلام:

لا تنطق الحركة الإعرابية عندما تكون في آخر الكلمة، وفي الأبجدية العربية لا تكتب الحركات بشكل عام إلا للإيضاح، وفي الأبجدية اللاتينية نكتب الحركات الإعرابية، لكن في الأعلام قد نضطر إلى عدم كتابة الحركة على النحو التالي:

أ – تكتب العلامة الإعرابية عندما يكون العلم في جملة.

ب– لا تكتب العلامة الإعرابية عندما يكون العلم لوحده حتى لا يحدث لبس، كما في الجدول التالي:

العلم بالأبجدية العربية	العلم بالأبجدية اللاتينية
جاء أحمدُ البارحة	Eħmedu el bariħè gaêe
أحمد	Eħmed
عبدالرحمن	bderreħmanÊ
رأيت عبدَالرحمن	bdeerreħmanÊreêeytu
ذهبت إلى نجيبِ الله	đehebtu ile Neğiebiellah

8 – الهمزة:

ستكتب الهمزة بشكل موحد دون تغيير بغض النظر عن موقعها في الكلمة وبغض النظر عن حركتها أو حركة ما قبلها[1] ، كما في الجدول التالي:

الهمزة بالأبجدية العربية	الهمزة بالأبجدية اللاتينية
استسقاء	istisqaê
قرأ	qereêe
مآل	meêal
سؤدد	suêded
موبوء	mewbuoê
فؤاد (علم)	Fuêad
بائد	baêid
آباء	abaê
بؤساء	buêesaê
قرآن	qurêan
هيئة	heyêè

(1) ناقشت توحيد شكل الهمزة في مقال (مشكلة إملاء اللغة العربية) من كتابي (المقالات) ص 81 – 102. مطبعة السفير 1417هـ.

meseûol	مسْئُول ، مسْؤُول
qereêuo	قرَءُوا ، قرَأُوا ، قرَؤُوا

9 – همزة القطع والوصل:

همــزة القطع: هي همزة تنطق في بدء الكلام وفي وصــله ، وتكتب على ألف (أُ. أَ. إِ) ،وهمزة الوصــل: هي همزة تنطق في بدء الكلام ولا تنطق في وصله بما قبله، وتكون ألفها دون همزة (ا).

ولهما قواعد كثيرة عند كتابتها بالقطع أو الوصــل، والمجمع العلمي العراقي اختصر الطريق ويكتب الهمزة في كل الأحوال[1]؛ سواء أكانت قطع أو وصل.

ومما تقدم أجد نفســي أمام اتجاهين، أحدهما يدعو للتفريق ما بين همزة القطع وهمزة الوصل وآخر لا يرى ذلك.

إن خطوة المجمع العلمي العراقي بتوحيد كتابة همزة القطع والوصــل تعتبر هي الصحيح إذ فيه تيسير على عامة الناس، وتجعل هناك فارقاً حقيقياً بين الهمزة وألف المد، وخاصــة أن القلة من الناس هي التي تعرف قواعد همزة الوصــل والقطع، حتى المتخصصين في اللغة فإن القلة منهم هي التي تطبق تلك القواعد، ونظراً لتشعب قواعد التفريق بين همزة القطع والوصل التي لا

(1) موجــز مــا أقره مجلس المجمــع العلمي العراقي في جلســته المنعقدة في 1972/4/11 حــول كتابة همزة الوصل:

(يفضــل المجمع العلمي العراقي أن تعامل همزة الوصــل حين ترد في أول الكلام معاملة همزة القطع في الرسم؛ أخذاً برأي أكثرية علماء رسم الحروف، وتجنباً للوهم في النطق، فهي:

أ- تنطــق وتكتــب تحت الألف ومن تحتها الكســرة في حالة الكســر، وذلــك مثل: إِبتدأ العمــل يوم كذا، إِستغفر الله، إِعلم زيد.

ب- تنطق وتكتب فوق الألف وفوقها فتحة في حالة الفتح، وذلك مثل: أَل، وأَيمن.

ج- تنطق وتكتب فوق الألف وفوقها ضــمة في حالة الضــم، وذلك في الأمر المضموم العين، مثل: أُكتب يا زيــد، وفي الماضــي المبني للمجهول، نحو: أُنطلــق به) ، كتاب معجم الأغلاط اللغوية المعاصــرة – محمد العدناني – ص 500.

يترتب على عدم التفريق بينهما أي تبعات لغوية، فإنني سوف أتجاهل كتابة همزة القطع والوصل ولعل الجدول التالي يوضح ذلك:

كلمات بهمزة قطع ووصل	الهمزة حسب مجمع اللغة العراقي	همزة القطع دون الوصل (غير مستحسن)	عدم التفريق بين القطع والوصل (مستحسن)
أحمد	أحمد	Êeħmed	Eħmed
المدرس	ألمدرس	el muderris	el muderris
استفهام	إستفهام	istifham	istifham
أكلت	أكلت	êekeltu	ekeltu
أولئك	أولئك	êulaêike	ulaêike
أُسْتُثْمِر	أُسْتُثْمِر	êustućmire	ustućmire

10 – كتابة (ابن وابنة):

تكتب ألف (ابن وابنة) في بداية السطر، أو إذا لم يكن قبلها علم، وما عدا ذلك تنطق ولا تكتب، أما (ابنة) فإنها تكتب (بنت) عند حذف ألفها.

وفي الأبجدية اللاتينية ستكتب الألف كما تنطق، كما في الجدول التالي:

كلمة (ابن وابنة) بالأبجدية العربية	كلمة (ابن وابنة) بالحروف اللاتينية
كعب بن زهير	Keâb ibnu Zuheyr
ابن جبير	ibnu Ġubeyr
أسماء بنت أبي بكر	Esmaê bintu ebie Bekr
ابنة أحمد	ibnètu Eħmed

11 – الأسماء الأعجمية المنتهية بألف:

هنـاك قاعدة إملائيـة تقول: إن كل اسـم أعجمي ينتهي بألـف تكتب ألفه ممدودة (ا)، مثل: (كوريا، سويسرا، تنزانيا)، باستثناء خمسة أعلام هي: بخارى وعيسى وموسى ومتَّى وكسرى فتكتب ألفها مقصورة.

هذه القاعدة ليست راجعة لعلة لغوية أو سبب مقنع؛ ولهذا ستكتب جميع الأعلام الأجنبية في الحروف اللاتينية بألف مقصورة (e) على حسب النطق، باستثناء ما كان نطقه ألفاً ممدودة، كما في الجدول التالي:

الأسماء الأجنبية المنتهية بألف	الأبجدية اللاتينية (بالإملاء العربي)	الأبجدية اللاتينية (بالإملاء اللاتيني المقترح)
عيسى	Âiese	Âiese
فرنسا	Ferensa	Ferense
موسى	Muose	Muose
روسيا	Ruosya	Ruosye
كسرى	Kisre	Kisre
سويسرا	Sweisra	Sweisre
بخارى	Bukhare	Bukhare
بورما	Boorma	Boorme

12 - الألف المقصورة:

الألف المقصورة أو الألف اللينة المتطرفة، هي ألف ساكنة مفتوح ما قبلها، تكتب في آخر الكلمة (ا) أو (ى)، ولكل منهما قواعد واستثناءات[1]،

---

(1) راجع كتاب (الإملاء والترقيم في الكتابة العربية)، عبد العليم إبراهيم، مكتبة غريب، طبعة 1975م، ص 70– 74.

ملخص تلك القواعد:

1 – الحروف والضمائر: جميع الحروف والضمائر المنتهية بألف تكون الألف فيها ممدودة، مثل: (خلا، حاشا، إلا، كلا...إلخ) إلا أربعة حروف تكتب ألفاً مقصورة، وهي: (على، بلى، إلى، حتى)

2 – الأفعال:

أ – الفعل الماضي الثلاثي: إذا كان أصل الألف ياء تكتب ألفاً مقصورة وإذا كان أصلها واواً تكون ألفاً ممدودة، مثل: (سَعَى: سَعَيتُ، رَعَى: رَعَيتُ، دَعَا: دَعَوتُ، عَدَا: عَدَوتُ).

ب – الفعل المضارع والماضي الزائد عن ثلاثة أحرف: إذا سبق الألف ياء كتبت ألفاً ممدودة، مثل: (أحيا، أعيا، يحيا، يُستحيا)، وإن لم يسبقها ياء كتبت ألفاً مقصورة مثل: (استولى، اعتدى، اشترى، يهوى، يسعى، يتخطى)

وسـأوجز تلك القواعد بقاعدة واحـدة، وهـي: (أننا سـنكتبها جميعاً كألف مقصـورة (e) طالما أننا ننطقها بالقصر، وسنكتبها بالمد (a) إذا كنا نمد في النطق)، كما في الجداول التالية:

أ- جدول الألف في نهاية الحروف:

الألف في نهاية الحروف بالأبجدية العربية	الألف في نهاية الحروف بالأبجدية اللاتينية
خلا	khele
حاشا	ħache
إلا	ille
كلا	kelle
على	âele
بلى	bele

---

3 – الأسماء:

أ – الاسـم الثلاثـي: نكتـب الألف ممدودة إذا كانت منقلبـة عن واو أما إذا كانت منقلبـة عن ياء فإننا نكتبها ألفاً مقصورة.

ولمعرفة أصـل الألف نقوم بتثنية الاسـم أو جمعه أو إعادته للمفرد إن كان جمعاً، مثل (عصا / عصوان / عصـوات) الألف هنا منقلبة عن واو فنكتبها ممـدودة، (فتى /فَتَيان/فتِّيـان) الألف هنا منقلبة عن ياء فنكتبها مقصورة، (خُطا: مفردها خطوة) ألف منقلبة عن واو، (دُمىَ: مفردها دمية) ألف منقلبة عن ياء.

ب – الاسـم الزائد على ثلاثة أحرف: قاعدته كقاعدة الفعل المضارع في النظر إلى الحرف الذي يسبق الألف؛ فإن كانت ياء كتبت الألف ممدودة وإن لم يسبقها ياء كتبت مقصورة. مثل (منايا، هدايا، دنيا) سـبقت الألف بحرف الياء لذلك كتبت ألفاً ممدودة، ومثل: (مرمى، نجوى، مصطفى) لم تُسبق الألف بحرف الياء لذلك كتبت ألفاً مقصورة.

وهذه القاعدة لم يخالفها إلا اسـم (يحيى) فبالرغم من أن الألف قد سـبقها حرف الياء إلا أنها كتبت ألفاً مقصورة وذلك لتمييزها عن الفعل (يحيا).

ج – الأسـماء الأعجميـة: جميعها تكتب ألفاً ممـدودة مثل (ألمانيا، كينيا، بوليفيـا) ولم يخرج من هذه القاعدة إلا (عيسى، موسى، بخارى، مَتّى، كِسرى).

د – الأسماءِ المبنية: تكتب ألفاً ممدودة مثل (هنا، هذا، أنا، إذا) ولم يخرج من هذه القاعدة إلا (لدى، أنّى، متى، أُولى، الألى).

إلى	ile
حتى	ħette

ب- جدول الألف في نهاية الأفعال:

الألف في نهاية الأفعال بالأبجدية العربية	الألف في نهاية الأفعال بالأبجدية اللاتينية
سَعَى	seâe
رَعَى	reâe
دَعَا	deâe
عَدَا	âede
أحيا	eħye
أعيا	eâye
يحيا	yeħye
استولى	istewle
اعتدى	iâtede
اشترى	ichtere
يهوى	yehwe
يسعى	yesâe
يتخطى	yetekheťťe

ج- جدول الألف في نهاية الأسماء:

الألف في نهاية الأسماء بالأبجدية العربية	الألف في نهاية الأسماء بالأبجدية اللاتينية
عصا	âeŝe
فتى	fete
خُطا	khuťe
دُمى	dume
منايا	menaye

hedaye	هدايا
dunye	دنيا
merme	مرمى
neġwe	نجوى
Muŝťefe	مصطفى
Yeħye	يحيى (علم)
yeħye	يحيا (فعل)
Turkye	تركيا
Maliezye	ماليزيا
Ruosye	روسيا
Âiese	عيسى
Muose	موسى
Bukhare	بخارى
Mette	مَتّى
Kisre	كِسرى
hune	هنا
hađe	هذا
iđe	إذا
lede	لدى
(Ene (ena	أنا
enne	أنّى
mete	متى
ule	أُولى
el ule	الأُلى

13 – ألف الجماعة:

وهي ألف تأتي تعويضــاً عن النون المحذوفــة مثلاً (يكتبون) عندما تحذف نونها تكون (يكتبوا)، وكذا (يشربون) عندما تحذف نونها تكون (يشربوا) هــذه الألف تكتب ولا تنطق، وهذه الألف لن تكتب في الأبجدية اللاتينية لأنه ليس لها أثر في اللغة، وبيان ذلك في الأمثلة التالية:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
قالوا	qaluo
لم يقوموا	lem yequomuo
ساموا	samuo
لن يأبهوا	len yeêbehuo

14 – ألف (ما) الاستفهامية:

هناك قاعدة إملائية تقول إن ألف (ما) (ma) الاستفهامية تحذف عندما يدخل عليها أحد حروف الجر، مثل: (من + ما تصبح: مم؟)، (لـ + ما تصبح: لم؟).

وفي الأبجدية اللاتينية ستكتب ألف (ma) بالقصر أو المد، لكن يستحسن القصر مع حروف الجر (me) كما تنطق، كما في الجدول التالي:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
ما؟	ma?
ما عنوانك ؟	ma âunwanuke?
بم تكتب؟	bi me tektub?
مم استقيت معلوماتك ؟	mimme isteqeyte meâluomatike? أو: min me isteqeyte meâluomatike?

?âemme teseêel. أو: ?âen me teseêel	عم تسأل ؟
?li me teteẑaħek	لم تتضاحك ؟.

(تنبيـه): يستحسـن كتابة (m) بدلاً مـن (n) في (min) و(âen)؛ لأنها تقلب في النطق ميماً.

15 – الهاء المربوطة:

تنطـق الهـاء في الكلمات المنتهية بهاء مربوطة (ه ، ه) في الوقف والوصـل، وستكتب كما تنطق بدون تغيير عن الأبجدية العربية، كما في الجدول التالي:

بالحروف اللاتينية	بالحروف العربية
ilah	إله
miyah	مياه
tenbieh	تنبيه
weġh	وجه
fiqh	فقه

16 – التاء المفتوحة:

تنطق التاء في الكلمات المنتهية بتاء مفتوحة (ـت ، ت) في الوقف والوصـل، وستكتب كما تنطق بدون تغيير عن الأبجدية العربية، كما في الجدول التالي:

التاء المفتوحة بالحروف اللاتينية	التاء المفتوحة بالحروف العربية
beyt	بيت
qalet	قالت
ebġediyyat	أبجديات
nebat	نبات

17 – التاء المربوطة:

تأتي التاء المربوطة في آخر الأسـماء (ـة ، ة) وتنطق هاء عند الوقف، وتاء عند وصـل الكلمة بالتي بعدها، وفي الأبجدية اللاتينية سنضع الحرف (t) مقابل التاء المربوطة لأن الأصل أنها تاء مع وضع رمز يدل على أنها هاء عند الوقف، وسـيكون شـكل التاء المربوطة المسـبوقة بالفتحة (ـَة) (èt)، وشكل التاء المربوطة المسبوقة بألف مد (ـاة) (àt)، كما في الجداول التالية:

أ– الكلمة المنتهية بتاء مربوطة بحركة مد طويلة:

التاء المربوطة (ـاة) بالحروف العربية	التاء المربوطة (ـاة) بالحروف اللاتينية
حياة	ħeyàt
رعاة	ruâàt
صلاة	ŝelàt
(مدينة) حماة	Ħemàt

ب– الكلمة المنتهية بتاء مربوطة بحركة مد قصيرة:

التاء المربوطة بالحروف العربية	التاء المربوطة بالحروف اللاتينية
نزهة	nuzhèt
مائة (مئة)	miêèt
مقالة	meqalèt
عملة	âumlèt
وردة	werdèt

(ملاحظات):

1 - من المستحسن اختصار كتابة الكلمة المنتهية بتاء مربوطة (èt) بحذف التاء والإبقاء فقط على (è)[1] عندما تكون في سياق تنطق فيه التاء المربوطة هاء، (كأن تكون آخر الجملة، أو مجردة لوحدها) كما في الجدول التالي:

التاء المربوطة	التاء المربوطة (بدون اختصار)	التاء المربوطة بعد الاختصار (مستحسن)
نزهة	nuzhèt	nuzhè
مائة (مئة)	miêèt	miêè
مقالة	meqalèt	meqalè
عملة	âumlèt	âumlè
وردة	werdèt	werdè

2 - يميل العرب إلى نطق التاء المربوطة المنتهية بألف مد (ـاة) تاءً في الوصل والوقف، فكلمات (حياة، حماة، رعاة، صلاة...إلخ) تنطق التاء المربوطة عند الوصل والوقف وكأنها تاء مفتوحة، لذا لا يستحسن حذف (t) لأن الغالب هو نطق التاء.

3 - تكتب الحركة الإعرابية بعد التاء المربوطة، على النحو التالي:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
قمتُ بنزهةٍ جميلةٍ	qumtu bi nuzhètin ġemielè أو: qumtu bi nuzhètin ġemielètin
إن المسابقةَ عامةٌ	inne el musabeqète âammè أو: inne el musabeqète âammètun
ذهبتُ إلى حديقةِ الخالةِ	đehebtu ile ħedieqèti el khalè أو: đehebtu ile ħedieqèti el khalèti

(1) هذا الرمز موجود في اللغة الفرنسية وغيرها، وينطق في آخر الكلمة كنطق الهاء المنقلبة عن التاء المربوطة، لذا ناسب اختياره عوضاً عن (h) أو: الرمز القديم الذي كنت وضعته (Ћ) للتاء المربوطة من الأبجدية الكريلية.

(تنبيـه): لما تأتي التاء المربوطة في كلمة، والكلمة لوحدها ليسـت في جملة، أو في نهاية جملة، فمن الممكن كتابة التاء المربوطة بالحركة الإعرابية (وإن يلزم نطقهـا)، مثل كلمة: (مكتبة)، لوحدها تكتـب (مكتبةٌ) (mekte-bètun) أو (مكتبة) (mektebè) وسـتنطق بدون حركـة إعرابية؛ أي أن آخر صوت للكلمة هو الهاء، فما بعد الحرف (è) لا ينطق، ونفس الشيء لما تكـون في نهاية الجملة، مثل: (المكتبـة العلمية) تكتب: (el mektebètu el âilmiyyètu)، أو: (el mektebètu el âilmiyyè).

18 – التنوين:

التنويـن هو: نون سـاكنة تلحق آخـر الكلمة، تنطق ولا تكتـب، وهو 3 أنواع: تنوين الفتح (ـً)، تنوين الضـم (ـٌ)، تنوين الكسـر (ـٍ)، يدخل التنوين على معظم الأسـماء النكـرة في الأبجدية العربية، ويترتـب على ذلك وجود ألف زائدة تكتب ولا تنطق في حالة النصب، لن تكتب في الأبجدية اللاتينية، لكن تظل تأخذ أحكام النطق دون تغيير، كما يبين الجدول التالي:

التنوين في الأبجدية العربية	التنوين في الأبجدية اللاتينية
كتابًا	kitaben
كتبٌ	kitabun
كتابٍ	kitabin
عمرًا	Âemren
عمرٌو	Âemrun
عمرٍو	Âemrin
وردةً	werdèten
وردةٌ	werdètun
وردةٍ	werdètin

19 – ياء النسب:

ياء النسـب هي: ياء مشـددة تلحق آخر الاسـم تدل على أن شـيئاً منسوباً لذلك الاسم، وتكتب كما في الجدول التالي:

ياء النسب بالأبجدية العربية	ياء النسب بالأبجدية اللاتينية
عليّ	Âeliyy
البخاريّ	Elbukhariyy
الفاسيّ	Elfasiyy
النجفيّ	Enneġefiyy

(تنبيه): هذه الأسـماء تنتهي بنطق ساكن، ولهذا أرى أن تكتب بياء واحدة اختصـاراً عندمـا تكـون مجـردة، أو في موضـع لا يتطلـب ظهـور الحركة الإعرابية، كما في الجدول التالي:

الحرف المشدد بالأبجدية العربية	الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية
عليّ	Âeliy
البخاريّ	Elbukhariy
الفاسيّ	Elfasiy
النجفيّ	Enneġefiy

وعندمـا تكون في جملة فإنها لا تختصـر لوجود الحركـة الإعرابية، كما في المثال التالي:

الحرف المشدد بالأبجدية العربية	الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية
رأيت عليًّا واقفًا	reêeytu Âeliyyen waqifen

20 – إضافة المثنى والجمع:

عند إضافة المثنى أو الجمع في اللغة العربية لا بد من حذف النون، وهذا ما سيتم العمل به في الأبجدية اللاتينية، مثال ذلك:

	الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
قدمان	qedeman	قدما عادل طويلتان	qedema Âadil ťewieletan
قدمين	qedemeyn	إن قدمي عادل طويلتان	inne qedemey Âadilin ťewieletan
مهندسون	muhendisuon	مهندسو البيت بارعون	muhendisuo el beyti bariâuon
مسوقين	musewwiqien	لمسوقي الشركة طرق فذة	li musewwiqie ech cherikèti ťuruqun feďďè

21 – الضمائر:

تنقسم الضمائر إلى ضمائر متصلة ومنفصلة.

أ – الضمائر المنفصلة هي: (أنا، نحن، هو، هي...إلخ)، وهذه ستكتب كما تنطق، والتغيير في الرسـم اللاتيني بسـيط يعتمد علـى الألف لما تكون آخر الكلمة، حيث نكتب بمد (a) لما نمد الصـوت ونكتب بقصـر (e) لما نقصـر الصوت، كما في الجدول التالي:

الضمائر المنفصلة في الأبجدية العربية	الضمائر المنفصلة في الأبجدية اللاتينية
أنا	(ene (ena
نحن	neħnu
أنتَ	ente

الضمائر المنفصلة في الأبجدية العربية	الضمائر المنفصلة في الأبجدية اللاتينية
أنتِ	enti
أنتما	(entume (entuma
أنتم	entum
هو	huwe
هي	hiye
هما	(hume (huma
هم	hum
هنَّ	hunne

(تنبيه) الضمائر: (أنت، أنتما، هما)، تكتب بالمد (a)، والقصر(e)، والغالب هو القصر.

ب – الضمائر المتصلة: وهي ما تكون متصلة بالكلمة، وتكتب متصلة بها في الإملاء العربي، وهذا ما سيحدث في الرسم اللاتيني، كما في الجدول التالي:

الضمائر المتصلة في الأبجدية العربية	الضمائر المتصلة في الأبجدية اللاتينية
رأيتك	reêeytuke
سمعناكم	semiânakum
صافحوه	afeħuohŝ
وَجَدَتْهُما	weġedethume
وَجَدْتُهُما	weġedtuhume
تدعمها	tedâemuha
إيّايَ وإيّانا	iyyaye we iyyane

22 – العلامات الإعرابية:

اللغة العربية لغة إعراب؛ فلا بد من ظهور العلامات الإعرابية على كل كلمة لها علامة إعرابية، باستثناء الكلمة عندما تكون لوحدها أو في آخر الجملة، لأن العرب تقف على ساكن.

كتابة العلامة الإعرابية على الحرف الأخير من الكلمة الأخيرة هو الأفضل وعدم كتابتها أيضاً صحيح، وأمثلة ذلك تقدمت في جدول التاء المربوطة.

العلامات الإعرابية في الأبجدية العربية تنقسم إلى قسمين: حركات وحروف.

1 – الحركات كعلامات إعرابية:

العلامات الأصلية للإعراب في الأبجدية العربية هي: الفتحة (ـَ) وسيقابلها بالأبجدية اللاتينية (e)، الضمة (ـُ) وسيقابلها بالأبجدية اللاتينية (u)، الكسرة (ـِ)، وسيقابلها بالأبجدية اللاتينية (i).

هذه العلامات (e.u.i) الإعرابية تضاف إلى آخر الكلمة، وعندما تكون آخر الجملة فإن عدم كتابتها جائز، وهذه أمثلة:

الإعراب في الأبجدية العربية	الإعراب في الأبجدية اللاتينية
هذا ولدٌ ذكيٌّ	hađe weledun đekiyyun. أو: hađe weledun đekiy
كانَ الدرسُ مفيدًا	kane ed dersu mufieden. أو: kane ed dersu mufied
سافرتُ معَ أخٍ كريمٍ	safertu meâe ekhin keriemin. أو: safertu meâe ekhin keriem
إنَّ الزهرةَ جميلةٌ	inne ez zehrète ġemielètun. أو: inne ez zehrète ġemielè.

2 – الحــروف كعلامات إعرابية: وهذه تكتب كمــا في الأبجدية العربية دون تغيير، كما في الجداول التالية:

أ- إعراب المثنى:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
كان الرجلان واقفين	kane er reğulani waqifeyn
إن المدرِّسَيْن مجتهدان	inne el muderriseyni muğtehidan
اصطدت طائرين	iŝťedtu ťaêireyn

ب- إعراب الجمع:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
كان المجتمعون مذهولين	kane el muğtemiâuone međhuolien
إن المسافرين متحمسون	inne el musafiriene muteħemmisuon

ج- إعراب الأسماء الخمسة:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
كان أبوه ذا فضل	kane ebuohu đa feẑl
إن حماك ذو أدب رفيع	inne ħemake đuo edebin refieâ
فو أخيك لا ينطق إلا بالخير	fuo ekhieke la yenťiqu ille bi el kheyr

23 – حروف الجر:

تكتب بعض حروف الجر في الأبجدية العربية لوحدها غير ملتصقة بالكلمة التي بعدها، وبعضها يكون ملتصقاً بالكلمة التي بعدها، وبالنسبة للأبجدية اللاتينية فإنها ســتكون متصــلة بالضمائر، منفصــلة عن الكلمات، كما في الجدول التالي:

حرف الجر	حرف الجر في جملة بالأبجدية العربية	حرف الجر باللاتينية	حرف الجر في جملة بالأبجدية اللاتينية
من	من البيت إلى العمل	min	min el beyti ile el âemel
إلى	من فوز إلى نصر	ile	min fewzin ile neŝr
عن	عنك ولا عن غيرك	ên	âenke wela âen ğeyrike
على	عليَّ وعلى أعدائي	êle	âeleyye we âele eâdaêie
في	في الدار رجل	fie	fi ed dari reġul
في	في البيت أسد	fie	fi el beyti esed
في	في حيّنا حديقة	fie	fie ħeyyina ħedieqè
رب	رب ضارة نافعة	rubbe	rubbe žarrètin nafiâè
ب	كتبت بالقلم	bi	ketebtu bi el qelem
ب	بالروح نفديك يا وطن	bi	bi er ruoħi nefdieke ya weťen
ك	أنت كأخيك	ke	ente ke ekhiek

(ملاحظة): يكتب حرف الجر (في) باللاتينية (Fie)، ومع ذلك من الممكن أن يكتب على حسب النطق (Fi) للاختصار، وغالباً تحذف (e) من (fie) إذا كان الحرف الأول من الكلمة التي بعدها (e)، كما في الكلمات التالية:

الكلمة (في) بالحروف العربية	(في) بالحروف اللاتينية	(في) بالحروف اللاتينية (مختصر)
في البيت	fie el beyt	fi el beyt
في بيتكم	Fie beytikum	Fie beytikum
في السماء	fie es semaê	fi es semaê
في سمائنا	Fie semaêine	Fie semaêine
في انشراح	Fie inchiraħ	Fi inchiraħ
في إجازة	fie iġazè	fie iġazè
في أكتافهم	fie eknafihim	fie eknafihim

24 - حروف الوصل:

حروف الوصـل بعضـها يكتب بلام وبعضـها بلامين، وقـد لا يكون الكاتب بالأبجدية اللاتينية مضطراً لتقليد ذلك، على حسب الجدول التالي:

حروف الوصل	حروف الوصل باللاتينية	حروف الوصل في جملة بالأبجدية العربية	حروف الوصل في جملة بالأبجدية اللاتينية
الذي	ellađie	جاء الولد الذي فاز	ġaêe el weledu elleđie faz
اللذان	ellađan	جاء الولدان اللذان فازا	ġaêe el weledani elleđani faza
التي	elletie	جاءت البنت التي فازت	ġaêeti el bintu elletie fazet
اللتان	elletan	جـاءت البنتـان اللتـان فازتا	ġaêeti el bintani elletani fazeta
الذين	elleđiene	ذهـب الذيـن يعاش في أكنافهم	đehebe elleđiene yuâachu fie eknafihim
اللاتي	ellatie	جـاءت النسـوة اللاتـي فزن	ġaêeti en niswètu ellatie fizne

25 – حروف العطف:

حروف العطف في اللغة العربية هي: (و، ف، ثم، حتى، أم، أو، لا، بل، لكن)، الحرفان (و، ف) فقط يكتبان ملتصقين بالكلمة التي بعدهما، البقية تكتب منفصـلة، وفي الأبجدية اللاتينية تكتب جميع حروف العطف منفصـلة كما في الجدول التالي:

و	ف	ثم	أو	أم	لا	بل	حتى	لكن
we	fe	ċumme	ew	em	La	bel	ħette	lakin

حروف العطف في جمل مفيدة:

حروف العطف بالأبجدية العربية	حروف العطف بالأبجدية اللاتينية
قرأت قصة وكتاباً	qerêtu qiŝŝèten we kitaben أو: qerêtu qiŝŝèten we kitab
اشتريت الطعام فأكلته	ichtereytu eť ťeâame fe ekeltuhu
سافر آدم ثم أخوه	safere Adem ċumme ekhieh
اشتر جريدة أو مجلة	ichter ġeriedèten ew meġellè
جاء صالح أم أخوه؟	ġaêe Ŝaliħ em ekhuoh?
اذهب بالقطار لا بالسيارة	iđheb bi el qiťar la bi es seyyarè
حضر المدير بل المعلم	ħežere el mudieru bel el muâellim
أكلت السمكة حتى رأسها	ekeltu es semekète ħette reêseha
ما ذهبت لكن نمت	ma đehebtu lakin nimtu

26 – كتابة حرفي: (سوف) (سـ) قبل الأفعال:

تكتبت (سوف) قبل الأفعال مستقلة، وتكتب (سـ) مشبوكة بالفعل الذي بعدها، هكذا في الإملاء العربي، في الإملاء اللاتيني، ستكتبان مستقلتين، كما في الجدول التالي:

حرفي (سوف) (سـ) بالأبجدية العربية	حرفي (سوف) (سـ) بالأبجدية اللاتينية
سوف أكتب قصة	sewfe ektubu qiŝŝè
سوف أنام	sewfe enam
سوف تطير الطيور	sewfe teťieru eť ťuyuor
سأكتب كتاباً	se ektubu kitaben
سأرحل	se erħel
سيكون	se yekuon

27 – الكلمات المبتدئة بساكن:

لا تبتـدئ العربية القديمة بســاكن، وربما طبيعــة الأبجدية العربية لم تبرز ظاهرة كتابة الأعلام (ولا ســيما الأجنبية) بساكن، وأحياناً يتم استحداث حرف الألف ليتناسب النطق مع اللغة العربية.

في اللغة العربية المعاصــرة أثرت اللهجات الدارجة التي تبتدئ أحياناً بأكثر من ســاكن، وأصــبح من السهل جداً نطق الأعلام (خاصــة الأجنبية) التي تبتدئ بســاكن، وكتابة الأعلام بالســاكن في الأبجدية اللاتينية لا يشكل أي صــعوبة؛ حيث يتم كتابة الحرف الســاكن غير متبوع بــأي حركة، كما يبين الجدول التالي:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
سْلوڤينيا	Sluvienye
كْييف	Kyeif
تْشيكيا	Tchiekye
كْوالا24	kwale
شْتُوتجارت25	Chtotgart
بْقيق26	Bgeig
جْهَير27	Ġheyyir
نْعيمي28	nâeimie
رْويبض29	Rweibiẑ
مْشاري	Mcharie

28 – الكلمات التي لا تكتب كما تنطق:

هنـــاك كلمـــات في اللغة العربية لا تكتب كما تنطــق، وفي الأبجدية اللاتينية ستكتب كما تنطق، ومن تلك الكلمات:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
عمرو (النطق: عَمْر)	Âemr
داود (النطق: داوود)	Dawuod
ذلك (النطق: ذالك)	đalike
هؤلاء (النطق: هاؤلاء)	haêulaê
لكن (النطق: لاكن)	lakin
إله (النطق: إلاه)	ilah
الله (النطق: اللاه)	Ellah
مائة (النطق: مئة)	miêè
يس (تكتب أيضاً ياسين)	Yasien
طه (النطق: طاهى)	Ťahe

29 – حذف الواو:

تحذف الواو في الإملاء العربي في 3 مواضع، وهي:

1 – الفعل المضارع المعتل الآخر في حالة الجزم، كما في الكلمات التالية:

مضارع معتل الآخر	الكلمة في جملة مفيدة
تدنو← تدن	لا تدنُ من الخطر
تدعو← تدع	لا تدعُ بحمق
ترجو← ترج	لا ترجُ منهم خيراً

وكتابة هذه القاعدة كما يلي:

الفعل المضارع المعتل الآخر في حالة الجزم بالأبجدية العربية	الفعل المضارع المعتل الآخر في حالة الجزم بالأبجدية اللاتينية
تدنو - لا تدنُ	yednuo – la tednu
تدعو - لا تدعُ	yedâuo – la tedâu
ترجو - لا ترجُ	Yerġuo – la terġu

2 – فعل الأمر المعتل الآخر بالواو، كما في الجدول التالي:

مثال على الحذف	الكلمة في جملة مفيدة
يدنو ← ادن	ادنُ من أهل العلم
يدعو ← ادع	ادعُ الناس بحكمة
يرجو ← ارج	ارجُ منهم أملاً

وكتابة هذه القاعدة كما يلي:

فعل الأمر المعتل الآخر بالواو بالأبجدية العربية	فعل الأمر المعتل الآخر بالواو بالأبجدية اللاتينية
يدنو – ادنُ منهم	yednuo – idnu minhum
يدعو – ادعُ الناس	yedâuo – idâu en nas
يرجو – ارجُ	Yerġuo –irġu

3 – الواو في كلمتي (داود) و(طاوس)، مثل:

الأصل في الكلمة	الكلمة بعد حذف الواو
داوود	داود
طاووس	طاوس

الواو في كلمتي (داود) و(طاوس) ستكتب في الأبجدية اللاتينية، كما في الجدول التالي:

الكلمات المحذوفة الواو بالأبجدية العربية	الكلمات المحذوفة الواو بالأبجدية اللاتينية
داود	Dawuod
طاوس	ťawuos

30 – حذف الياء:

تحذف الياء في الإملاء العربي في عدة مواضع، وهي:

1 – ياء الأمر المعتل الآخر بالياء كما في الكلمات التالية:

مثال على الحذف	الكلمة في جملة مفيدة
تتقي ← اتق	اتق المخاطر
يسقي ← اسقِ	اسقِ الزرع
يروي ← ارو	ارو القصة كاملة

2 – ياء المضارع المجزوم المعتل الآخر بالياء، كما في الكلمات التالية:

مثال على الحذف	الكلمة في جملة مفيدة
تتقي ← تتق	أنت لم تتق المخاطر
يسقي ← يسقِ	لم يسقِ الزرع
يروي ← يرو	لم يرو القصة كاملة

3 – ياء الاسم المنقوص إذا جرد من (ال) ولم يكن مضافاً في حالتي الرفع والجر، كما في الكلمات التالية:

مثال على الحذف	الكلمة في جملة مفيدة
قاضي – قاض	مررت بقاضٍ عادل
هادي – هاد	لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ
جاري – جار	سبحت بماء جارٍ

وستكتب هذه القواعد كما يلي:

الكلمات المحذوفة الياء بالأبجدية العربية	الكلمات المحذوفة الياء بالأبجدية اللاتينية
تتقي – تتق	yenbeğie en tetteqi el mekhaťir
يسقي – اسقِ	isqi ez zerâ
يروي – يرو	lem yerwi el qiŝŝè kamilè

merertu bi qažin âadil	قاضي – قاض
li kulli qewmin had	هادي – هاد
sebiħtu bi maêin ġar	جاري - جار

4 – يجوز حذف ياء المتكلم إذا أضـيفت إلـى منادى غير معتل الآخر، مثل: (ياربي) ← (يارب)، وستكتب (ya rebb).

31 – كتابة الأعداد:

تكتب الأرقام بالحروف اللاتينية كما في العربية، ويستحسن كتابة (المئات) كل كلمة مستقلة لوحدها كما يبين ذلك الجدول التالي:

الأرقام بالحروف اللاتينية	الأرقام العربية
waħid	واحد
waħidè	واحدة
iċnan	اثنان
iċneyn	اثنين
iċnetan	اثنتان
iċneteyn	اثنتين
ċelaċè	ثلاثة
ċelaċ	ثلاث
âecherè	عشرة
âechr	عشر
eħed êcher	أحد عشر
iħde êcherè	إحدى عشرة
iċna êcher	اثنا عشر
iċneta êcherè	اثنتا عشرة
khemsètu êcher	خمسة عشر
âichruon	عشرون
âichrien	عشرين
ċelaćuon	ثلاثون

ċemanien	ثمانين
khemsuon	خمسون
khemsun we sebâuon	خمس وسبعون
sebâun we sittien	سبع وستين
tisâètun we sittuon	تسعة وستون
miêè	مائة (مئة)
miêè we waħid	مائة وواحد
miêetan	مائتان
ċelaċu miêè أو: ċelaċumiêè	ثلاثمائة (ثلاثمئة)
ċelaću miêè we khemsun we âuchruon	ثلاثمائة وخمس وعشرون
erbeâu miêè erbeâumiêè :أو	أربعمائة (أربعمئة)
erbeâu miêè we iċna êcher	أربعمائة واثنا عشر
khemsu miêè khemsumiêè :أو	خمسمائة (خمسمئة)
elf	ألف
elfan	ألفان
ċelaċètu alaf	ثلاثة آلاف
miêètu elf	مائة ألف
niŝfu milyuon	نصف مليون
milyar	مليار
âichruone milyar	عشرون مليار
trilyuon	ترليون
rubâu trilyuon	ربع ترليون

5 - كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

بالاستعانة بنظام المقاطع الصوتية

الكلمـة في معظـم اللغـات مكونة من مقطـع واحد فأكـثر[1]، بعض اللغات تكتـب بنظام مقطعي كاللغة الكورية، الكتابتان العربية واللاتينية لا تعرفان النظام المقطعي، ولهذا معظم الناس لا تعرف نظام المقاطع في الكتابة؛ على الرغـم من كونه يسـاعد بدرجة كبيرة على الكتابة الصـحيحة الخالية من الأخطاء الإملائية.

1 – الكلمة في اللغة العربية قد تتكون من مقطع صوتي واحد أو أكثر:

2 – الكلمات: (كَمْ؟) (هِنْدْ) (شَمْسْ) مكونة من مقطع واحد.

3 – الكلمـات: (مَعْمُـولْ) (مَلْعَبْ) (حنان) مكونة مـن مقطعين، هما: (مَعْ مُول) (مَلْ عَبْ) (حَ نان).

4 – الكلمات: (ابْتِكار) (اسْتِقْلال) (كَتَبَ)، مكونة من 3 مقاطع، هي: (إبْ تِ كار) (اِسْ تِقْ لال) (كَ تَ بَ).

5 – الكلمة: (متحدة) 4 مقاطع، هي: (مُتْ تَ حِ دة).

6 – الكلمة: (متعاونون) 5 مقاطع، هي: (مُ تَ عا وِ نون).

7 – الكلمة: (يستصـعبونهما) 7 مقاطع (يَسْ تَصْ عِ بُو نَ هُـ ما)...إلخ من مقاطع.

مـن المستحسـن عند بدايـة الكتابة بالحـروف اللاتينيـة أن تتخيل تقطيع الكلمة إلى مقاطعها الصـوتية وتكتب على أساس التقطيع، وهذا ما سيدعم الكتابة الصحيحة، كما في الجدول التالي الذي يعتمد على أسماء عشوائية:

---

(1) الكلمة في اللغات الصينوتبتية مكونة من مقطع واحد.

1 – الأسماء:

الاسم باللاتينية	تقطيع الاسم	تقطيع الاسم	الاسم بالعربي
Muħemmed	Mu ħem med	مُ حَمْ مَد	محمد
Ismaâiel	Is ma âiel	إس ما عيل	إسماعيل
Elqeħťaniy	El qeħ ťa niy	ال قح طا ني	القحطاني
Elâteibiy	El âtei biy	الْ عْتي بي	العتيبي (بالعامية)
Elâuteybiy	El âu tey biy	ال عُ تي بي	العتيبي (بالفصحى)
Ecchehraniy	Ech cheh ra niy	اش شه را ني	الشهراني
Elâeġmiy	El âeġ miy	ال عَجْ مِي	العجمي
Eddosèriy	Ed do sè riy	اد دو س ري	الدُّوسري (بالعامية)
Eddewseriy	Ed dew se riy	اد دَو سَ ري	الدَّوسَري (بالفصحى)
Mnawir	Mna wir	مْنا وِر	مناور (بالعامية)
Munawir	Mu na wir	مُ نا ور	مناور (بالفصحى)
Erraġiħiy	Er ra ġi ħiy	ار را ج حي	الراجحي
Hiđluol	Hiđ luol	هِذْ لول	هذلول
Elqurechiy	El qu re chiy	ال قُ رَ شي	القرشي
Ħiŝŝè	Ħiŝ ŝè	حِصْ صة	حصة (فصيح)
Luolwè	Luo lwè	لو لوة	لولوة (عامي)
Elġohèrè	El ġo hè rè	ال جو هـ رة	الجوهرة (بالعامية)
Elġewherè	El ġew he rè	ال جو هـ رة	الجوهرة (بالفصحى)
Esmaê	Es maê	أس ماء	أسماء
Noof	Noof	نوف	نوف
Rgeyyè	Rgey yè	رْقَي ية	رْقَيّة (بالعامية)
Ruqeyyè	Ru qey yè	رُ قَي ية	رُقية (بالفصحى)
Âaêichè	Âa êi chè	عا ئِ شة	عائشة
Âachè	Âa chè	عا شة	عاشة (عامي)

Feiħan	Fei ħan	في حان	فيحان
Fleiħan	Flei ħan	فْلي حان	فليحان (بالعامية)
Fuleyħan	Fu ley ħan	فُ لَي حان	فليحان (بالفصحى)
Siħmiy	Siħ miy	سح مي	سحمي
Ġheyyir	Ġhey yir	جْهَيْ ير	جْهَير
Newal	Ne wal	نَ وال	نوال
Meryem	Mer yem	مر يم	مريم

2 – كلمات:

الكلمة باللاتينية	تقطيع الكلمة	تقطيع الكلمة	الكلمة بالعربية
muêessesè	mu êes se sè	مُ أَسْ سَ سة	مؤسسة
cherikè	che ri kè	شَ رِ كة	شركة
mutteħidè	mut te ħi dè	مُت تَ حِ دة	متحدة
težamuniyyè	te ža mu niy yè	تَ ضا مُ نِي ية	تضامنية
eâmal	eâ mal	أع مال	أعمال
seyyidè	sey yi dè	سَيْ يِ دة	سيدة
meġellè	me ġel lè	مَ جَلْ لة	مجلة
ġeriedè	ġe rie dè	جَ رِي دة	جريدة
wezarè	we za rè	وَ زا رة	وزارة
ed dakhiliyyè	ed da khi liy yè	أَل دا خِ لِيْ ية	الداخلية

الخارجية	أَل خا رِ جيّْ ية	el kha ri ġiy yè	el khariġiyyè
التعليم	أَتّْ تَعْ لِيم	et teâ liem	et teâliem
مسلسل	مُ سَل سَل	mu sel sel	muselsel
اجتماعي	إجْ تِ ما عي	iġ ti ma âie	iġtimaâie
إذاعة	إِ ذا عة	i đa âè	iđaâè

6 – كيف تستخرج الحروف المعدلة (ħ ġ ğ ť â...) من الحاسب الآلي؟

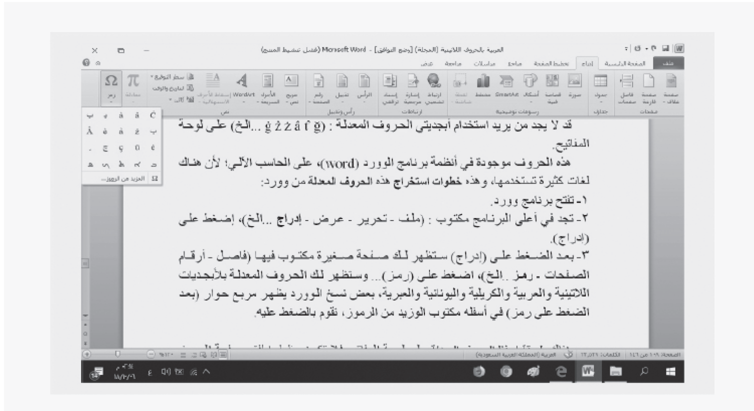
قد لا يجد من يريد استخدام أبجديتي الحروف المعدلة: (ż ẑ ġ ğ ť â... إلخ) على لوحة المفاتيح.

هذه الحروف موجودة في أنظمة برنامج الوورد (word)، على الحاسب الآلي؛ لأن هناك لغات كثيرة تستخدمها، وهذه خطوات استخراج هذه الحروف المعدلة من وورد:

1 – تفتح برنامج وورد.

2 – تجد في أعلى البرنامج مكتوب: (ملف – تحرير – عرض – إدراج... إلخ)، اضغط على (إدراج).

3 – بعد الضغط على (إدراج) ستظهر لك صفحة صغيرة مكتوب فيها (فاصل – أرقام الصفحات – رمز..إلخ)، اضغط على (رمز)... وستظهر لك الحروف المعدلة بالأبجديات اللاتينية والعربية والكريلية واليونانية والعبرية، بعض نسخ الوورد يظهر مربع حوار (بعد الضغط على رمز) في أسفله مكتوب المزيد من الرموز، تقوم بالضغط عليه.



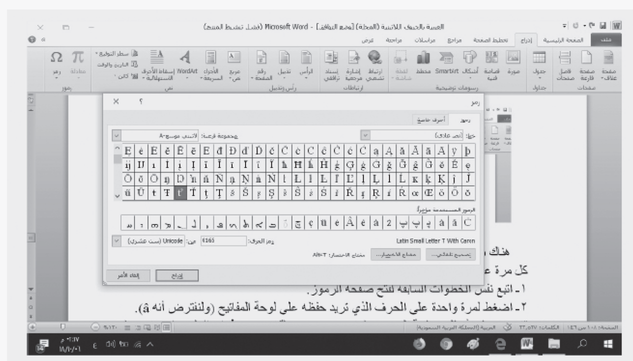
هناك طريقة لحفظ الحروف المعدلة على لوحة المفاتيح فلا تكون مضـطراً لفتح صفحة الرموز كل مرة عند كل حرف، وذلك بالخطوات التالية:

1 – اتبع نفس الخطوات السابقة لفتح صفحة الرموز.

2 – اضـغط لمـرة واحدة على الحرف الذي تريد حفظـه على لوحة المفاتيح (ولنفترض أنه â).

3 – سـتجد في أسفل صفحة الرموز مفتاحين (تصـحيح تلقائي) و(مفتاح الاختصار)، اضغط على مفتاح الاختصار.

4 – بعد الضغط على (مفتاح اختصار) ستظهر لك شاشة فيها أربع خانات، وستجد مؤشر الكتابة على خانة: (اضغط مفتاح الاختصار الجديد).





5 – من المستحســن أن تضغط على المفتاحين (F10) و(a) في نفس الوقت، ستجد أن خانة: (اضغط مفتاح الاختصار الجديد) أصبح فيها (F10 a).

6 – اضــغط بعدهــا على (تعيــين)، ثم اخرج من هذه الصــفحة وصــفحة الرموز.

وهذا يعني أنك عندما تضـغط على الحرف (a) في لوحة المفاتيح سـيكتب على الشاشــة (a)، وعندما تضـغط على المفتاحين: (F10) و(a) في نفس الوقت، ستكتب على المستند الحرف: (â).

7 – قم بنفس الخطوات على الحروف: (ê è ż ẑ ŝ ğ ġ ħ đ...إلخ).

بعد ذلك ستجد أن جميع الحروف المعدلة على لوحة مفاتيح حاسبك الآلي.

في حالــة أن هنــاك خطأ ما في الحرف (كأن تريد الرمز ẑ ، وأنت وضــعت مفاتيح الاختصــار للرمز ž) وتريد تعديل الحرف أو حذفه، قم بالخطوات التالية:

1 – قم بنفس الخطوات السابقة 1و2و3.
2 – سـتظهر لــك شاشــة فيها أربـع خانات، الخانــة الثالثة مكتـوب عليها (المفاتيح الحالية) اضـغط مؤشــر الفأرة عليها، ستبرز في أسفل الصفحة الزر (إزالة).

3 – قم بالضغط على (إزالة)، سيختفي رمز الاختصار.

(تنبيه): أحياناً لا يبرز زر (إزالة) إلا بالضغط بالفأرة على الخانة الرابعة – ولو لم تكتب شيئاً– ثم الخانة الثالثة.

الفصل الثالث

تطبيقات كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

1 - كتابة أسماء عربية بالأبجدية المقترحة

2 - كتابة أسماء دول ومدن عربية بالأبجدية المقترحة

3 - كتابة نصوص عربية بالحروف اللاتينية المقترحة

1 – كتابة أسماء عربية بالأبجدية المقترحة

-أ-

الاسم العربي بالحروف العربية	الاسم العربي بالحروف اللاتينية
إبراهيم	Ibrahiem
أحمد	Eħmed
آدم	Adem
أدهم	Edhem
أروى	Erwe
أريج	Erieġ
أسامة	Usamè
إسحاق	Isħaq
أسعد	Esâed
إسماعيل	Ismaâiel
أفنان	Efnan
أكرم	Ekrem
ألفت	Ulfet
إلهام	Ilham
آمال	Amal
أمجد	Emġed
أمل	Emel
أميمة	Umeymè
أمين	Emien
أمينة	Emienè
انتصار	Intiŝar
أنس	Enes
إياد	Iyad
إيلاف	Ielaf
إيمان	Ieman
أيمن	Eymen

Elġazie	الجازي
Elħariċ	الحارث
Elħesen	الحسن
Elħuseyn	الحسين
Elkhensaâ	الخنساء
Eddanè	الدانة
Elâenuod	العنود
Elluoluo	اللولو
Elhenuof	الهنوف
Elwelied	الوليد

- ب -

Badie	بادي
Basil	باسل
Basim	باسم
Basimè	باسِمة
Betuol	بتول
Buċeynè	بثينة
Bedr	بَدْر
Bedrie	بدري
Bedriyyè	بدرية
Buduor	بدور
Bessam	بسام
besmè	بسمة
Bacchar	بشار
Buchre	بشرى
Bekr	بَكْر
Bilal	بلال
Bellam	بلام
Belqeys	بلقيس

Belieğ	بليغ
Bender	بندر
Behaê	بهاء
Behierè	بهيرة

- ت -

Turkiy	تركي
Teğried	تغريد
Temažir	تماضر
Temmam	تمام
Tèmbak	تمباك
Tehanie	تهاني
Tewfieq	توفيق
Teysier	تيسير

- ث -

Ċabit	ثابت
Ċamir	ثامر
Ċureyye	ثريا
Ċneyyan	ثُنيان
Ċweiniy	ثُويني

- ج -

Ġabir	جابر
Ġasim	جاسم
Ġebr	جبر
Ġibriel	جبريل
Ġibrien	جبرين
Ġeħlan	جَحْلان
Ġħeilan	جْحيلان

Ġurhum	جُرهم
Ġeâfer	جعفر
Ġâeiċin	جعيثن
Ġelielè	جليلة
Ġleimied	جليميد
Ġemal	جمال
Ġumanè	جمانة
Ġemiel	جميل
Ġemielè	جميلة
Ġinan	جنان
Ġihad	جهاد
Ġheyyir	جْهير
Ġheiriyyè	جْهيريّة
Ġheiman	جْهيمان
Ġewad	جواد
Ġewher	جوهر
Ġuweyriyyè	جُويْرِيّة

- ح -

Ħatim	حاتم
Ħariċ	حارث
Ħazim	حازم
Ħafiż	حافظ
Ħamid	حامد
Ħusam	حسام
Ħesen	حسن
Ħessuon	حَسّون
Ħuseyn	حسين
Ħiŝŝè	حِصّة
Ħèŝŝè	حصة (عامي)

Ħefŝè	حفصة
Ħikmet	حكمت
Ħeliemè	حليمة
Ħemadè	حمادة (عامي مصري)
Ħemed	حمد
Ħemdan	حمدان
Ħemdie	حمدي (عامي مصري)
Ħmuod	حُمود
Ħmeid	حُميد (عامي)
Ħemied	حَمِيد (فصيح)
Ħmeidan	حُميدان
Ħmeidè	حُميدة (عامي مصري)
Ħemiedè	حَمِيدة
Ħenan	حنان
Ħewwaê	حواء
Ħeyàt	حياة

- خ -

Khalid	خالد
Khedieġè	خديجة
Kheliefè	خليفة
Kheliel	خليل
Khemies	خميس
Khoġè	خوجه
Khuorie	خوري
Khewlè	خولة
Kheyrie	خيري
Kheyriyyè	خيرية

- د -

Danè	دانة
Dawuod	داود
Duġe	دجى
Dureyd	دُرَيد
Diğrierie	دغريري
Dieme	ديما
Diemè	ديمة

- ذ -

Đakir	ذاكر
Đekie	ذكي

- ر -

Raġiħ	راجح
Raġie	راجي
Razan	رازان
Rachid	راشد
Rakan	راكان
Ramie	رامي
Ranie	راني
Ranyè	رانية
Rawiyè	راوية
Raêid	رائد
Rube	ربى
Reġeb	رجب
Riħab	رحاب
Rezan	رزان
Reche	رشا
Rechied	رَشيد

Rcheid	رْشيد
Riže	رضا
Režwan	رضوان
Reâed	رعد
Reğed	رغد
Remežan	رمضان
Rmeizan	رْميزان
Rene	رنا
Riham	رهام
Rehef	رهف
Rewan	روان
Ruweyde	رويدا
Reyyan	ريان
Riem	ريم

- ز -

Zahir	زاهر
Zahie	زاهي
Zahiyè	زاهية
Zayid	زايد
Zâeir	زعير
Zeğluol	زغلول (عامي مصري)
Zekiy	زكي
Zuleykhe	زليخا
Zumurrudè	زمردة
Zehraê	زهراء
Zehrè	زهرة
Zuheyr	زهير
Zweyyid	زْويِّد (عامي)
Ziyad	زياد

Zeyd	زَيد
Zeid	زيد (عامي)
Zeidan	زيدان (عامي)
Zeydan	زَيْدان
Zeyneb	زينب
Zeynè	زَينة
Zeinè	زينة (عامي)

- س -

Saġdè	ساجدة
Salim	سالم
Samiħ	سامح
Samir	سامر
Samie	سامي
Seħer	سحر
Siraġ	سراج
Seťťam	سطام
Suâad	سعاد
Seâed	سعد
Suâuod	سُعود
Sâuod	سْعود (عامي)
Seâied	سعيد
Sâeidan	سْعيدان (عامي)
Sufyan	سفيان
Selamè	سلامة
Selman	سلمان
Selme	سلمى
Selluom	سلوم
Seliem	سَلِيم
Sleyyim	سْلَيِّم (عامي تصغير سليمان)

Suleyman	سليمان
Seliemè	سليمة
Semer	سمر
Semieħ	سميح
Sumeyyè	سمية
Semier	سمير
Semierè	سميرة
Sene	سنا
Senaê	سناء
Suhe	سهى
Sozan	سوزان
Sewsen	سوسن
Sweilim	سويلم (عامي)
Seyyid	سيد
Seif	سيف (عامي)
Seyf	سَيف (فصيح)

- ش -

Chadie	شادي
Chadiyè	شادية
Chahir	شاهر
Chebieb	شَبِيب
Chèbieb	شبيب (عامي)
Chuġaâ	شجاع
Cherief	شريف
Cheriefè	شَريفة
Chirihan	شريهان
Cheâban	شعبان
Chuâeyb	شعيب
Chukrie	شكري
Chekierè	شكيرة
Chliewieħ	شليويح

Chihab	شهاب
Chehierè	شهيرة
Chweirix	شويرخ
Chweiâir	شويعر
Chweikar	شّويكار
Cheiban	شيبان
Chierien	شيرين
Cheime	شيما (عامي)
Cheymaê	شيماء

- ص -

Ŝabir	صابر
Ŝaliħ	صالح
Ŝalħè	صالحة
Ŝebaħ	صباح
Ŝebrie	صبري
Ŝebriyyè	صبرية
Ŝefe	صفا
Ŝefaê	صفاء
Ŝefwan	صفوان
Ŝfuog	صّفوق (عامي)
Ŝefiyyè	صَفِيَّة
Ŝuheyb	صهيب

- ض -

Ẑaħie	ضاحي
Ẑawie	ضاوي
Ẑuħe	ضحى
Ẑerğam	ضرغام
Ẑiyaê	ضياء
Ẑeidan	ضيدان

- ط -

Ťariq	طارق
Ťamie	طامي
Ťahir	طاهر
Ťrad	طّراد (عامي)
Ťurfè	طرفة
Ťreif	طريف
Ťreifè	طريفة
Ťfeil	طفيل
Ťelal	طلال
Ťelħè	طلحة

- ظ -

Żafir	ظافر
Żahir	ظاهر

- ع -

Âabid	عابد
Âadil	عادل
Âarif	عارف
Âaŝim	عاصم
Âaťif	عاطف
Âamir	عامر
Âaydè	عايدة
Âaêichè	عائشة
Âebadie	عبادي
Âebbas	عباس
Âebdelêilah	عبدالإله
Âebdelbariê	عبدالبارئ
Âebdelġebbar	عبدالجبار

Âebdelħekiem	عبدالحكيم
Âebderreħman	عبدالرحمن
Âebderreħiem	عبدالرحيم
Âebderrezzaq	عبدالرزاق
Âebderreêuof	عبدالرؤوف
Âebdesselam	عبدالسلام
Âebdessemieâ	عبدالسميع
Âebdelâeziez	عبدالعزيز
Âebdelâeliem	عبدالعليم
Âebdelqehhar	عبدالقهار
Âebdelleťief	عبداللطيف
Âebdellah	عبدالله
Âebdelmelik	عبدالملك
Âebdelweduod	عبدالودود
Âebdelwehhab	عبدالوهاب
Âebdoh	عبدوه
Âebťe	عبطا
Âeblan	عبلان
Âubeyd	عُبيد
Âebier	عبير
Âućman	عثمان
Âeġeb	عجب
Âeġieb	عجيب
Âednan	عدنان
Âudey	عدي
Âeđieb	عذيب
Âurwè	عروة
Âezzam	عزام
Âezzè	عَزة
Âezmie	عزمي

Âiŝam	عصام
Âeťwan	عطوان
Âefaf	عفاف
Âefre	عفرا
Âefraê	عفراء
Âelamè	علامة
Âeliy	علي
Âelye	عليا
Âelyaê	علياء
Âimad	عماد
Âemmar	عمار
Âumer	عُمَر
Âimran	عمران
Âemr	عمرو
Âumeyr	عُمَير
Âewaťif	عواطف
Âoodè	عوده (عامي)
Âuweyyid	عويد
Âuweis	عويس
Âuweyyiẑ	عُوَيِّض (فصيح)
Âiese	عيسى

- غ -

Ğadè	غادة
Ğazie	غازي
Ğalib	غالب
Ğerieb	غريب
Ğessan	غسان
Ğellab	غلاب
Ğulam	غلام

Ğunduor	غندور
Ğuneym	غُنيم
Ğneim	غْنيم
Ğeniemè	غنيمة
Ğeyċ	غيث
Ğeydaê	غيداء
Ğeylan	غَيلان

- ف -

Fatin	فاتن
Fadie	فادي
Fadyè	فادية
Faris	فارس
Fażil	فاضل
Faliħ	فالح
Fayiz	فايز
Fayzè	فايزة
Faêizè	فائزة
Feġr	فجر
Furat	فرات
Ferraġ	فراج
Firas	فراس
Fereġ	فرج
Ferdan	فردان
Feried	فريد
Feriedè	فريدة
Freidie	فْريدي (عامي)
Feťien	فطين
Fehd	فَهْد
Fehed	فَهَد (عامي)

Fewwaz	فواز
Fozan	فوزان (عامي)
Fewzie	فوزي
Fewziyyè	فَوْزِية
Foziyyè	فُوزية (عامي)
Fuêad	فؤاد
Feyyaẑ	فياض
Feyŝel	فيصل

- ق -

Qasim	قاسم
Qabuos	قابوس
Qetadè	قتادة
Quteybè	قتيبة
Qeħťan	قحطان
Quŝey	قصي
Qeys	قيس

- ك -

Karim	كارم
Każim	كاظم
Każimè	كاظمة
Kamil	كامل
Keriem	كريم
Keriemè	كريمة
Kifaħ	كفاح
Kelċuom	كلثوم
Kemal	كمال
Kenâan	كنعان
Kewċer	كوثر

- ل -

Lafie	لافي
Lamie	لامي
Lubne	لبنى
Lebied	لبيد
Luġeyn	لجين
Leťief	لطيف
leťiefè	لَطيفة
Lemar	لمار
Lume	لمى
Lemyaê	لمياء
Lemies	لميس
Luosie	لوسي
Luoť	لوط
Luolwè	لولوة (عامي)
Luêluêè	لؤلؤة
Luêey	لؤي
Leyċ	ليث
Leyle	ليلى

- م -

Maġid	ماجد
Maġdè	ماجدة
Mariyye	ماريا
Mariyyè	مارية
Mazin	مازن
Mahir	ماهر
Maya	مايا
Meêmuon	مأمون
Meġiedè	مجيدة

Muħerrem	محرم
Muħsin	مُحسن
Mèħsin	محسن (عامي)
Muħemmed	محمد
Meħmuod	محمود
Muħeysin	مُحَيْسِن
Mħeisin	مْحيسن (عامي)
Midliġ	مدلج
Medieħè	مديحة
Murad	مراد
Meram	مرام
Mursie	مرسي
Mirvet	مرڤت
Merwè	مروة
Meryem	مريم
Muznè	مُزْنَة (فصيح)
Mèznè	مزنة (عامي)
Msaâid	مْساعِد (عامي)
Musaâid	مُساعِد
Mesâed	مَسْعد
Musâed	مُسعد
Mesâuod	مسعود
Michâel	مشعل
Mèžawie	مضاوي
Miâġib	معجب (عامي)
Meâŝuomè	معصومة
Muâemmer	مُعمَّر
Mâemmer	مْعَمَّر (القذافي)
Muferriħ	مُفَرِّح
Mferriħ	مْفَرح (عامي)

Memduoħ	ممدوح
Mune	منى
Menal	منال
Minnè	منة
Menŝuor	منصور
Munier	منير
Munierè	منيرة
Mnierè	مْنيرة (عامي)
Mehe	مها
Muhgè	مهجة (عامي مصري)
Mhenne	مهنا
Muhenned	مُهند
Mhenned	مْهند
Muose	موسى
Mey	مي
Meyyadè	ميادة
Meiċe	ميثا (عامي)
Meyċaê	ميثاء
Miral	ميرال (مرال)
Meysaê	ميساء
Meysuon	ميسون

- ن -

Nadir	نادر
Nariman	ناريمان
Nazik	نازك
Naŝir	ناصر
Nayif	نايف
Nebiel	نبيل
Neġaħ	نجاح

Neġle	نجلا
Neġlaê	نجلاء
Nġuod	نجود
Neġwe	نجوى
Neġieb	نجيب
Nediem	نديم
Neđier	نذير
Nerġis	نرجس
Nermien	نرمين
Nizar	نزار
Nisrien	نسرين
Nechêet	نشأت
Nechwe	نشوى
Neŝief	نصيف
Nŝeyyif	نُصيِّف
Neżmie	نظمي
Nuâman	نعمان
Neâiem	نَعيم
Nuâeym	نُعَيِم
Neâiemè	نعيمة
Nuhe	نهى
Newwaf	نواف
Newal	نوال
Nuoħ	نوح
Nuor	نور
Nuore	نورا
Nuorè	نورة (عامي)
Nuorie	نوري
Nuoriyyè	نورية
Noof	نوف
Newfel	نوفل
Nweihiẑ	نويهض

- هـ -

Haġer	هاجر
Hachim	هاشم
Halè	هالة
Hibè	هبة
Hediel	هديل
Huđluol	هذلول
Heriedie	هريدي
Hicham	هشام
Hemmam	همام
Hneidiy	هْنيدي (عامي مصري)
Huod	هود
Huweyde	هويدا
Huweydaê	هويداء
Heye	هيا
Hiyam	هيام
Heyćem	هيثم
Heyfaê	هيفاء
Heykel	هيكل
Heilè	هيلة

- و-

Waŝil	واصل
Wakid	واكد
Wayil	وايل (عامي)
Waêil	وائل
Wiġdan	وجدان
Weġdie	وجدي
Weħied	وحيد
Widad	وداد

Wisam	وسام
Wesiem	وسيم
Weťban	وطبان
Weâed	وعد
Welied	وليد
Wehb	وهب
Wehdan	وهدان

- ي -

Yare	يارا
Yasmien	ياسمين
Yamin	يامن
Yeħye	يحيى
Yezied	يزيد
Yusre	يسرا
Yusrie	يسري
Yuosif	يوسف
Yuonis	يونس

2 – كتابة أسماء دول ومدن عربية بالأبجدية اللاتينية المقترحة

الدول والمدن بالحروف اللاتينية	الدول والمدن بالحروف العربية
Ebu żebie	أبو ظبي
Elêeħmedie	الأحمدي
Elêeħwaz	الأحواز
Elêurdun	الأردن
Israêiel	إسرائيل
Elêiskenderiyyè	الإسكندرية
Elêismaâieliyyè	الإسماعيلية
Eswan	أسوان
Esyuoť	أسيوط

Eğadier	أغادير
Egadier	أغادير (عامي)
Umm Elquweyn	أم القوين (النطق)
Umm Elqieweyn	أم القيوين (الكتابة الرسمية)
Umm derman	أم درمان
Elêimarat	الإمارات
Elbeħreyn	البَحْرَين
Breidè	بْريدة (النطق العامي)
Bureydè	بُريدة (مدينة سعودية)
Elbeŝrè	البصرة
Beğdad	بغداد
Benzirt	بنزرت
Benğazie	بنغازي
Bubyan	بوبيان
Beyruot	بيروت
Tebuok	تبوك
Tel Ebieb	تل أبيب
Tuonis	تونس
Tizie Uozu	تيزي أوزو
Ġazan	جازان
Elġbeil	الجبيل (عامي)
Elġubeyl	الجُبَيل (مدينة سعودية)
Ġeddè	جَدَّة
Ġèddè	جدة (النطق السائد)
Ġerech	جرش
Elġezaêir	الجزائر
Ġuzur Elqumur	جزر القُمُر
Ġube	جوبا
Elġoof	الجوف (عامي)
Elġewf	الجوف (في السعودية واليمن)

Ġiebuotie	جيبوتي
Ġeyzan	جَيْزان
Ġeizan	جيزان (عامي)
Ħaêil	حائل
Ħayil	حايل (النطق السائد)
Ħefr Elbaťin	حفر الباطن
Ħeleb	حلب
Ħemàt	حماة
Elħemmamat	الحمامات
Ħimŝ	حمص
Elħuweyzè	الحويزة (في الأحواز)
Ħeyfe	حيفا
Elkhuber	الخبر
Elkhurťuom	الخرطوم
Dubey	دُبي
Dbey	دْبي (عامي)
Eddemmam	الدمام
Dimechq	دمشق
Dhuok	دهوك
Dhook	دهوك (كما تنطق بالكردية)
Eddewħè	الدوحة
Eddooħè	الدوحة (عامي)
Reês Elkheymè	رأس الخيمة
Ram Elleh	رام الله
Erribať	الرباط
Erriyaẑ	الرياض
Sebhe	سبها
Essuâuodiyyè	السعودية
Selťenèt Âuman	سلطنة عمان
Essuodan	السودان

Suorye	سوريا
Soohaġ	سوهاج
Siedie Busâied	سيدي بوسْعيد
Ecchargè	الشارجة (عامي)
Ecchariqè	الشارقة
Ecchargè	الشارقة (عامي)
Ŝefed	صفد
Ŝenâaê	صنعاء
Ŝuor	صور
Eŝŝuomal	الصومال
Ŝeyde	صيدا
Eťťaêif	الطائف
Eťťayif	الطايف (عامي)
Ťerablus	طرابلس
Żifar	ظفار
Eżżehran	الظهران
Âebadan	عبدان (الأحواز)
Âibrie	عبري (عُمان)
Âeġman	عجمان
Âeden	عدن
Elâiraq	العراق
Âerâer	عرعر (مدينة سعودية)
Âekke	عكا
Âemman	عمان
Âuneyzè	عُنَيْزة (مدينة سعودية)
Elâuyuon	العيون
Ğezzè	غزة
Fas	فاس
Elfuġeyrè	الفجيرة
Filisťien	فلسطين

Elqahirè	القاهرة
Elquds	القدس
Elqeŝiem	القصيم
Elgèŝiem	القصيم (عامي)
Qeťer	قطر
Kurkuok	كركوك
Elkuofè	الكوفة
Elkuweyt	الكويت
Elkweit	الكويت (عامي)
Ellađiqiyyè	اللاذقية
Lubnan	لبنان
Liebye	ليبيا
Elmuħerreq	المحرق
Elmuħemmrè	المحمرة (الأحواز)
Elmedienè Elmunewwerè	المدينة المنورة
Merrakich	مراكش
Mesqeť	مسقط
Miŝr	مِصْر
Elmeğrib	المغرب
Mekkè Elmukerrmè	مكة المكرمة
Miknas	مكناس
Elmenamè	المنامة
Elmewŝil	الموصل
Nablis	نابلس
Neġran	نجران
Nezwe	نزوى
Nuwakchuť	نواكشوط
Wehran	وهران
Yafe	يافا
Elyemen	اليمن
Yenbuâ	ينبع

3 – نصوص عربية بالحروف اللاتينية

1 – من قصيدة زهير بن أبي سلمى، تعود إلى فترة ما قبل الإسلام:

سَئِمْتُ تَكَالِيفَ الحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ ... ثَمَانِينَ حَوْلاً لا أَبَا لَكَ يَسْأَمِ
وأَعْلَمُ مَا فِي اليَوْمِ وَالأَمْسِ قَبْلَهُ ... وَلكِنَّنِي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدٍ عَمِ
رَأَيْتُ المَنَايَا خَبْطَ عَشْوَاءَ مَنْ تُصِبْ ... تُمِتْهُ وَمَنْ تُخْطِئْ يُعَمَّرْ فَيَهْرَمِ
وَمَنْ لَمْ يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ ... يُضَرَّسْ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأْ بِمَنْسِمِ
وَمَنْ يَجْعَلِ المَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ ... يَفِرْهُ وَمَنْ لا يَتَّقِ الشَّتْمَ يُشْتَمِ
وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخَلْ بِفَضْلِهِ ... عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَغْنَ عَنْهُ وَيُذْمَمِ
وَمَنْ يُوفِ لا يُذْمَمْ وَمَنْ يُهْدَ قَلْبُهُ ... إِلَى مُطْمَئِنِّ البِرِّ لا يَتَجَمْجَمِ
وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ المَنَايَا يَنَلْنَهُ ... وَإِنْ يَرْقَ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسُلَّمِ
وَمَنْ يَجْعَلِ المَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ ... يَكُنْ حَمْدُهُ ذَماً عَلَيْهِ وَيَنْدَمِ

Seèimtu tekalife el ħeyàti we men yeâich
 ċemaniene ħewlen la eba leke yesêemi
we eâlemu ma fi el yewme we el emsi qeblehu
 we lakinnenie âen âilmi ma fie ğedin âemi
reêytu el menaye khebťe âechwaêe men tuŝib
 tumithu we men tukhťiê yuâemmer fe yehremi
we men lem yuŝaniâ fie umuorin kećierètin
 yuẑerres bi enyabin we yuoťeê bi mensimi
we men yaġâel el meâruofe min duoni âirẑihi
 yefirhuwe men la yetteqi ach chetme yuchtemi
we men yeku đa feẑlin fe yabkhel bi feẑlihi
 âele qewmihi yusteğne âenhu we yuđmemi
we men yuofi la yđmem we men yuhde qelbuhu
 ile muťmeêinni el birri la yeteġemġemi
we men habe esbabe el menaye yenelnehu
 we in yerqe esbab es semaêi bi sullemi

we men yaġâei el meâruofe fie ğeyri ehlihi
yekun ħemdehu đemmen âeleyhi we yendemi

2 – خطبة تنسب لقس بن ساعدة الإيادي، من خطب ما قبل الإسلام:

أَيُّهَا النَّاسُ، اسْمَعُوا وَعُوا، إِنَّهُ مَنْ عَاشَ مَات، وَمَنْ مَاتَ فَات، وَكُلُّ مَا هُوَ آت آت، لَيْلٌ دَاج، وَنَهَارٌ سَاج، وَسَماءٌ ذَاتُ أَبْرَاج، وَنُجُومٌ تَزْهَر، وَبِحَارٌ تَزْخَر. إِنَّ في السَّمَاءِ لَخَبَرا، وإِنَّ في الأرض لَعبَرا، مَا بَالُ النَّاسِ يَذْهبُونَ وَلاَ يَرْجعُونَ؟، أَرَضُوا بالمُقَام فَأَقَامُوا، أَمْ تُركُوا هُنَاك فَنَامُوا؟، يَا مَعْشَرَ إِيَاد: أَيْنَ الآبَاءُ والأَجْدَادُ؟، وأَيْنَ الفَرَاعِنَةُ الشِّدَادُ؟، أَلَمْ يَكُونُوا أَكْثَرَ مِنْكُم مَالاً وأطولَ آجالاً؟، طَحَنَهُم الدهْرُ بكَلْكَله، ومزَّقَهم بتطاوُله.

Eyyuhe en nas, ismeâuo we âuo men âache mat, we men mate fat, we kullu ma huwe atin at, leylun daġ, we neharun saġ, we semaêun đatu ebraġ, we nuġuomun tezher, we biħarun tezkher, inne fi es semaêi le khebere, we inne fi el erži le âibere, ma balu en nas yađhebuone we la yerġiâuon?, erežuo bi el muqami fe eqamuo, em turikuo hunake fe namu?, ya meâchere Iyad... eyne el abaêu we el eġdad?, we eyne el feraâinètu ech chidad?, elem yekuonu ekćere minkum malen we eťwele aġalen?, ťeħenehumu ed dehru bi kelkelihi, we mezzeqehum bi teťawulih.

3 – نص من مقال لكاتب هذا الكتاب:

دائما ننصح أبناءنا بعبارة: (ذاكر كي تنجح)، لم نقل لهم يوماً ذاكروا واذهبوا للمدرسة كي تتعلموا، وبالفعل نجحوا لكن لم يتعلموا إلا القليل والذي سرعان ما ينسونه في العطلة، وأصبح الكثير يحمل أعلى الشهادات.

تنفق الحكومات العربية أموالاً طائلة على التعليم، وقد نفتخر بأن لدينا أكبر جامعة مساحة وأقدم جامعة عرفها التاريخ، والسؤال الذي أطرحه ماذا قدمت هذه الجامعات للعالم من ابتكارات؟، وماذا قدمت من نظريات؟

Daêmen ma nenŝeħ ebnaêene bi âibarèti: (đakir key tenġeħ), lem nequl lehum yewmen đakir ew iđheb li el medresèti key teteâellem, we bi el fiâli neġeħuo, lakin lem yateâellemuo ille el qeliel, we elleđie surâane ma yensewnehu fi el âuťlè, we eŝbeħe el kećieru minhum yeħmulu eâle ech chehadat.

Tunfiqu el ħukuomat el âerebiyyètu emwalen ťaêilèten âele et teâliem, we qed neftekhiru bi enne ledeyne ekberu ġamiâètin mesaħeten we eqdemu ġamiâètin âerefeha et tareikh, we es suêal elleđie eťreħuhu: mađe qeddemet hađihi el ġamiâat li el âalem min ibtikarat?, we mađe qeddemet min neżeriyyat?.

خلاصة كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

هذه أبجدية وضعت للغة العربية فيجب أن تنطق الحروف اللاتينية وفق النطق العربي لكل حرف، كما يفعل الفرنسي والإنجليزي والألماني والأسباني...إلخ، الذين ينطقون الحروف اللاتينية وفق لغتهم لا وفق النطق اللاتيني القديم.

اعتمدت كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية على قواعد إملائية محدودة جداً، وهذه قواعدها:

1 – الحروف اللاتينية للغة العربية 34 حرفاً، هي:

	الحرف العربي	الحرف اللاتيني	مثال
1	ء (همزة)	Ê ê	بئر = biêr بؤساء = buêesaê
2	ب	B b	باب = bab
3	ت	T t	توت = tuot
4	ث	Ċ ċ	ثلث = ċuluċ
5	ج	Ġ ġ	حجاج = ħuġġaġ
6	ح	Ħ ħ	حار = ħar
7	خ	KH kh	بخاخ = bekkhakh
8	د	D d	دبدوب = debduob
9	ذ	Đ đ	ذهب = đeheb
10	ر	R r	رَسْم = resm
11	ز	Z z	زائد = zaêid
12	س	S s	أساس = esas
13	ش	CH ch	شمس = chems
14	ص	Ŝ ŝ	صوص = ŝuoŝ
15	ض	Ẑ ẑ	ضوء = ẑewê

16	ط	Ť ť	طَبْل = ťebl
17	ظ	Ż ż	ظِل = żill
18	ع	Â â	باع = baâ
19	غ	Ğ ğ	غدير = ğedier
20	ف	F f	فتى = fete
21	ق	Q q	قلق = qeleq
22	ك	K k	كلب = kelb
23	ل	L l	لو = lew
24	م	M m	مسمار = Mismar
25	ن	N n	رنان = rennan
26	هـ	H h	همة = himmè
27	و	W w	مولود = mewluod
28	ي	Y y	يزيد = Yezied
29	حرف المد: ا	A a	آدم = Adem كتاب = kitab
30	حرف المد: و	UO uo	يوسف = Yuosif
31	حرف المد: ي	IE ie	سيم = siem
32	الفتحة	E e	نفى = nefe
33	الضمة	U u	دُر = durr
34	الكسرة	I i	مِن = min

2 – هناك حروف إضافية تستخدم في اللهجات العربية المعاصرة، قد لا يحتاجها العربي الفصيح، وهي: (V v، P p، O o، J j، G g، Ei ei، È è).

3 – الحرف المشدد يكتب مرتين (قُفَّاز) (quffaz)، الحرفان المركبان (Kh) (Ch) إذا شددا يكتبان (kkh) (cch): (غشَّاش) (ğecchach) و(بخاخ) (bekkhakh).

4 – الهمزة: تكتب بشــكل موحد في وســط أو آخر الكلمة؛ أما في البداية فلا تكتب لأن حركتها تنوب عنها، كما في:

	أولئك	أحمد	آباء	أسئلة
ê قبل الحذف (الأصل)	êulaêike	Êeħmed	êabaê	êesêilè
ê بعد الحذف (اللازم)	ulaêike	Eħmed	abaê	esêilè

5 – لا يوجد همزة قطع أو وصل.

6 – الألف المتطرفة ســواء أكانت مقصورة (ى) أو ممدودة (ا) تكتب (e)، لأن هــذا هو الغالب في النطق، لكننا نكتبها بمــد (a) لما ننطق بمد، كما في كلمات:

كلا	إلى	سويسرا	كسرى	يحيى (اسم)	يحيا (فعل)
kelle	ile	Sweisre	Kisre	Yeħye	yeħye

7 – التــاء المربوطــة (ــة ة) تكتــب (èt)، وتأتي العلامــة الإعرابية بعدها؛ وتختصــر التاء المربوطــة إلى (è)، كــ(دُرة) (قلة) (سِــمَة)، ((durrèt) (qillèt) (simèt))، تختصر إلى: (simè) (qillè) (durrè).

– بالنسبة للأعلام فإن التاء المربوطة تكتب مختصرة في جميع الحالات إلا أن يكون العلم في جملة تتطلب ظهور الحركة الإعرابية، مثل:

مكة	سمية	خديجة	الدوحة	لطيفة
Mekkè	Sumeyyè	Khedieġè	Eddewħè	Leťiefè

8 – أداة التعريف القمرية (ال) تكتب (el)، وتكتب (e) زائد الحرف الأول من الكلمة التي بعدها في حالة اللام الشمسية، كما في الكلمات التالية:

البلاد	السلام	النادي	اللغة	الخروف
el bilad	es selam	en nadi	el luğè	el kheruof

9 – أداة التعريف تكتب لوحدها لما تكون تعريفاً لكلمة عامة، كما في الكلمات السابقة، وتكتب ملتصقة بالعلم.

الأعلام (آل سُعود، آل نَهيان، آل ثاني...إلخ) تكتب: (Alsuâuod)، (Alneheyyan)، (Alċanie))، الجدول التالي يبين استخدام أداة التعريف بشكل واضح:

بالأبجدية العربية	بالأبجدية اللاتينية
آل خليفة (علم)	Alkheliefè
الخليفة (علم)	Elkheliefè
الخليفة العباسي (ليس علم)	el kheliefè
آل صباح (علم)	Alŝebaħ
الصباح (علم)	Eŝŝebaħ
الصباح أول النهار (ليس علم)	eŝ ŝebaħ

10 – الأعلام المركبة تكتب ككلمة واحدة، مثل: (عبدالرحمن) (Âebderreħman) (جادالحق) (Ġadelħeqq)، (نعمة اللّه) (Niâmètellah).

11 – الحركات الإعرابية لا تظهر على العلم إلا عندما يكون في جملة حتى لا يكون هناك لبس:

عبدُالحميد	Âebdelħemied
جاء عبدُالحميد	ġaêe Âebduelħemied
جارُالله	Ġarellah
ذهبت إلى جارِالله	đehbtu ile ġariellah

12 – ياء النسـبة (يّ) تكتب (iyy)، كما في: (علوي) (مكي) (شـمري)، وتكتب: (Chemmiriyy) (Mekkiyy) (Âelewiyy)، وتختصـر عندما تكون لوحدها إلى (Chemmiriy) (Mekkiy)، (Âelewiy) إلا إذا كانت في جملة تتطلب ظهور العلامة الإعرابية؛ كما في:

inne Elmekkiyye emienun	إن المكي أمين
qeŝiedètu Chemmiriyyin akher	قصيدةُ شمريٍّ آخر

(13) الحروف (جر، عطف، وصـل، تسـويف) تكتب لوحدها مستقلة عن الكلمة التي بعدها، وتتصل بالضمائر، مثل:

bi el yed	باليد
fieh	فيه
ke el esed	كالأسد
ekeltu fe qumtu	أكلت فقمت
elleđie nam	الذي نام
elleđani kesiba	اللذان كسبا
minkum we ileykum	منكم وإليكم
sewfe ektub	سوف أكتب
se ektub	سأكتب

(14) عندمـا تريـد أن تكتـب باللاتيني تخيـل تقطيع الكلمـة إلى وحدات صوتية، مثل: (مكتبة) تقطع إلى (مَكْ تَ بَة) فتتخيل (mek te bè) فتكتب (mektebè) وهكذا بقية الكلمات.

Book Summary

This book is Romanization of Arabic language in a simple scientific and new dictation, Arabian states did not depends on corrects or scientific Latin Alphabet, so I decided to do it.

This is Latin alphabet for Arabic:

Latin letters	Arabic sound	examples
A a	ألف ممدودة (ا)	آدم = Adem ، كتاب = kitab
Â â	ع	شُعاع = chuâaâ
B b	ب	باب = bab
Ch ch	ش	شمس = chems
Ċ ċ	ث	ثلث = ċuluċ
D d	د	دبدوب = debduob
Đ đ	ذ	ذهب = đeheb
E e	فتحة/ألف مقصورة	نفى = nefe
Ê ê	همزة (ء)	أسئلة = esêilè بؤساء = buêesaê
F f	ف	فتى = fete
Ġ ġ	ج	جمل = ġemel
Ğ ğ	غ	غدير = ğedier
H h	هـ	هرّة = hirrè
Ħ ħ	ح	حار = ħar
I i	كسرة	مِن = min
Ie ie	حرف المد الياء (ي)	سيم = siem
K k	ك	كلب = kelb
KH kh	خ	خليل = Kheliel
L l	ل	ليل = leyl
M m	م	مريم = Meryem
N n	ن	رنان = rennan
Q q	ق	قلق = qeleq
R r	ر	رادار = radar
S s	س	أساس = esas
Ŝ ŝ	ص	صوص = ŝuoŝ
T t	ت	توت = tuot
Ť ť	ط	طماطم = ťemaťim
U u	ضمة	دُر = durr
Uo uo	واو المد (و)	يوسف = Yuosif
W w	و	مولود = mewluod
Y y	ي	يزيد = Yezied
Z z	ز	زائد = zaêid
Ż ż	ظ	ظل = żill
Ẑ ẑ	ض	ضوء = ẑewê

Some letters used in foreign names، or Slang words:

Latin letters	examples
È è	Ħèŝŝè = حصة
Ei ei	? keif = (عامي)كيف؟
G g	Engoole = أنجولا
J j	rèjiem = رژيم
O o	(عبدوه) = Âebdoh
P p	پاريس = Paries
V v	ڤيتامين = vitamien مرڤت = Mirvet

Two letters: (X) (C) not used in this Alphabet.

الخاتمة

أتمنـى أن أكون قد قدمت كل قواعد كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية بشكل مبسط وسهل، كما أتمنى ألا يفهم أن كتابي دعوة إلى إحلال الحروف اللاتينيـة محل الحـروف العربية، كل ما هنالك هو دعوة صـريحة لتوحيد تهجئة كتابة الأسماء بالحروف اللاتينية.

إن إعـداد نظـام إملائـي للغة العربيـة بالحروف اللاتينيـة لم يكن بالأمر اليسـير؛ وخاصـة أن اللغـة العربية لم تكن تحتاج إلى هـذا الكم الكبير من القواعـد الإملائيـة، لـذا كان من الصـواب التخلص من هـذه القواعد في النظـام اللاتينـي، كما أنني لا أدعو إلـى تغيير قواعد الإمـلاء العربية؛ بل المحافظة عليها لأنها أصبحت جزءاً من قواعد اللغة العربية.

هناك محاولات من بعض الدول العربية لكتابة الأسـماء العربية بالحروف اللاتينية بشـكل صحيح على الوثائق الرسمية، لكن هذه المحاولات لن تنجح لأنها لا تتبع قواعد محددة ولا على نظام إملائي صحيح، فالدول التي سبقت الدول العربية انتهت إلى أنه لابد من تطوير الحروف اللاتينية لتتناسب مع لغتها، لكي تكتب الأسماء بشكل صحيح، وهذا ما فعلته في هذا الكتاب.

وفي الختام تقبلوا خالص تحياتي.

عبدالرزاق القوسي

المراجع:

المراجع العربية:

ابن الجزري: النشر في القراءات العشر ، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان.

ابن كثير، البداية والنهاية، تحقيق د.عبدالله بن عبدالمحسن التركي، ط هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، الطبعة الأولى عام 1997م.

د. أحمد طلعت سليمان، اللغة المالطية وأصولها العربية، الرياض، جامعة الملك سعود، 1410هـ.

باسيلي نيكيتين، الكرد: دراسة سوسيولوجية وتاريخية، ترجمة وتعليق: نوري طالباني، تقديم: لويس ماسينيون، دار الساقي، 2001، بيروت.

الجاحظ، (البيان والتبيين)، تحقيق عبدالسلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة السابعة 1998م.

سيبويه – الكتاب – 1317هـ المطبعة الكبرى الأميرية ، بولاق ، مصر المحمدية.

عبدالجبار جعفر وهيب القزاز، الدراسات اللغوية في العراق، دار الرشيد للنشر، وزارة الثقافة والإعلام، العراق، 1981م.

عبدالرزاق القوسي، المقالات، مطبعة السفير 1417هـ.

عبدالعزيز فهمي، الحروف اللاتينية لكتابة اللغة العربية، دار العرب للبستاني، القاهرة.

عبدالعليم إبراهيم، الإملاء والترقيم في الكتابة العربية، مكتبة غريب، طبعة 1975م.

عثمان صبري، نحو أبجدية جديدة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1964م.

كمال بشر، علم الأصوات ، ط عام 2000م ، دار غريب القاهرة.

محمد الصاوي، كتابة العربية بالحروف اللاتينية الأبعاد التربوية والسياسية

– د. محمد الشامي، إشكالية الكتابة الأمازيغية، أعمال الدورة الأولى لجمعية الجامعة الصيفية **بأكادير**، مطبعة فضالة، المحمدية، الطبعة الأولى، 1982م.

محمد علي مادون. خط الجزم ابن الخط المسند. 1989. دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر. دمشق. الطبعة الأولى.

د. محمد موفاكو، الثقافة الألبانية في الأبجدية العربية ، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، شعبان 1998م.

المعجم الوسيط – مجمع اللغة المصرية – مطابع دار المعارف – جمهورية مصر.

ممدوح حقي، الصومال واللغة الصومالية، في المسح الشامل لجمورية الصومال الديمقراطية، معهد البحوث والدراسات العربية (بغداد عام 1982م).

أ.د. الهادي المبروك الدالي، قبائل الهوسا (دراسة وثائقية)، طرابلس الغرب.

مراجع أجنبية :

أكادمية اللغة العبرية، ((התעתיק מעברית לאותיות לטיניות)). إصدار أكاديمية اللغة العبرية، إسرائيل، نوفمبر 2006م، (باللغة العبرية).

أكادميـة اللغـة الكورية. (Revised Romanization of Korean), ووزارة الثقافة والسـياحة، سـيئول، عام 2000م.

B. Gruendler, The Development Of The Arabic Scripts: From The Nabatean Era To The First Islamic Century According To The Dated ,(Texts, 1993, Harvard Semitic Series No. 43, Scholars Press: Atlanta (GA

Celadet Alî Bedirxan, Elfabeya kurdî & Bingehên gramera kurdmancî, (باللغة الكردية) nefel, Stockholm 2002

Duval. Jean Rahman.(An Introduction to Latin-Script Uyghur). Middle East and Central Asia Politics, Economics, and Society Conference. Sept .7-9, university of Utah Salt Lake City, USA

Frellesvig, Bjarke (2010). A history of the Japanese language. Cam-.bridge: Cambridge University Press

International Phonetic Association,Handbook of the International Phonetic Association (A Guide to the Use of the International Phonetic .(Alphabet), Cambridge, Cambridge University Press (1999

.Izz al-Dīn al-Sanduq, (Hajar Hafnat al-Abyad), Sumer, 1955, Volume’

Kimball, R. L. (1988). Quick reference Chinese: a practical guide to Mandarin for beginners and travelers in English, Pinyin romanization, .and Chinese characters. San Francisco, CA: China Books & Periodicals

Safadi, Y. H. Islamic Calligraphy. 1997. Shambhala Publications, Inc. .Boulder

Saifulla, M. S. M.; Ghuniem, Muhammad; Zaman, Shibli. From Alphonse Mengana to Christoph Luxenberg: Arabic script and the alleged Syriac .Origins of the Qur’an. Islamic Awareness

Snowling, Margaret J.; Hulme, Charles (2005). The science of reading: a handbook. Blackwell handbooks of developmental psychology). 17. .Wiley-Blackwell

Thompson, Laurence E. (1991). A Vietnamese reference grammar. Seattle: University of Washington Press. Honolulu: University of .Hawaii Press

هناك تفاصيل قـد تبدو صغيرة لكنها مع ذلك تربـك حياتنا، وتسـبب لنا مشـكلات متعددة، نتعايش معها وتستمر بنا الحياة دون أن نتوقف لنوجد لها حلولاً تضمن عدم تكرارها.

هـذا الكتاب يناقش واحدة من تلك التفاصيل، وتتمثـل فيمـا تجده مـن إربـاك في معاملاتك الحياتية أو أثناء السفر أو حتى عند عدم قبول بطاقتـك الائتمانيـة لاختلاف تهجئـة اسمك بينها وبين جواز سفرك..

هنـاك عشـرات القصـص لمـن أربكتهم تلك التفاصيل بسبب اختلاف التهجئة في مستندات مهمة باستخدام غير مقنن للحروف اللاتينية.

إن مؤلـف الكتاب مـن خلال رصـد أبعاد هذه المشكلـة، وبالمقارنـة مـع كافـة اللغـات التـي استخدمت الحروف اللاتينية؛ يضع بين أيدينا قواعـد تسهل اعتماد لاتينيـة موحدة لأسمائنا وأسمـاء المدن.. وغيرها من الأسماء، بحيث لا يكون استخدام الحـروف اللاتينية عشوائياً أو مربكاً بعد اليوم.